



**chocho  
de santa catarina  
ocotlán**



archivo de lenguas indígenas  
de México

# Chocho

## Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca



México, 1977

El Colegio  
de México

Centro de Investigación  
para la Integración Social

Instituto Lingüístico  
de Verano

Coordinación:

Gloria Ruiz de Bravo Ahuja  
(CIIS y C.M.)

Prefacio:

Rudolph Troike  
(Center for Applied Linguistics,  
Washington, D.C.)

Introducción:

Jorge A. Suárez  
(U.N.A.M y CIIS)

Cuestionario:

Ray Freeze  
(IIISEO)

Recolección:

Carol Mock



Edición:

Francisco Hinojosa H.  
(CIIS)

## ÍNDICE

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| Prefacio .....                       | 9   |
| Introducción .....                   | 11  |
| Abreviaturas y signos empleados..... | 19  |
| Fonología .....                      | 21  |
| Fonemas .....                        | 21  |
| Alófonos .....                       | 27  |
| Contrastes .....                     | 32  |
| Formas pronominales .....            | 37  |
| Paradigmas del verbo .....           | 40  |
| Diálogo .....                        | 50  |
| Monólogo .....                       | 65  |
| Morf fonemática .....                | 69  |
| Sintaxis .....                       | 77  |
| Léxico .....                         | 161 |



## PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike



## INTRODUCCIÓN

### El Archivo de Lenguas Indígenas de México

#### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas; desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).



teco, chocho, chontal, huave, ixcatéco, mazatéco, mixe, mixtéco, nahuatl, trique, zapotéco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico<sup>2</sup>. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

<sup>2</sup> Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes, Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).



bles<sup>3</sup>, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia<sup>4</sup>. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup>,

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).



pero si recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material<sup>6</sup>. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable<sup>7</sup>. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.



estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano<sup>9</sup> muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

<sup>9</sup> Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

#### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564)

comparativas: (528-533)

concesivas: (557, 558)

condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587)

objetivas: (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486,  
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-  
508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447)

instrumental: (430, 442)

locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286,  
291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421,  
422, 581)



Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)  
Estar: (11, 12, 24-58, 83)  
 Frases nominales: (510-527)  
Haber: (102-116)  
 Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66,  
 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127,  
 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194,  
 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252,  
 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452,  
 454, 481, 489, 497, 579, 593)  
 Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104,  
 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188,  
 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249,  
 261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331,  
 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578,  
 580, 592, 594)  
 Numerales: (546)  
 Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)  
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)  
     con expresiones sustantivas: (117-162)  
Tener: (59-100)  
 Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)  
 Verbos: intransitivos: (180-191)  
     meteorológicas: (170-172)  
     modales: (267-279, 291-300)  
     de movimiento: (301-313)  
     reflexivos, causativos: (331-397)  
     transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez

## ABREVIATURAS Y SIGNOS EMPLEADOS

|          |                                                 |
|----------|-------------------------------------------------|
| adv.     | adverbio                                        |
| an. dom. | animal doméstico o que se ve en el en el pueblo |
| clas.    | partícula clasificante                          |
| énf.     | partícula de énfasis                            |
| inter.   | partícula interrogativa                         |
| obj.     | objeto                                          |
| pl.      | plural                                          |
| pos.     | posesivo                                        |
| res.     | con respeto                                     |
| sub.     | partícula subordinante                          |
| ven.     | con veneración                                  |
| ( )      | elemento optativo                               |
| —        | el significado fue dado con la palabra anterior |





## FONOLOGÍA

### Fonemas

| Simbolo<br>Fonémico | Ejemplos<br>1. inicial<br>2. interna<br>3. final | Traducción               |
|---------------------|--------------------------------------------------|--------------------------|
| <b>Consonantes</b>  |                                                  |                          |
| /p/                 | 1. ngū pēsū?<br>2. limpiū?                       | 'un peso'<br>'limpio'    |
| /t/                 | 1. túθé<br>2. cānti                              | 'comezón'<br>'cebolla'   |
| /tʃ/                | 1. tʃi?ngà<br>2. tʃū?ngūtʃé                      | 'mixteco'<br>'se recoge' |
| /č/                 | 1. čigò<br>2. ndà'cà                             | 'cajete'<br>'cuchillo'   |
| /ç/                 | 1. çì<br>2. kàçū                                 | 'lluvia'<br>'maguey'     |



|     |                         |                                 |
|-----|-------------------------|---------------------------------|
| /k/ | 1. kàndià<br>2. dīnké   | 'nopal'<br>'pasado mañana'      |
| /m/ | 1. mândi<br>2. dī'ímá   | 'por allí'<br>'está escondido'  |
| /n/ | 1. nāšé?ià<br>2. nùkēnē | 'todavía no está'<br>'nixtamal' |
| /p/ | 1. piá                  | 'me fui'                        |
| /θ/ | 1. θiání<br>2. kəθē     | 'voy siempre'<br>'palma'        |
| /s/ | 1. sángi<br>2. čisú     | 'agrio'<br>'brujo'              |
| /ʃ/ | 1. šàdē<br>2. níšá      | 'pueblo'<br>'hablo'             |
| /ʒ/ | 1. šé<br>2. kàšā        | 'dulce'<br>'pelo'               |
| /x/ | 1. xoà<br>2. ndúxà      | 'castellano'<br>'puerta'        |
| /b/ | 1. bé?šē<br>2. ngibà    | 'después'<br>'chocho'           |
| /d/ | 1. dāšē?<br>2. ndàdē    | 'se queda'<br>'mercado, plaza'  |
| /z/ | 1. zīxà<br>2. kàzē-ē *  | 'ya me voy'<br>'tepejillo'      |
| /ʒ/ | 1. žàdù<br>2. koážà     | 'siete'<br>'acarreo'            |

\* En la grabación aparece /kàs/ 'pasto'

|     |           |                    |
|-----|-----------|--------------------|
| /ʒ/ | 1. ʒintià | 'sal'              |
|     | 2. ʒiʒākú | 'se va a traer'    |
| /g/ | 1. gôó    | 'tú solo'          |
|     | 2. sôágá  | 'él, amigo íntimo' |
| /r/ | 1. rá'xà  | 'ejote'            |
|     | 2. nčirà  | 'cántaro'          |
| /ʔ/ | 1. tiũfũ  | 'mallate'          |
| /l/ | 1. líkĩ   | 'chiquito'         |
|     | 2. álmaʔ  | 'alma'             |

El fonema /ʔ/, se encuentra sólo en final de sílaba:

|     |            |             |
|-----|------------|-------------|
| /ʔ/ | 2. nčēʔdũ  | 'lodo'      |
|     | 3. sēʔ     | 'miel'      |
|     | 3. ĩndāʔ   | 'agua'      |
|     | 3. rxóʔ    | 'quince'    |
|     | 2. ũ kũʔxá | 'armadillo' |
|     | 2. dikũʔná | 'no veo'    |

## Vocales

Sencillas:

|     |            |            |
|-----|------------|------------|
| /i/ | 1. í'sé    | '¿cuánto?' |
|     | 2. zĩxè    | 'pie'      |
| /i/ | 1. ɪxĩ     | 'sí'       |
|     | 3. ɪĩ      | 'duele'    |
| /e/ | 2. ndèdũ   | 'ceniza'   |
|     | 3. gápè    | 'colorado' |
| /e/ | 2. ũ šēʔdè | 'mosca'    |
|     | 3. θē      | 'noche'    |

|     |                                     |                                          |
|-----|-------------------------------------|------------------------------------------|
| /a/ | 1. á çú<br>2. kási<br>3. cà         | '¿no sea que...?'<br>'pasto'<br>'hierro' |
| /a/ | 2. rāxū<br>3. kī'cā                 | 'izquierdo'<br>'mi hermano'              |
| /o/ | 2. sō' rí<br>3. rò                  | 'él solo'<br>'flaco'                     |
| /o/ | 2. kō ri<br>3. tō                   | 'delante de él'<br>'once'                |
| /u/ | 1. ústā<br>2. sã'ngũpé<br>3. tiù kú | 'ya'<br>'tequio'<br>'cabeza'             |
| /u/ | 2. kùsā<br>3. ðū                    | 'asedado'<br>'delgado'                   |

Interrumpidas:

|       |                          |                              |
|-------|--------------------------|------------------------------|
| /i-i/ | 3. ndāsī - ī             | 'capulinar'                  |
| /i-i/ | 3. šī - í                | 'decimos'                    |
| /e-e/ | 3. dí sē-ē ri<br>3. sē-é | 'él está mirando'<br>'trece' |
| /e-e/ | 3. dí dē - ē ri          | 'él se está muriendo'        |
| /a-a/ | 3. gā-ā                  | 'tú'                         |
| /a-a/ | 3. gā-á                  | 'yo'                         |
| /o-o/ | 2. dō-ōā                 | 'mueles'                     |
| /o-o/ | 3. sō-ō                  | 'sol'                        |



|       |            |                   |
|-------|------------|-------------------|
| /u-u/ | 3. dū-ú ċi | 'ella muele'      |
|       | 3. zū-ū    | 'chocolate; masa' |

|       |         |         |
|-------|---------|---------|
| /y-y/ | 3. zū-y | 'cinco' |
|-------|---------|---------|

### Tonos

|                      |            |              |
|----------------------|------------|--------------|
| /ˈ alto              | 2. cānā ní | 'es mejor'   |
|                      | 3. sá      | 'amargo'     |
| /ˌ medio             | 2. kīngā   | 'desabrido'  |
|                      | 3. zākā    | 'cuarenta'   |
| /˘ / bajo            | 1. inù     | 'milpa'      |
|                      | 3. soāri   | 'él (señor)' |
| /˘ː alto descendente | 3. sá      | 'un poquito' |
| /ˌː medio ascendente | 2. zēsā    | 'correoso'   |
|                      | 3. dī      | 'hay; está'  |
| /˘ːˌ bajo ascendente | 3. tē      | '¡canta!'    |
|                      | 3. žī čē   | 'el joven'   |

### Acento

Cada palabra tiene una sílaba tónica, generalmente la penúltima, en cuyo caso no la marcamos en la ortografía. Cuando el acento cae en otra sílaba, se marca con /ˈ/ ante la sílaba acentuada.

|                         |      |         |
|-------------------------|------|---------|
| acento en la penúltima: | kāθē | 'palma' |
|-------------------------|------|---------|

|               |        |          |
|---------------|--------|----------|
| acento final: | kā'niā | 'petate' |
|---------------|--------|----------|

### Grupos consonánticos

|      |       |          |
|------|-------|----------|
| /nt/ | ntē   | 'sótano' |
| /nč/ | nčēsē | 'arena'  |

|       |             |                 |
|-------|-------------|-----------------|
| /nk/  | dĩnkè       | 'pasado mañana' |
| /nd/  | ndiò        | 'carne'         |
| /ng/  | ngā?rxi     | 'cielo'         |
| /rk/* | ārkuiŋ?     | 'arco iris'     |
| /xm/  | xmā?        | 'frijol'        |
| /xn/  | xní         | 'sabroso'       |
|       | xniā        | 'chile'         |
| /st/  | i'stā       | cuál            |
| /sk/  | ū rūsķi     | 'chupamirto'    |
| /št/  | štīuā kātīā | 'bastante'      |
| /šn/  | šnēnú       | 'basura'        |
| /šθ/  | šθi-ē       | 'cebo'          |

#### Grupos vocálicos — diptongos y triptongo

|       |             |                      |
|-------|-------------|----------------------|
| /ie/  | tié         | 'negro'              |
| /je/  | djē? ri     | 'él oye'             |
| /ia/  | kādīā       | 'arriba'             |
| /ja/  | kjā kī' čā  | 'mi hermano conmigo' |
| /iu/  | bāxiú       | 'se acabó no más'    |
|       | tiú?iā      | 'hoyo'               |
| /ju/  | zā?xjū      | 'solo se va a bajar' |
|       | ū tju - ū   | 'cordero'            |
| /eo/  | šēō         | 'espacio'            |
| /oa/  | žōā         | 'verde'              |
| /oa/  | dāčōā       | 'conozco'            |
| /ui/  | šui         | 'lumbre'             |
| /uj/  | suj         | 'vamos a dar'        |
| /ue/  | kāru ē      | 'cáscara'            |
| /ue/  | kujē        | 'harina'             |
| /iua/ | štīuā kātīā | 'bastante'           |

\* También hay otros grupos semejantes en palabras tomadas del castellano.

## Alófonos

1. Los fonemas sonoros /d, g/ se articulan como oclusivos después de nasales.  
( /b/ no se da en esta posición.)

| Simbolo fonemico | Simbolo fonético | Ejemplos fonémicos | Ejemplos fonéticos | Traducción      |
|------------------|------------------|--------------------|--------------------|-----------------|
| /d/              | [ɗ]              | /dínkè/            | [ɗĩŋ · kè]         | 'pasado mañana' |
|                  | [d]              | /ndédù/            | [ ndè · dú ]       | 'ceniza'        |
| /g/              | [g]              | /gágoā/            | [ tsá · goā ]      | 'tu pierna'     |
|                  | [g]              | /cāngā/            | [ ts̩aŋ · gā ]     | 'grosero'       |

2. Los fonemas velares tienen alófonos palatales ante las vocales /i, e/.

|     |      |         |               |              |
|-----|------|---------|---------------|--------------|
| /k/ | [k]  | /kà/    | [ kà · ]      | 'sombrero'   |
|     | [k̟] | /kié/   | [ k̟iē ]      | 'todos'      |
|     | [k]  | /nká/   | [ ŋká · ]     | 'año'        |
|     | [k̟] | /nkí/   | [ ŋk̟i · ]    | 'llano'      |
| /x/ | [x]  | /xàná/  | [ x̟aŋ · à ]  | 'boca abajo' |
|     | [x̟] | /x̟í/   | [ x̟i · ]     | 'plato'      |
| /g/ | [g]  | /gáká/  | [ g̟ák · á ]  | 'rincón'     |
|     | [g]  | /ngūtō/ | [ ngūt · ō ]  | 'todo'       |
|     | [g̟] | /gè/    | [ g̟è · ]     | 'ahora'      |
|     | [g̟] | /ngibà/ | [ ŋg̟i · bà ] | 'chocho'     |

3. El fonema /x/ tiene otros dos alófonos:

- a) Ante vocal nasalizada se aspira: [h].

|     |              |                   |           |
|-----|--------------|-------------------|-----------|
| [h] | /z̩i c̩ax̩à/ | [ z̩i ts̩aŋ · à ] | 'chamaco' |
|-----|--------------|-------------------|-----------|

- b) Ante nasal se asimila.

|     |        |          |          |
|-----|--------|----------|----------|
| [M] | /xmāʔ/ | [ Mm̩a ] | 'frijol' |
|-----|--------|----------|----------|



|     |        |          |          |
|-----|--------|----------|----------|
| {N} | /xnā/  | [ Nnā· ] | 'grueso' |
|     | /xniā/ | [ Nniā ] | 'chile'  |

4. El fonema /n/ tiene cuatro alófonos:

a) Se velariza ante consonante velar.

|     |          |             |                 |
|-----|----------|-------------|-----------------|
| [ŋ] | /kingā/  | [ kŋ · gā ] | 'desabrido'     |
| [ŋ] | /dinkè / | [ dŋ · kè ] | 'pasado mañana' |

b) Se ensordece parcialmente ante oclusiva sorda después de pausa.

|     |     |           |            |                     |
|-----|-----|-----------|------------|---------------------|
|     | [N] | /ntè/     | [ Ntè· ]   | 'sótano'            |
| cf. | [n] | /kō ntè / | [ kōntè· ] | 'dentro del sótano' |

|     |     |            |              |            |
|-----|-----|------------|--------------|------------|
|     | [N] | /ncā /     | [ Ntsā· ]    | 'casa'     |
| cf. | [n] | /ngū ncā / | [ ŋgūntsā· ] | 'una casa' |

|     |     |           |             |          |
|-----|-----|-----------|-------------|----------|
|     | [ŋ] | /nká/     | [ ŋká· ]    | 'año'    |
| cf. | [ŋ] | /ngū nká/ | [ ŋgūŋká· ] | 'un año' |

c) Es apico-alveolar en otras posiciones.

|     |         |           |                |
|-----|---------|-----------|----------------|
| [n] | /nuē?/  | [ nūē? ]  | 'aguacate'     |
|     | /sā?ni/ | [ sā?ni ] | 'nuestro hijo' |

5. Las vocales sencillas / i i̇ e ė a ɔ ȯ u u̇ / se alargan en sílaba tónica final de palabra o ante consonante débil /b d g z ż r l/.

|     |        |          |            |          |
|-----|--------|----------|------------|----------|
| /i/ | [ i· ] | /θi/     | [ θi· ]    | 'caña'   |
|     |        | /ngilbà/ | [ ŋgi·bà ] | 'chocho' |

|      |         |           |            |                |
|------|---------|-----------|------------|----------------|
| /i̇/ | [ i̇· ] | /c̃i̇/    | [ ts̃i̇· ] | 'enfermedad'   |
|      |         | /k̃i̇ ri/ | [ k̃i̇ri ] | 'él está frío' |

|     |        |         |            |          |
|-----|--------|---------|------------|----------|
| /e/ | [ e· ] | /ndè/   | [ ndè· ]   | 'jilote' |
|     |        | /ndédù/ | [ ndè·dù ] | 'ceniza' |

|     |      |                 |                   |                            |
|-----|------|-----------------|-------------------|----------------------------|
| /e/ | [e·] | /sè/            | [sè·]             | 'bajada'                   |
| /a/ | [a·] | /cà/            | [ tsà· ]          | 'duro'                     |
|     |      | / ndàdè /       | [ ndà·dè ]        | 'mercado'                  |
| /a/ | [a·] | /sà/            | [ sà· ]           | 'hijo'                     |
|     |      | / sàdè /        | [ sà·dè ]         | 'pueblo'                   |
| /o/ | [o·] | /çò/            | [ t̥sò· ]         | 'no tanto'                 |
|     |      | /sõ rí/         | [ sõ·rí ]         | 'él solo'                  |
| /o/ | [o·] | /sõ /           | [ s̥o· ]          | 'papel'                    |
|     |      | /t̥õ rì nòn dè/ | [ t̥õ·rì nòn.dè ] | 'él trabaja en el terreno' |
| /u/ | [u·] | /cù/            | [ tsù· ]          | 'calabaza'                 |
|     |      | /dùdā? ní/      | [ dù·dā?ní ]      | 'no lo creo'               |
| /y/ | [y·] | /θ̥y/           | [ θ̥y· ]          | 'delgado'                  |
|     |      | /θ̥y rí/ *      | [ θ̥y·rí ]        | 'él da'                    |

6. Las oclusivas (incluso las nasales) y las fricativas sordas se alargan después de sílaba tónica que contenga una vocal sencilla.

|      |       |          |            |                     |
|------|-------|----------|------------|---------------------|
| /t/  | [t·]  | /tútē?/  | [ tūt·ē? ] | 'ropa'              |
| /ʒ/  | [t·s] | / zíté/  | [ zít·sé ] | 'fiesta de santo'   |
| /c/  | [t·s] | kōçà     | [ kōt·sà ] | 'asadura de hígado' |
| /ç/  | [t·s] | /kàçû/   | [ kát·sû ] | 'maguey'            |
| /k/  | [k·]  | /ndákà/  | [ ndák·à ] | 'leña'              |
| /θ / | [θ·]  | /ū kúθû/ | [ ūkúθ·û ] | 'palomita'          |

\* Hay personas que dicen /θ̥õ rí/ [θ̥õ·rí].

|      |        |            |               |                   |
|------|--------|------------|---------------|-------------------|
| /s/  | [s·]   | /ʒi čisá/  | [ ʒi tšis·á ] | 'coyote'          |
| /š / | [ š· ] | /kāši /    | [ kàš·i ]     | 'pasto'           |
| /š/  | [š·]   | /kōšō/     | [ kōš·ō ]     | 'higado'          |
| /x / | [x·]   | /ndúxá/    | [ ndúx·à ]    | 'puerta'          |
| /n/  | [n·]   | /kiēndāni/ | [ kiēn·dāni ] | 'nosotros todos'  |
|      |        | /nānā ná/  | [ 'nān·ānə ]  | 'mi madre'        |
|      |        | /ʒintia/   | [ ʒin·ti·à ]  | 'sal'             |
|      | [ŋ]    | /dēngū/    | [ dēŋ·gū ]    | 'todo (el lugar)' |

7. En sílaba tónica, las vocales se centralizan ¿? o: se abren (excepto /a/ que se cierra) ante /ʔ/.

|     |       |              |               |                |
|-----|-------|--------------|---------------|----------------|
| /i/ | [ i ] | /ʒi ntʔ/     | [ ʒi ntʔ ]    | 'rata'         |
| /e/ | [ ε ] | /ū tēʔ/      | [ ū tsɛʔ ]    | 'conejo'       |
| /a/ | [ ʌ ] | /rāʔxà/      | [ rʌʔxà ]     | 'ejote'        |
| /o/ | [ ɔ ] | /çōʔā ri/    | [ tɕōʔāri ]   | 'él no quiere' |
| /u/ | [ u ] | /ū sūʔ/      | [ ū šūʔ ]     | 'huevo'        |
| /ɨ/ | [ ɨ ] | /tʔ/         | [ tʔ ]        | 'elote'        |
| /e/ | [ ε ] | /dēʔ ri/     | [ dɛʔri ]     | 'él lava'      |
| /a/ | [ ʌ ] | /šāʔ ná/     | [ šʌʔná ]     | 'mi hijo'      |
| /o/ | [ ɔ ] | /šōʔ/        | [ šɔʔ ]       | 'algodón'      |
| /u/ | [ u ] | /dikūʔnā ri/ | [ dikūʔnāri ] | 'él no ve'     |

8. Todas las vocales se nasalizan en contacto con consonante nasal incluso cuando entre la vocal y la nasal se interponen /ʔ/ y/o /x/:

|            |                 |            |
|------------|-----------------|------------|
| /inā nĩ/   | [ ɪ̃n·āɪ̃ ]     | 'bueno!'   |
| /ūnē/      | [ ū̃n·ē ]       | 'no'       |
| /āni/      | [ ā̃n·ɪ̃ ]      | 'o'        |
| /nòndè/    | [ n̄ɔ̃n·dè ]    | 'suelo'    |
| /ĩniūʔ/    | [ ɪ̃n·iūʔ ]     | 'mecate'   |
| /ū ʔxnià/  | [ ū̃ ʔx̄Nnià ]  | 'venado'   |
| /dēxnà/    | [ d̄ẽNnà ]     | 'anteayer' |
| /ndāʔxnià/ | [ nd̄āʔx̄Nnià ] | 'salsa'    |
| /nòxè/     | [ n̄ɔ̃h·è ]     | 'ayer'     |



## Contrastes

| Fonemas | Ejemplos    | Traducción         |
|---------|-------------|--------------------|
| /t/     | tágoá       | 'enseño'           |
| /ɕ/     | çágoá       | 'voy a enseñar'    |
| /ɕ/     | çè rì ìndā? | 'él se baña'       |
| /c/     | cé- ē rì    | 'él está contento' |
| /ɕ/     | çà          | 'va a tejer'       |
| /s/     | sà          | 'cuerda'           |
| /ç/     | çì          | 'enfermedad'       |
| /ç/     | çì          | 'lluvia'           |
| /c/     | cē          | 'pica'             |
| /s/     | sé          | 'maduro'           |
| /ɕ/     | çùṣṭ rì     | 'él es sabio'      |
| /ṣ/     | ṣúngà       | 'se deshizo'       |
| /k/     | kié         | 'todos'            |
| /x/     | xié         | 'grande'           |
| /t/     | tè          | 'diez'             |
| /nt/    | ntè         | 'sótano'           |
| /c/     | çi cè       | 'el joven'         |
| /nc/    | çi ncè      | 'culebra'          |
| /k/     | ngū kà      | 'un sombrero'      |
| /nk/    | ngū nkà     | 'un año'           |
| /nt/    | ntè         | 'sótano'           |
| /nd/    | ndè?        | 'tierno'           |
| /nk/    | nkì         | 'llano'            |
| /ng/    | ngì         | 'abajo'            |

|      |             |                    |
|------|-------------|--------------------|
| /d/  | dúʔšù       | 'Tamazulapan'      |
| /nd/ | ndúʃi       | 'chulo'            |
| /g/  | xniāʔ g̃dō  | 'monte tupido'     |
| /ng/ | xmāʔ ngindu | 'frijol enredador' |
| /p/  | piá         | 'me fui'           |
| /b/  | bīā-á       | 'llegué'           |
| /θ/  | θiā ní      | 'voy siempre'      |
| /d/  | diā-á       | 'llego'            |
|      | θù          | 'húmedo'           |
|      | dūʔ         | 'atole'            |
| /θ/  | θĩ          | 'día'              |
| /s/  | sĩ          | 'cuello'           |
| /d/  | dūxĩ rí     | 'él duerme'        |
| /z/  | zūxĩ rí     | 'él va a dormir'   |
| /s/  | sù          | 'flor'             |
| /z/  | zūʔ         | 'se va a quebrar'  |
| /ʃ/  | šù          | 'tamal'            |
| /z/  | zāʔ         | 'sombra'           |
| /ʒ/  | žāʔ         | 'hielo'            |
| /ʃ/  | šā          | 'derecho'          |
| /ʃ/  | šā          | 'hijo'             |
| /ʃ̃/ | š̃ā         | 'pulque'           |
| /ž/  | žùté        | 'peine'            |
| /ž̃/ | ž̃ùté       | 'hervido'          |
| /x/  | xié         | 'grande'           |
| /g/  | giéʔ        | 'harto'            |

|      |        |             |
|------|--------|-------------|
| /m/  | ĩmá    | 'escondido' |
| /n/  | ina    | 'bien'      |
| /m/  | māndĩ  | 'por ahí'   |
| /xm/ | xmā?   | 'frijol'    |
| /n/  | nĩ     | 'duele'     |
| /xn/ | xnĩ    | 'sabroso'   |
| /r/  | kárú?  | 'caro'      |
| /ʀ/  | tiúřū  | 'mallate'   |
| /r/  | rāxū   | 'izquierdo' |
| /ʀ/  | lādū?  | 'lado'      |
| /ʉ/  | žūtĩ   | 'tomate'    |
| /e/  | zúté   | 'peine'     |
| /ʉ/  | θĩ     | 'caña'      |
| /ʉ/  | θĩ     | 'día'       |
| /e/  | θē     | 'noche'     |
| /ʉ/  | θĩ     | 'caña'      |
| /u/  | θū     | 'húmedo'    |
| /e/  | žĩ ncè | 'culebra'   |
| /a/  | ncà    | 'casa'      |
| /e/  | sé?    | 'flojo'     |
| /o/  | só     | 'chico'     |
| /e/  | θè     | 'semilla'   |
| /e/  | θē     | 'noche'     |
| /a/  | ndiá   | 'aquí'      |
| /o/  | ndiò   | 'carne'     |
| /a/  | žā?    | 'espino'    |
| /a/  | žā?    | 'hielo'     |

|       |          |                    |
|-------|----------|--------------------|
| /o/   | čó       | 'no tanto'         |
| /u/   | čù       | 'calabaza'         |
| /o/   | dō ri    | 'platican'         |
| /oʔ/  | dōʔ ri   | 'él está cosiendo' |
| /u/   | sū       | 'tamal'            |
| /u/   | sū       | 'seis'             |
| /i/   | dīʔ iā   | 'usted se llama'   |
| /iē/  | dīēʔ iā  | 'usted oye'        |
| /e/   | dēkī ri  | 'él tiene frío'    |
| /eʔ/  | dēʔkī ri | 'él cuenta'        |
| /a/   | kāšā     | 'pelo'             |
| /aʔ/  | kāʔšā    | 'isle'*            |
| /u/   | tiūsū    | 'espumo' **        |
| /uʔ/  | šūʔ      | 'piedra'           |
| /e/   | sē       | 'amarillito'       |
| /eʔ/  | sēʔ      | 'miel'             |
| /eʔ/  | tūtēʔ    | 'ropa'             |
| /e-e/ | tūtē-e   | 'parejo de color'  |
| /e/   | žī čē    | 'el joven'         |
| /e-e/ | žī čē-e  | 'el ladrón'        |
| /a/   | šā       | 'cocido'           |
| /a-a/ | šā-a     | 'tierra abonada'   |
| /o/   | gō       | 'mañana'           |
| /o-o/ | gō-o     | 'yo solo'          |

\* Fibra de maguey.

\*\* Fruta de la región. Especie de tuna.



|       |          |                   |
|-------|----------|-------------------|
| /qʔ/  | šqʔ      | 'algodón'         |
| /q-q/ | šq-q     | 'sol'             |
| /ʔ/   | séʔ iā   | 'usted es flojo'  |
| /ː/   | sēʔ iā   | '¡mire usted!'    |
| /ʔ/   | xí       | 'lejos'           |
| /ː/   | xī       | 'plato'           |
| /ː/   | dī tĩngá | 'está corriendo'  |
| /ʔ/   | dí tĩngá | 'estoy corriendo' |
| /ʔ/   | só       | 'chico'           |
| /ː/   | sō       | 'solo'            |
| /ʔ/   | ndiό     | 'así no más'      |
| /ː/   | ū ndiό   | 'gato'            |
| /ʔ/   | ndiό     | 'carne'           |
| /ː/   | kō       | 'adentro'         |
| /ː/   | kō       | 'anterior'        |
| /ʔ/   | niù      | 'tortilla'        |
| /ː/   | niū      | 'cuatro'          |
| /ː/   | gōó      | 'tú solo'         |
| /ː/   | gō       | 'mañana'          |
| /ː/   | zō       | 'afilado'         |
| /ː/   | zō       | 'igual'           |
| /ː/   | nčá      | 'temascal'        |
| /ʔ/   | nčá      | 'casa'            |

## Formas pronominales

### Formas separables

| Chocho | Castellano                                   | Chocho          | Castellano              |
|--------|----------------------------------------------|-----------------|-------------------------|
| gā - á | yo                                           | gā - á (*ngoá)  | nosotros<br>(exclusivo) |
|        |                                              | gī - í (nguí)   | nosotros (inclusivo)    |
| gā - ā | tú                                           | gā - ā (ngoā)   | vosotros, ustedes       |
| soáia  | usted                                        | soáia (ngüia)   | ustedes                 |
| soásá  | él, ella: niño, -a                           | soásá (ngūsá)   | ellos, ellas            |
| soári  | él: muchacho, joven o animal del monte       | soári (ngüri)   | ellos                   |
| soáçi  | ella: muchacha, joven                        | soáçi (ngüçi)   | ellas                   |
| soágá  | él: amigo íntimo de la misma edad (adulto)   | soágá (ngügá)   | ellos                   |
| soānū  | ella: amiga íntima de la misma edad (adulto) | soānū (ngünū)   | ellas                   |
| soāri  | él, ella: con respeto                        | soāri (ngüri)   | ellos, ellas            |
| soāri  | él, ella: con veneración                     | soāri (ngüri)   | ellos, ellas            |
| soābā  | él, ella: animal doméstico                   | soābā (ngübā)   | ellos, ellas            |
| soārū  | él, ella: fruta                              | soārū (ngürū)   | ellos, ellas            |
| soágá  | él, ella: objeto                             | soágá (ngügá)   | ellos, ellas            |
| soāndá | él, ella: objeto de madera                   | soāndá (ngündá) | ellos, ellas            |

|           |                                    |                              |
|-----------|------------------------------------|------------------------------|
| Ejemplos: | 'Ella es alta'                     | 'Yo te pido tortillas.'      |
|           | soāčī nuē čī                       | gā - ā dēnčā - ā mī niú      |
|           | (ella: joven / alta / ella: joven) | (yo / pido / te / tortillas) |

'Él tiene un perro.'

soāri dī ū niē ri

(él: muchacho / está / an. dom. / perro / su)

Chocho

-ā, má \*

(ngoā)

-ī, mī \*

(ngui)

-ā, mī \*

(ngoā)

īā, mī

(ngūīā)

sā (ngūsā)

ri (ngūri)

či (nguči)

gā (ngūgā)

nū (ngūnū)

nī (ngūnī)

bā (ngūbā)

nù (ngūnù)

gā (ngūgā)

ndā (ngūndā)

- \* La distinción entre las dos formas es la de caso ergativo (- ā, -ī - ā) y caso nominativo o absoluto (mā ó nā, mī o nī, mī)

## Partículas Clasificadoras

|         |                                               |
|---------|-----------------------------------------------|
| č̣i     | muchacha , joven                              |
| ká      | planta; objeto alargado                       |
| nā - á | doña (mujer venerada)                         |
| tā-á   | don (hombre venerado)                         |
| tiú     | fruta; objeto esférico                        |
| ū       | animal doméstico o que<br>se ve en el pueblo  |
| xī     | muchacho, joven; animal<br>del monte; insecto |
| žú      | persona respetada (hom-<br>bre o mujer)       |

## Paradigmas del verbo

### I. Verbo intransitivo

|             |                          |                    |                      |
|-------------|--------------------------|--------------------|----------------------|
| 1. tĩgá     | corro                    | tĩgá (ngoǎ)        | corremos (exclusivo) |
|             |                          | tĩngí (nguĩ)       | corremos (inclusivo) |
| 2. tĩngā    | corres                   | tĩngā (ngoǎ)       | corréis              |
| tĩngá iā    | corre (usted)            | tĩngá iā (nguĩā)   | corren               |
| 3. tĩngá šā | corre (niño, -a)         | tĩngá šā (ngušā)   | corren               |
| tĩngá ri    | corre (muchacho, etc.)   | tĩngá ri (nguĩri)  | corren               |
| tĩngá ċi    | corre (muchacha)         | tĩngá ċi (nguĩċi)  | corren               |
| tĩngá gá    | corre (amigo íntimo)     | tĩngá gá (nguĩgá)  | corren               |
| tĩngá nū    | corre (amiga íntima)     | tĩngá nū (nguĩnū)  | corren               |
| tĩngá rì    | corre (con respeto)      | tĩngá rì (nguĩrì)  | corren               |
| tĩngá nĩ    | corre (con veneración)   | tĩngá nĩ (nguĩnĩ)  | corren               |
| tĩngá bā    | corre (animal doméstico) | tĩngá bā (nguĩbā)  | corren               |
| dāθē rù     | cae (fruta)              | dāθē rù (nguĩrù)   | caen                 |
| dāθē gā     | cae (objeto)             | dāθē gā (nguĩgā)   | caen                 |
| dāθē ndā    | cae (objeto de madera)   | dāθē ndā (nguĩndā) | caen                 |

### II. Verbo transitivo

|                |       |                    |          |
|----------------|-------|--------------------|----------|
| 1. bĩkō - ā mĩ | te vi | bĩkō - ā mĩ (ngoǎ) | te vimos |
|----------------|-------|--------------------|----------|



|             |                               |                    |                                   |
|-------------|-------------------------------|--------------------|-----------------------------------|
| bikō - ă iā | lo vi (a usted)               | bikō - ă iā (ngoá) | lo vimos (a usted)<br>(exclusivo) |
| bikō - ă šă | lo vi (a un niño)             | bikō - ă šă (ngoá) | lo vimos (exclusivo)              |
|             |                               | bikū -   šă (ngui) | lo vimos (inclusivo)              |
| bikō - ă rī | lo vi (a un muchacho)         | bikō - ă rī (ngoá) | lo vimos (exclusivo)              |
|             |                               | bikū -   rī (ngui) | lo vimos (inclusivo)              |
| bikō - ă ċi | la vi (a una muchacha)        | bikō - ă ċi (ngoá) | la vimos (exclusivo)              |
|             |                               | bikū -   ċi (ngui) | la vimos (inclusivo)              |
| bikō - ă gá | lo vi (a un amigo íntimo)     | bikō - ă gá (ngoá) | lo vimos (exclusivo)              |
|             |                               | bikū -   gá (ngui) | lo vimos (inclusivo)              |
| bikō - ă nū | la vi (a una amiga íntima)    | bikō - ă nū (ngoá) | la vimos (exclusivo)              |
|             |                               | bikū -   nū (ngui) | la vimos (inclusivo)              |
| bikō - ă ñi | lo vi (con respeto)           | bikō - ă ñi (ngoá) | lo vimos (exclusivo)              |
|             |                               | bikū -   ñi (ngui) | lo vimos (inclusivo)              |
| bikō - ă nī | lo vi (con veneración)        | bikō - ă nī (ngoá) | lo vimos (exclusivo)              |
|             |                               | bikū -   nī (ngui) | lo vimos (inclusivo)              |
| bikō - ă bā | lo vi (a un animal doméstico) | bikō - ă bā (ngoá) | lo vimos (exclusivo)              |
|             |                               | bikū -   bā (ngui) | lo vimos (inclusivo)              |
| bikō - ă rù | la vi (una fruta)             | bikō - ă rù (ngoá) | la vimos (exclusivo)              |
|             |                               | bikū -   rù (ngui) | la vimos (inclusivo)              |

|                  |                                     |                        |                         |
|------------------|-------------------------------------|------------------------|-------------------------|
| bikō - á gá      | lo vi (un objeto)                   | bikō-á gá(ngoá')       | lo vimos<br>(exclusivo) |
|                  |                                     | bikū - í gá (ngui')    | lo vimos<br>(inclusivo) |
| bikō - á ndà     | lo vi (un objeto de madera)         | bikō - á ndà (ngoá')   | lo vimos<br>(exclusivo) |
|                  |                                     | bikū - í ndà (ngui')   | lo vimos<br>(inclusivo) |
| 2. bikōā má      | me viste                            | bikōā má (gā - ā ngoā) | me visteis              |
| bikōā má<br>ngoā | nos viste                           |                        |                         |
| bikōā šà         | lo viste (a un niño)                | bikōā šà (gā - ā ngoā) | lo visteis              |
| bikōā rí         | lo viste (a un muchacho)            | bikōā rí (gā - ā ngoā) | lo visteis              |
| bikōā čí         | la viste (a una muchacha)           | bikōā čí (gā - ā ngoā) | la visteis              |
| bikōā gá         | lo viste (a un amigo<br>íntimo)     | bikōā gá (gā - ā ngoā) | lo visteis              |
| bikōā nū         | la viste (a una amiga<br>íntima)    | bikōā nū (gā - ā ngoā) | la visteis              |
| bikōā rí         | lo viste (con respeto)              | bikōā rí (gā - ā ngoā) | lo visteis              |
| bikōā ní         | lo viste (con veneración)           | bikōā ní (gā - ā ngoā) | lo visteis              |
| bikōā bā         | lo viste (a un animal<br>doméstico) | bikōā bā (gā - ā ngoā) | lo visteis              |
| bikōā rú         | la viste (una fruta)                | bikōā rú (gā - ā ngoā) | la visteis              |
| bikōā gá         | lo viste (un objeto)                | bikōā gá (gā - ā ngoā) | lo visteis              |

|              |                                      |                       |            |
|--------------|--------------------------------------|-----------------------|------------|
| bikōā ndā    | lo viste (un objeto de madera)       | bikōā ndā (gā-ā ngoā) | lo visteis |
| bikū māiā    | me vio usted                         | bikū māiā nguīā       | me vieron  |
| bikū iāšā    | lo vio usted (a un niño)             | bikū iāšā nguīā       | lo vieron  |
| bikū iārī    | lo vio usted (a un muchacho)         | bikū iārī nguīā       | lo vieron  |
| bikū iāčī    | la vio usted (a una muchacha)        | bikū iāčī nguīā       | la vieron  |
| bikū iāgā    | lo vio usted (a un amigo íntimo)     | bikū iāgā nguīā       | lo vieron  |
| bikū iānū    | la vio usted (a una amiga íntima)    | bikū iānū nguīā       | la vieron  |
| bikū iārī    | lo vio usted (con respeto)           | bikū iārī nguīā       | lo vieron  |
| bikū iānī    | lo vio usted (con veneración)        | bikū iānī nguīā       | lo vieron  |
| bikū iābā    | lo vio usted (a un animal doméstico) | bikū iābā nguīā       | lo vieron  |
| bikū iārū    | la vio usted (una fruta)             | bikū iārū nguīā       | la vieron  |
| bikū iāgā    | lo vio usted (un objeto)             | bikū iāgā nguīā       | lo vieron  |
| bikū iāndā   | lo vio usted (un objeto de madera)   | bikū iāndā nguīā      | lo vieron  |
| 3. bikū māšā | me vio (el niño)                     | bikū māšā nguīā       | me vieron  |
| bikū mišā    | nos vio (inclusivo)                  | bikū mišā nguīā       | nos vieron |

|                      |                                   |                          |                         |
|----------------------|-----------------------------------|--------------------------|-------------------------|
| bikū mišā            | te vio; le vio (a usted)          | bikū mišā ngušā          | te vieron;<br>le vieron |
| bikū šā<br>kicú šā * | lo vio (a otro niño)              | bikū šā kicú šā<br>ngušā | lo vieron               |
| bikū šārī            | lo vio (a un muchacho)            | bikū šārī ngušā          | lo vieron               |
| bikū šāčī            | la vio (a una muchacha)           | bikū šāčī ngušā          | la vieron               |
| bikū šāgā            | lo vio (a un amigo íntimo)        | bikū šāgā ngušā          | lo vieron               |
| bikū šānū            | la vio (a una amiga íntima)       | bikū šānū ngušā          | la vieron               |
| bikū šārī            | lo vio (con respeto)              | bikū šārī ngušā          | lo vieron               |
| bikū šānī            | lo vio (con veneración)           | bikū šānī ngušā          | lo vieron               |
| bikū šābā            | lo vio (a un animal<br>doméstico) | bikū šābā ngušā          | lo vieron               |
| bikū šārū            | la vio (una fruta)                | bikū šārū ngušā          | la vieron               |
| bikū šāgā            | lo vio (un objeto)                | bikū šāgā ngušā          | lo vieron               |
| bikū šāndā           | lo vio (un objeto de madera)      | bikū šāndā ngušā         | lo vieron               |
| bikū mārī            | me vio (el muchacho)              | bikū mārī ngūrī          | me vieron               |
| bikū mirī            | nos vio (inclusivo)               | bikū mirī ngūrī          | nos vieron              |
| bikū mīrī            | te vio; le vio (a usted)          | bikū mīrī ngūrī          | te vieron;<br>le vieron |
| bikū rišā            | lo vio (a un niño)                | bikū rišā ngūrī          | lo vieron               |
| bikū rī kicú rī      | lo vio (a otro muchacho)          | bikū rī kicú rī ngūrī    | lo vieron               |

\* No se repiten las formas pronominales: ni bikū šāšā ni bikū riri, etc.

|               |                                      |                        |                                |
|---------------|--------------------------------------|------------------------|--------------------------------|
| dènčā - á rí  | se (lo) pido<br>(a un muchacho)      | dènčā - á rí ngoǎ      | se (lo) pedimos<br>(exclusivo) |
|               |                                      | dènčĩ - i rí nguĩ      | se (lo) pedimos<br>(inclusivo) |
| dènčā - á ċĩ  | se (lo) pido<br>(a una muchacha)     | dènčā - á ċĩ ngoǎ      | se (lo) pedimos<br>(exclusivo) |
|               |                                      | dènčĩ - i ċĩ nguĩ      | se (lo) pedimos<br>(inclusivo) |
| dènčā - á gá  | se (lo) pido<br>(a un amigo íntimo)  | dènčā - á gá ngoǎ      | se (lo) pedimos<br>(exclusivo) |
|               |                                      | dènčĩ - i gá nguĩ      | se (lo) pedimos<br>(inclusivo) |
| dènčā - á nū  | se (lo) pido<br>(a una amiga íntima) | dènčā - á nū ngoǎ      | se (lo) pedimos<br>(exclusivo) |
|               |                                      | dènčĩ - i nū nguĩ      | se (lo) pedimos<br>(inclusivo) |
| dènčā - á ñĩ  | se (lo) pido<br>(con respeto)        | dènčā - á ñĩ ngoǎ      | se (lo) pedimos<br>(exclusivo) |
|               |                                      | dènčĩ - i ñĩ nguĩ      | se (lo) pedimos<br>(inclusivo) |
| dènčā - á nĩ  | se (lo) pido<br>(con veneración)     | dènčā - á nĩ ngoǎ      | se (lo) pedimos<br>(exclusivo) |
|               |                                      | dènčĩ - i nĩ nguĩ      | se (lo) pedimos<br>(inclusivo) |
| 2. dènčē má   | me (lo) pides                        | dènčē má (gā - ā ngoǎ) | me (lo) pedís                  |
| dènčē má ngoǎ | nos (lo) pides                       |                        |                                |

|            |                                   |                  |           |
|------------|-----------------------------------|------------------|-----------|
| bikū riči  | la vio (a una muchacha)           | bikū riči ngūri  | la vieron |
| bikū rigá  | lo vio (a un amigo íntimo)        | bikū rigá ngūri  | lo vieron |
| bikū rinū  | la vio (a una amiga íntima)       | bikū rinū ngūri  | la vieron |
| bikū rin̄  | lo vio (con respeto)              | bikū rin̄ ngūri  | lo vieron |
| bikū rinī  | lo vio (con veneración)           | bikū rinī ngūri  | lo vieron |
| bikū ribā  | lo vio<br>(a un animal doméstico) | bikū ribā ngūri  | lo vieron |
| bikū rinū  | la vio (una fruta)                | bikū rinū ngūri  | la vieron |
| bikū rigá  | lo vio (un objeto)                | bikū rigá ngūri  | lo vieron |
| bikū rindā | lo vio<br>(un objeto de madera)   | bikū rindā ngūri | lo vieron |

Se usan las otras formas ligadas de la tercera persona de la misma manera.

### III. Verbo ditransitivo

|                 |                          |                   |                                |
|-----------------|--------------------------|-------------------|--------------------------------|
| 1. dēnčā - á mī | te (lo) pido             | dēnčā - á mī ngoā | te (lo) pedimos<br>(exclusivo) |
| dēnčā - á iā    | se (lo) pido (a usted)   | dēnčā - á iā ngoā | se (lo) pedimos<br>(exclusivo) |
| dēnčā - á šā    | se (lo) pido (a un niño) | dēnčā - á šā ngoā | se (lo) pedimos<br>(exclusivo) |
|                 |                          | dēnčī - í šā nguī | se (lo) pedimos<br>(inclusivo) |



|             |                                            |                           |               |
|-------------|--------------------------------------------|---------------------------|---------------|
| dènčē šà    | se (lo) pides<br>(a un niño)               | dènčē šà<br>(gā - ā ngoā) | se (lo) pedis |
| dènčē rí    | se (lo) pides<br>(a un muchacho)           | dènčē rí (gā-ā ngoā)      | se (lo) pedis |
| dènčē ċi    | se (lo) pides<br>(a una muchacha)          | dènčē ċi (gā-ā ngoā)      | se (lo) pedis |
| dènčē gá    | se (lo) pides<br>(a un amigo íntimo)       | dènčē gá (gā-ā ngoā)      | se (lo) pedis |
| dènčē nū    | se (lo) pides<br>(a una amiga íntima)      | dènčē nū (gā-ā ngoā)      | se (lo) pedis |
| dènč ē rí   | se (lo) pides<br>(con respeto)             | dènč ē rí (gā - ā ngoā)   | se (lo) pedis |
| dènčē nī    | se (lo) pides<br>(con veneración)          | dènčē nī (gā-ā ngoā)      | se (lo) pedis |
| dènčē? máia | me (lo) pide usted                         | dènčē? máia nguā          | me (lo) piden |
| dènčē? iāšà | se (lo) pide usted<br>(a un niño)          | dènčē? iāšà nguā          | se (lo) piden |
| dènčē? iāri | se (lo) pide usted<br>(a un muchacho)      | dènčē? iāri nguā          | se (lo) piden |
| dènčē? iāċi | se (lo) pide usted<br>(a una muchacha)     | dènčē? iāċi nguā          | se (lo) piden |
| dènčē? iāgá | se (lo) pide usted<br>(a un amigo íntimo)  | dènčē? iāgá nguā          | se (lo) piden |
| dènčē? iānū | se (lo) pide usted<br>(a una amiga íntima) | dènčē? iānū nguā          | se (lo) piden |

|                      |                                         |                            |                                 |
|----------------------|-----------------------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| dènčē? iārī          | se (lo) pide usted<br>(con respeto)     | dènčē? iārī nguīā          | se (lo) piden                   |
| dènčē? iārī          | se (lo) pide usted<br>(con veneración)  | dènčē? iārī nguīā          | se (lo) piden                   |
| 3. dènčē? mášā       | me (lo) pide<br>(un niño)               | dènčē? mášā ngušā          | me (lo) piden                   |
| dènčē? mišā          | nos (lo) pide<br>(inclusivo)            | dènčē? mišā ngušā          | nos (lo) piden                  |
| dènčē? mišā          | te (lo) pide;<br>se (lo) pide (a usted) | dènčē? mišā ngušā          | te (lo) piden;<br>se (lo) piden |
| dènčē? šā<br>kičú šā | se (lo) pide<br>(a otro niño)           | dènčē? šā kičú šā<br>ngušā | se (lo) piden                   |
| dènčē? šārī          | se (lo) pide<br>(a un muchacho)         | dènčē? šārī ngušā          | se (lo) piden                   |
| dènčē? šāčī          | se (lo) pide<br>(a una muchacha)        | dènčē? šāčī ngušā          | se (lo) piden                   |
| dènčē? šāgā          | se (lo) pide<br>(a un amigo íntimo)     | dènčē? šāgā ngušā          | se (lo) piden                   |
| dènčē? šānū          | se (lo) pide<br>(a una amiga íntima)    | dènčē? šānū ngušā          | se (lo) piden                   |
| dènčē? šārī          | se (lo) pide<br>(con respeto)           | dènčē? šārī ngušā          | se (lo) piden                   |
| dènčē? šārī          | se (lo) pide<br>(con veneración)        | dènčē? šārī ngušā          | se (lo) piden                   |
| dènčē? mārī          | me (lo) pide<br>(el muchacho)           | dènčē? mārī nguī           | me (lo) piden                   |

|                      |                                         |                         |                                 |
|----------------------|-----------------------------------------|-------------------------|---------------------------------|
| dènčē? miri          | nos (lo) pide<br>(inclusivo)            | dènčē? miri ngūri       | nos (lo) piden                  |
| dènčē? mīri          | te (lo) pide;<br>se (lo) pide (a usted) | dènčē? mīri ngūri       | te (lo) piden;<br>se (lo) piden |
| dènčē? rišā          | se (lo) pide<br>(a un niño)             | dènčē? rišā ngūri       | se (lo) piden                   |
| dènčē?<br>ri kičú ri | se (lo) pide<br>(a otro muchacho)       | dènčē? ri kičú ri ngūri | se (lo) piden                   |
| dènčē? riči          | se (lo) pide<br>(a una muchacha)        | dènčē? riči ngūri       | se (lo) piden                   |
| dènčē? rigá          | se (lo) pide<br>(a un amigo íntimo)     | dènčē? rigá ngūri       | se (lo) piden                   |
| dènčē? rinū          | se (lo) pide<br>(a una amiga íntima)    | dènčē? rinū ngūri       | se (lo) piden                   |
| dènčē? riri          | se (lo) pide<br>(con respeto)           | dènčē? riri ngūri       | se (lo) piden                   |
| dènčē? rinī          | se (lo) pide<br>(con veneración)        | dènčē? rinī ngūri       | se (lo) piden                   |

Se usan las otras formas ligadas de la tercera persona de la misma manera.

## Diálogo

en chocho de Santa Catarina Ocotlán

entre el señor Agustín Soriano y el señor Joaquín Soriano

- Agustín: ¿gè ná? šinčā-ā zirī-i dā?
- Joaquín: ndú mé? gè ni ú birī- i kūmpli? bási kī rī, mé? kú'stī šāde ni xà'ndi ú ndīšī dēxnà búšui. šinčā-ā dixú ū bá ní, ā'xā.
- Agustín: se oye...
- Joaquín: ā'xā.
- Agustín: kùzāmi sá žū šikī-i ní dē.
- Joaquín: méndā dē, àžā ni luégú? zirīkú mirī ándi šinčā-ā žūžū rī. ā'xā. soāiā ni dixú šē? iā dixú ndú. dāxī? kō šā ndú. méndō ni gā-ē ndi dixú ū bá ná dixú ndú. kō-ā šingū-sē-ē bá ní, gè ndi gā?šī ná nié? nirī ndú. Y es que ndi sá žū gā?šī mé dēnčā rī ngū pābó? mé? ndi búšui kī rī ndú. mé? cō? mi purá? stī xà'ndi kō-ā módō? šinčā-ā zirī-i.
- Agustín: ndā dē.
- Joaquín: ā'xā.
- Agustín: ndó gā-ā i?žū mé? tékī kō-ō žī órā? stī dē?
- Joaquín: ndú méndā ná?, méndā ná?. bášē? trābāxū? ná?
- Agustín: ā'xā.
- Joaquín: ā'xā žī órā? cō? sá šā? žī órā? ? mé?, cō? mi purá? stī xà'ndi àžā uné ndú šinčā-ā zirī-i dā? ā'xā.

- Agustin: zičui-ŋ ngu rátū? ša zámí sá žú šik-ŋ mé aža šia čušū ri.
- Joaquin: á méndá dé.
- Agustin: ā xā.
- Joaquin: méndá dē xà?ndi, àža čušū ri zi? ri ándi ... aũkoá dā?ni ndiú? ndú šinčā-ā čušū ri dé.
- Agustin: šā? ná čū ša ni čō? má pūrā? zixā čū ša.
- Joaquin: *ahí está.*
- Agustin: ā xā.
- Joaquin: méndá ná? . méndiā čū sá kūniadá ná i?šú ni náčū?šéná? ní čū ri.
- Agustin: āxā.
- Joaquin: ā xā, náčūšéná? ní čū ri ná?
- Agustin: āxā.
- Joaquin: mé?ša ni mé? čō?tá mí pūrā?, (*ya que*) ni ú bini-ŋ ní kūmpli? mé? ndú mé?, kuzámí ri mé kúfigoxi dé. ā xā.
- Agustin: ɿ á ú bārātē iā sēbādā? dā? ?
- Joaquin: ɿ é ?
- Agustin: ɿ ú bārātē iā sēbādā? dā? ?
- Joaquin: ūnē nāšé?ā ni ná?
- Agustin: ɿtrigú? ná? ?
- Joaquin: nāšé?ā ni i?šú ná?. ná ti zāmēngášā ni ndiā ni ɸiā ti ndā ni, zšš-ə zārā-ā šā?

Agustin: ă`xă.

Joaquin: ă`xă, ti ndă ni ná? . ú stjă iă ni ndiă nié? só ngu ū bà ndú.  
çó?ăgă bîze-e bā goantă? bîze-e bā şă? ndú, çó?ăgă. mé?şă băşē?ú  
ná ti gè ni ú ... dĩ só ngu pāstūră? şă ni ti ndă ni àžă nkāsū? ni  
zišē-ē ɸō? şă? ndú mé? . ndó çū sá gā?şī nă ĩ?şú ni kuɸō? má  
pūră?, zîxă àžă ni, çó ni ɸù?şē dă? ndú, duka ni ndu, kúzústi čū n ná?

Agustin: ă`xă.

Joaquin: ă`xă, ndiă çū ni ná? ndú kústjō? ndi-ē sá şă? nki mē ndi isă-ăgă?

Agustin: ă`xă.

Joaquin: ă`xă, ni di tātīu tiēmpū? pără ... sá ndiă? ... ni zīrātē sá sēbādă?  
kú sá θē şă mē dá. dĩ? sá ndi tō pālta? ndú mē, ɸō?  
prōkūră? çū ni mé? sá ndi ... ɸō? mi pūră? tá kō-ō dē. ă`xă.

Agustin: ɷçú ină ni ndú mē ... este ... gē-ă só ni sá-ăgă? tékī kō-ō ni  
i óră? ɸīningi sá inu şă băşē? ndiă? ?

Joaquin: ă`xă.

Agustin: ă`xă.

Joaquin: ă`xă, ndi mé? kīē ni năşé?ă ni θīningi ná?

Agustin: ɷnăşé?ă ni?

Joaquin: ă`xă, gē ndi ndiă dĩ kăžoă dĩ ndú mé? ti sēnū ză?şī sá kăžoă ní.  
ti ndă ni ndi ...

Agustin: ti ndă ni ni ...

Joaquin: ni ɸō? şă? ă`xă.

Agustin: ă`xă.

Joaquín: áni ɸ̌ə? ʃā? ná?. ɸ̌ə? mi pūrā? àʒā ūné dā? ndú mé?, gĩ-i niuê mi  
ĩʒú. ā'xā, niuê mi ndi dĩ ngũ plántā? ndú nāšé?ā tǝ ʃā?

Agustín: ā'xā.

Joaquín: ā'xā.

Agustín: ʒ̣ʒú dúka ndú ústá ní stí gǝ, sǝ'gũ ʒ̣ũʒũ sá ʒũ ʃĩkĩ-ĩ dā ?

Joaquín: ā'xā .

Agustín: āxā.

Joaquín: mé? sá ndi ... ndi-à ... ɸ̌ə? mi prōkūrā? xā?ni, ʒi órā? dē?

Agustín: *bueno*.

Joaquín: ā'xā, ʒi órā? ?



### Traducción del diálogo

Agustin: ¿Y ahora qué vamos a hacer?

Joaquin: Pues ahora que ya hemos cumplido y hemos llegado con ellos, vámonos a nuestro pueblo, porque ya hace dos días que salimos del pueblo. ¿Cómo estarán nuestros animales?, es lo que me pregunto.

Agustin: Se oye ...

Joaquin: Eso me pregunto.

Agustin: Entonces platiquemos con nuestros acompañantes.

Joaquin: Muy bien. A ver si nos llevan con ellos. ¿Qué es lo que dirán? Pues tú tienes hijos que ya han de estar preocupados, y yo también tengo mis animales y no hay nadie que los cuide ahora que mi mujer está enferma. Si vinimos con ellos fue sólo porque la señora nos pidió que hiciéramos el favor de venir. Hay que apurarnos a salir porque no queda otro remedio.

Agustin: Es cierto.

Joaquin: Pues sí.

Agustin: Yo también estoy preocupado. ¿A qué hora nos vamos, eh?

Joaquin: Eso es lo que yo también me pregunto, pues el trabajo ya se detuvo.

Agustin: Es verdad.

Joaquin: Cierto. ¿Cuándo se va a trabajar?, ¿cuándo? Pues debemos apurarnos a regresar, si no, ¿qué vamos a hacer?

Agustin: Hay que esperar un rato y hablar con quienes vinimos, a ver qué es lo que dicen.

Joaquin: Muy bien.

Agustin: Bueno.

Joaquin: Está bien, porque ... a ver si no nos dicen que ellos van rumbo a... ¡sólo Dios sabe qué pueden decir!

Agustin: Mi hijo me recomendó que no tardara en regresar.

Joaquin: Ya lo ves.

Agustin: Pues fíjese nada más.

Joaquin: Así es. Además mi cuñada me dijo lo mismo, que no nos dilatáramos.

Agustin: ¿Ah, sí?

Joaquin: Sí. Ella me pidió que no tardáramos en regresar.

Agustin: Ya veo.

Joaquin: Por eso, lo mejor será apurarnos, ya que hemos cumplido con el trabajo. Vamos a platicar con ellos y nos marchamos. Eso es.

Agustin: ¿Ya sembró usted la cebada?

Joaquin: ¿Cómo dijiste?

Agustin: Que si ya sembró la cebada.

Joaquin: No, todavía no.

Agustin: ¿Tampoco el trigo?

Joaquin: Pues tampoco, pero ahora que regrese voy a ir a empezar a trabajar.

Agustin: Me parece bien.

Joaquin: Es cierto. Ya te dije que uno de los animales está enfermo. Ya no pudo seguir trabajando. Simplemente no resistió el trabajo y hasta ahora empieza a reponerse con un poco de pastura. Puede ser que ya vaya a empezar a trabajar otra vez. Pues eso fue lo que me dijo mi mujer, que me apresure a regresar...

Agustin: Qué bien.

Joaquin: Si, así dijo. Pero lo más importante es la cuestión del trabajo del campo.

Agustin: Claro que si.

Joaquin: Pues si, porque se está pasando el tiempo para sembrar la cebada y la otra semillita. Eso es lo que nos hace falta. Por eso me dijo mi cuñada que debemos apurarnos.

Agustin: Quién quita y ... este ... lo que más me preocupa a mi es saber cuándo voy a labrar la milpita que se quedó allá.

Joaquin: Es verdad.

Agustin: Claro está.

Joaquin: Pues si, porque no se ha labrado todavía nada.

Agustin: ¿Todavía no?

Joaquin: Todavía no. Bueno, lo primero que hay que hacer es desyerbar. Después de quitar la yerba, entonces ...

Agustin: Entonces ...

Joaquin: Se empezará a trabajar, ¿verdad?

Agustin: Claro.

Joaquín: Porque se va a trabajar, ¿o no? Lo mejor será apresurarnos, si no, pues ¡pobres de nosotros! Si, pobres de nosotros, porque todavía hay unas plantas que no se han labrado.

Agustín: Es cierto.

Joaquín: Si.

Agustín: Quién quita y nos vamos pronto; a lo mejor, mañana mismo. Eso depende de lo que digan los que vinieron con nosotros.

Joaquín: Es cierto.

Agustín: Pues si.

Joaquín: Bueno, intentemos algo, porque si no, ¿cuándo?

Agustín: Bueno.

Joaquín: Pues si, ¿cuándo?

## Morfemas del diálogo

- Agustín: ʒgè ná? ʃinčā-ā ziri-i dā ?  
(ahora/pues/cómo/haremos /inter.)
- Joaquín: ndú mé? gè ni ú bir-i kúmpli? bási kǐ́rǐ  
(coma/pues/ahora/que/ya/hicimos/cumplir/llegamos/con nosotros/ellos)
- mé? kú'stǐ ʃadé ni xà?ndi ú ndiʃi dēxnà búʃui.  
(pues/vámonos a/pueblo/nuestro/porque/ya/desde/anteayer/vinimos)
- ʃinčā - ā dixú ū bá ni, ā`xā.  
(cómo/están/clas./animales/nuestros/si)
- Agustín: se oye...  
(se/oye)
- Joaquín: ā`xā.
- Agustín: kuzámǐ sá ʒú ʃikǐ - i ni dē  
(platiemos/los/clas. res./vinimos juntos/énf./pues)
- Joaquín: méndā dē, āʒā nǐ luégú? zǐ?kú miri ándi ʃinčā-ā ʒúʒú rǐ  
(así/pues/que/luego/llevan/nos ellos/o/cómo/dirán/ellos res.)
- ā`xā. ʒuʒuʒu nǐ dixú ʃe? iā dixú ndú. dāxi? kō ʃā ndú.  
(sí/usted/que/están/hijos de/usted/están/coma/pensativos/interiores /sus/coincide)
- méndó rǐ āʒā-ā ndi dixú ū bá ná dixú ndú.  
(lo mismo/énf./yo/que/están/clas./animales/mis/están/coma)
- kō-ā ʃingū sē-e bá ni, gé ndi gāʒi ná nié? niri ndú.  
(no hay/ninguno/cuide/los/énf./ahora/que/mujer/mi/enferma/énf./ella res./coma)
- Y es que ndi sá ʒú gāʒi mé dēncā rǐ ngū pabó?  
(y/es/que/que/la/clas. res./mujer/esa/pide/ella res./un/favor)

mé? ndi búšuí kǐ rí ndú. me? ɸō? mi pūrā? stí  
(pues/que/vinimos/con nosotros/ella: res./coma//pues/estaremos/in-  
clusivo/apurados/nos vamos)

xà?ndi kō-ā módō? šin:čā-ā zǐn-i.  
(porque/no hay/modo/cómo/vamos a hacer)

Agustin: ndā dé.  
(así/pues)

Joaquin: ā`xā.  
(sí)

Agustin: ndó gā-ā i?šú mé? tékī kō-ɸ i órā? stí dé?  
(lo mismo/yo/también/pues/está pensando/mi interior/qué/hora nos  
vamos/pues)

Joaquin: ndú méndā ná?, méndā ná?. bášē? trābáxū? ná?  
(coma/así/pues/así/pues//se detuvo/trabajo/pues)

Agustin: ā`xā.  
(sí)

Joaquin: ā`xā, i órā? ɸɸ? sâ šā? i órā? ? mé?, ɸō? mi pūrā?  
(sí/qué/hora/será/un poco de/trabajo/qué/hora//pues/estaremos/in-  
clusivo/apurados)

stí`xà?ndi ašā uné ndú šinčā-ā zǐn-i dā ? ā`xā.  
(nos vamos/porque/sí/no/coma/cómo/haremos/inter.//sí)

Agustin: zǐčū-i ngū rátū? šā zámí sâ žù šikī - i m ē  
(esperaremos/un/ratito/-/platicaremos/los/clas. res./vinimos juntos/  
esos)

àšā šāšā žùžū rí.  
(a ver/como/darán/res.)

- Joaquín: á méndā dē.  
(énf./así/pues)
- Agustín: ā`xā.  
(sí)
- Joaquín: méndā dē xà?ndi, àžā čùžū ri zì? ri ándi ...  
(así/pues/porque/sí/dirán/-res./se van/-res./o)
- aũnkoā dā?ní ndiú? ndú šinčā-ā čùžū ri dē.  
(sólo/Padre (\*))/Dios/coma/cómo/dirán/-res./pues)
- Agustín: šā? ná čū šā nì ǫ? má pūra? zīxā čū šā.  
(hijo/mi/dijo/-niño/que/me voy a/ - /apurar/vendré/dijo/-niño)
- Joaquín: ahi está.  
(ahí/está)
- Agustín: ā`xā.  
(sí)
- Joaquín: méndā ná?. méndā čū sá kūniadá ná ?šú nì nāžú?šéná? nì  
(así/pues//así/dijo/la/cuñada/mía/también/que/no nos dilatemos/-in-clusivo)
- čū ri.  
(dijo/res.)
- Agustín: āxā.  
(sí)
- Joaquín: ā`xā, nāžúšéná? nì čū ri ná?  
(sí/no nos dilatemos/-inclusivo/dijo/res./pues)
- Agustín: āxā.  
(sí)

\* No se ha definido el significado preciso de este morfema.



- Joaquin: mé?ša ni mé? ɸɔʔtá mi pūrā?, (ya que) ni ú birī-i ni  
(por eso/que/pues/mejor nos vamos a/apurar/ya/que/que/ya/hicimos/énf.)
- kūmpli?mé? ndú mé?. kúzámí rí mē kùɸigóxi dé. ā`xā.  
(cumplir/pues/coma/pues//platiquemos/los: res./esos/iremos/pues//si)
- Agustin: ɔ́ á ú bàrātē iā sēbādā? dā? ?  
(inter./ya/tapó/usted/cebada/inter. res.)
- Joaquin: ɔ́ ē ?  
(eh)
- Agustin: ɔ́ ú bàrātē iā sēbādā? dā? ?  
(ya/tapó/usted/cebada/inter. res.)
- Joaquin: ūné nāšé?ā ni ná?  
(no/todavía no/énf./pues)
- Agustin: ɔ́ trigú? ná? ?  
(trigo/pues)
- Joaquin: nāšé?ā ni iʔšú ná?. ná ti zāmēngáša ni ndiā ni  
(todavía no/énf./tampoco/pues//y/hasta/yo regrese/énf./así/que)
- ɸiā ti ndā ni, zĩšĩ-á zārā-á šā?  
(iré/hasta/entonces/énf./empezaré/trabajo)
- Agustin: ā`xā.  
(si)
- Joaquin: ā`xā, ti ndā ná?. ú stiā iā ni ndiā nié? só ngū ū bà ndú.  
(si/hasta/entonces/pues//ya/dije/le/que/así/enfermo/el/un/clas./animal/coma)
- ɔ́ó?agà bižē-ē bā goāntá? bižē-ē bā šā? ndú, ɔ́ó?agà.  
(no pudo ya/hizo/an. dom./aguantar/hizo/an. dom./trabajo/coma/no pudo ya)

mé?ša bášē?ú ná ti gè nì ú ... dí só ngū pāstūrā? šā  
(por esto/se detuvo no más/y/hasta/hoy/que/ya/hay/la/una/pasturita/- )

nì ti ndā nì aḡā nkāsū? nì zīšē-ē ǫ? šā? ndú mé?  
(énf./hasta/entonces/que/si/caso/que/empiece/sea/trabajo/coma/pues)

ndó ǫ? sá gā?šī ná ʔšú nì kùǫ? má pūrā?  
(lo mismo/dijo/la/mujer/mía/también/que/vaya/me/apurar)

zīxá aḡā nì, ǫ? nì ǫ?šē dā? ndú, duká nì ndú,  
(vendre/si/que/no mucho/énf./se dilate/sub./coma/pronto/énf./coma)

kūzūstī ǫ? rì ná?  
(ahora si nos vayamos/dijo/res./pues)

Agustín: ā'xā.  
(sí)

Joaquín: ā'xā, ndiā ǫ? rì ná? ndú kūstīǫ? ndī-ē sá šā? nkù mē  
(sí/así/dijo/res./pues//coma/cuestión/de/el/trabajo/campo/ese/

ndi isá-āgā?  
qué/más)

Agustín: ā'xā.  
(sí)

Joaquín: ā'xā, nì dī tātīū tiēmpū? pàrà ... sá ndiā? ... nì zīrātē  
(sí/porque/está/pasando/tiempo/para/el/este/que/se tapará)

sá sēbādā? kù sá θē šā mē dá. diá? sá ndi tō pāltā?  
(la/cebada/con/la/semillita/ - esa/{\* }/eso/lo/que/es/falta)

ndú mē, ǫ? prōkūrā? ǫ? rì mé?, sá ndi ... ǫ? mī pūrā?  
(coma/eso//se será/procurado/dijo/res./pues/lo/que/estaremos/ - /apurados)

- \* No se ha definido el significado preciso de este morfema.

tá kō-ō dē. ā`xā.  
(quiere/mi interior/pues//sí)

Agustin: ċú inā nī ndú mē ... este ... gā-ā só nī sá-agā? tékī kō-ō  
(no sea/bien/énf./coma/eso//yo/lo/que/más/piensa/mi interior)

nī ċi órā? ċīningi sá inū šā bášē? ndiā? ?  
(que/qué/hora/se labrará/la/milpita/ - /se quedó/allá)

Joaquin: ā`xā.  
(sí)

Agustin: ā`xā.  
(sí)

Joaquin: ā`xā. ndi mé? kienī nāšē?ā nī ċīningi ná? .  
(sí//porque/eso/todo/énf./todavía no/énf./se labra/pues)

Agustin: ċnāšē?ā nī?  
(todavía no/énf.)

Joaquin: ā`xā. gē ndi ndiā dī kàžòà dī. ndú mé? tī sēnú  
(sí//ahora/que/así/está/yerba/está//coma/pues/hasta/primer)

zā?šī sá kàžòà nī. tī ndā nī ndi ...  
(se saldrá/la/yerba/énf./hasta/entonces/énf./que)

Agustin: tī ndā nī nī ...  
(hasta/entonces/énf./que)

Joaquin: nī ċō? šā? . ā`xā.  
(que/será/trabajo//sí)

Agustin: ā`xā.  
(sí)

Joaquin: áni ċō? šā? ná? . ċō? mī pūrā? àžā uné dā? ndú mé?  
(o/será/trabajo/pues//estaremos/-inclusivo/apurados/sí/no/sub./coma pues)

gī-| niuē mī ċšú. ā`xā. niuē mī ndi ngu plántā? ndú nāšē?ā  
(nosotros/pobres/nosotros inclusivo/también//sí/pobres/nosotros inclusivo/porque/algunas/plantas/coma/todavía no)

tō šā?  
(es/trabajo)

Agustín: ā'xā.  
(sí)

Joaquín: ā'xā.  
(sí)

Agustín: ʔçù dúkà ndú ústá nì stí'gō, si'gū ʔùžū sá žù šiki-ʔ dā ?  
(no sea/pronto/coma/ya/énf./vamos/mañana/según/dirán/los/clas.  
res./vinimos juntos/inter.)

Joaquín: ā'xā.  
(sí)

Agustín: āxā.  
(sí)

Joaquín: mé? sá ndí ... ndí-ā ... ʔō? mi prōkūrā? xà?ni, ʔi órā? dē ?  
(pues/lo/que/este/vamos a/-inclusivo/procurar/porque/qué/hora/pues)

Agustín: bueno.  
(bueno)

Joaquín: ā'xā, ʔi órā? ?  
(sí/qué/hora)

## Monólogo

en chocho de Santa Catarina Ocotlán

por el señor Joaquín Soriano

gā-á mé?, kō-ā i'žē žē? má ūrxī? ni ndi, šinčā-ā ūnikāmētē? ndi bārāšā-ā lūgá? ndi ná, bārāšā-ā ū bá ná, bārāšā-ā (trābāxū?) šā? di rā-ā. bīrā-ā pābó? ngū žurxī šikī-á nī ndú.

gè ndú mé?, žō? má prōkūrā? zīxá xà?nī di čyē? pāmiliá ná di čyē?. dīxū ū bá ná kō-ā šīngū sē-ē bā kō-ā. mé? žō? má prōkūrā? ndi zīxá xà?ndī... este... di čyē? šā? zīrā-ā di čyē?. nā? dī? ndi zīrā-ā šā? φérātē líkī sēbádá? nī líkī trigū? nī líkī... nā? φīnīngī ngū inū šā? nī nā?, kíē nā? mé? ndú. siēmpre? ndi gā-á φō? má prōkūrā? xà?ndī di tātīū tiēmpū? ndú mé?. nī dīá? sá nī gā-á φō? má prōkūrā? zīxá.

mé?ó nī tékī kō-ó xā? žē xà?nī sá... este... sá ndi-ā... šādē ná ndú mēndiā. kō-ā i'žē šidē-é ēspērānsádá? ndú mé?. šā? nkū bá šā? ū stō bá tō? xà?nī kō-ā módō? šā? zīžē? nīnī. sá ndi-ā... túniuē nī ndú mé?. dīá sá nī φō? nī prōkūrā? mé? šā? nkū nī. mé?šā tá kō-ó φō? má prōkūrā? zīxá.

### Traducción del monólogo

Yo, pues, lo único que me urge es que dejé mi hogar, dejé mis animales y dejé el trabajo que estaba haciendo. Le hice un favor a una persona y vine con ella.

Pues ahora voy a procurar irme a mi casa, porque mi familia me está esperando. Tengo animales y no hay nadie que me los cuide. Así es que voy a tratar de irme ya porque el trabajo que voy a hacer está esperando. Todavía tengo trabajo que hacer: voy a sembrar un poquito de cebada, un poquito de trigo y un poquito... y además hay que labrar la milpita y todo lo demás. Entonces es mejor que me apure, porque el tiempo está pasando. Sí, sí, voy a procurar irme pronto.

Esa es toda mi preocupación, no otra cosa, porque eso es todo lo que hay en mi pueblo. No estoy esperanzado en algo más. Sólo trabajo del campo, nada más; hay puro trabajo con yunta porque no hay otro oficio. Ni hablar... ¡uno que es pobre!... Es por eso que uno se dedica a hacer solamente trabajo del campo, y por eso quiero irme ya.

## Morfemas del monólogo

gā-á mé? , kō-ā i'žē žē? má ūxi? ni ndi, šinča-ā ūnikamentē? ndi  
(yo/pues/no hay/otra cosa/hace/me/urgir/énf./que/cómo/únicamente/que)

bārašā - á lūgá? ndi ná, bārašā - á ū bá ná, bārašā - á (trābāxū?) šā? di  
(dejé/lugar/de/mi/dejé/cías./animales/mios/dejé/ (trabajo) /trabajo/estoy)

rā-á. bīrā-á pābó? ngū žūrxī šikj-á ri ndú.  
(haciendo//hice/favor/una/persona/vine con/él, ella res./coma)

gē ndú mé?, čō? ma prōkūrā? zīxá xa? ni dī čuē? pāmīlia ná dī čuē?  
(ahora/coma/pues/estaré/—/procurar/me iré/porque/está/esperando/familia/mía/  
está/esperando)

dixū ū bá ná kō-ā šingū sē-ē bā kō-ā. mé? čō? má prōkūrā? ndi zīxá xā?ndi  
(están/cías./animales/mis/no hay/ninguno/cuide/los an. dom./no hay//pues/estaré/  
-/procurar/que/me iré/porque)

... este ... dī čuē? šā? zīrā - á dī čuē? nā? dī ndi zīrā - á  
(este/está/esperando/trabajo/haré/está/esperando//todavía/está/que/haré)

šā? žérātē ūkī sēbādā ni ūkī trigū? ni ūkī ... nā? žinngi mgu  
(trabajo/taparé/poco/cebada/énf./poco/trigo/énf./poco...//todavía/se labrará)

ngū inū šā? ni nā?, kiē nā? ndú. siēmpre? ndi gā-á čō? má  
(una/milpita/-/énf./todavía/todo/todavía/pues/como//siempre/que/yo/esté/-)

prōkūrā? xā?ndi dī tātīū tiēmpū? ndú mé?. ni dīšā? sá ni gā-á  
(procurar/porque/está/pasando/tiempo/como/pues//cosa/aquella/lo/que/yo)

čō? má prōkūrā? zīxá.  
(estaré/-/procurar/me iré)

mé?ó ni tékī kō - ó xā? i'žē xā?ni sá... este ... sá ndi-á  
(eso no más/énf./piensa/mi interior/no/otra cosa/porque/el/este/el/de)

Šádé ná ndú mēndiá. kō-ā l'žē šidē-é ēspērānsádá? ndú mé?

(pueblo/mi/coma/así es//no hay/otra cosa/estoy/esperanzado/coma/pues)

šā? nkú bá šā? ū stíó bá tō xā?nì kō - ā módō? šā? zžē? nini.

(trabajo/campo no más/puro/trabajo/clas./toros no más/puro/es/porque/no hay/  
otro/trabajo/hará/clas./ven.)

sá ndi-à ... túniué nī ndú mé?. dīá? sá nì ǝǝ? nī prōkūrā? mé?

(lo/de.../es pobre/ven./coma/pues//aquél/lo/que/estará/ven./procurar/pues)

šā? nkú ní. mé?šā tá kō - ǝ ǝǝ? má prōkūrā? zīxā.

(trabajo/campo no más/énf.//por eso/quiere/mi interior/estaré/—/procurar/me iré)



## MORFOFONEMÁTICA

El idioma chocho de Santa Catarina Ocotlán posee una morfofonemática muy compleja, que incluye procesos tales como nasalización, alternancia vocálica, adición y supresión de la oclusiva glotal cuando se presenta al final de una palabra, y cambios tonales. En este estudio presentamos sólo algunas de las características morfofonémicas más notables.

Existen dos características básicas morfofonémicas que operan sobre todas las clases de palabras del idioma: nasalización de vocales que representan afijos y alternancias de las vocales /u/ y /o/.

1. Las vocales que representan prefijos o sufijos y que se dan en posición inmediata a una vocal nasalizada dentro del tema de una palabra, se convierten en vocales nasalizadas. Ejemplo:

|       |           |   |           |                          |
|-------|-----------|---|-----------|--------------------------|
| c x̣ĩ | + ú       | → | č x̣ĩũ    | 'temprano, muy temprano' |
| bikũ  | + -l      | → | bikũ-l    | '(le) vimos, inclusivo'  |
| kũ    | + jēšĩ nĩ | → | kũjēšĩ nĩ | 'aprendió'               |

2. Existe una alternancia regular en el uso de las vocales /u/ y /o/ en muchos morfemas, como resultado de la variedad limitada de diptongos que existen. Los diptongos en los que figuran las vocales /u/ y /o/ son: /ui/, ue, oa, iu, io, eo/ y sus equivalentes nasalizados (véanse los ejemplos usados en GRUPOS VOCÁLICOS, pág. 26). Los casos en que la vocal /o/ aparece en lugar de /u/ o viceversa, son los siguientes:

a). Cuando un morfema que termina en /u/ se une, dentro de una palabra, a otro

morfema cuya inicial es la vocal /a/, se convierte en /o/; lo mismo ocurre con las vocales nasalizadas; es decir, /ɣ/ se transforma en /q/. Ejemplos:

|              |               |                                    |
|--------------|---------------|------------------------------------|
| ndú + ā      | → ndoā        | 'tu casa'                          |
|              | cf. ndú ná    | 'mi casa'                          |
| ngū + á      | → ngoā        | 'primera persona plural exclusiva' |
|              | cf. nguí      | 'primera persona plural inclusiva' |
| kú + ángí nĩ | → koángí nĩ   | 'creció'                           |
|              | cf. kuĩngá nĩ | 'corrió'                           |
| bikū + -á    | → bikō-á      | '(le) vi'                          |
|              | cf. bikū nĩ   | '(le) vio'                         |

- b). Cuando un morfema que termina en /o/ se une, dentro de una palabra, a un morfema que comienza con /i/ o /e/, se convierte en /u/; lo mismo ocurre con las vocales nasalizadas.

Ejemplos:

|           |                  |                                  |
|-----------|------------------|----------------------------------|
| ndiò + ē? | → ndiüē? ü kũ?xá | 'carne de armadillo'             |
|           | cf. ndiò         | 'carne'                          |
| kō + -i   | → kū-i           | 'nuestros interiores, inclusivo' |
|           | cf. kō nĩ        | 'su interior'                    |

- c). Cuando un sufijo comienza con /u/ esta vocal se contrae con una /a/ que precede en /o/ (y de la misma manera /a/ + /u/ → /o/)

|              |            |                     |
|--------------|------------|---------------------|
| sā + ú       | → šǫ       | 'diminutivo no más' |
|              | cf. šā     | 'hijo'              |
| ū stiā + úbā | → ū stióbā | 'toros y nada más'  |
|              | cf. ū stiā | 'toro'              |

### Morfofonémica de los sustantivos

Algunas otras alternancias entre vocales se producen frecuentemente cuando los sustantivos se flexionan para posesión. Existen cinco alternancias principales que son las siguientes:

1. En muchos sustantivos, la raíz final /a/ o /a/ se pierde ante el sufijo posesivo de tercera persona /ē ē?/. Ejemplos:

|           |      |                    |                       |
|-----------|------|--------------------|-----------------------|
| ndà ndúxà | + ē? | — ndà ndúxē? (nčà) | 'puerta' de (la casa) |
|           |      | cf. nd'and'uxá     | 'puerta'              |
| sa        | + ē? | — šē? (nī)         | '(su) hijo'           |
|           |      | cf. šà             | 'hijo'                |

2. En muchos sustantivos, cuando la oclusiva glotal /ʔ/ se presenta al final de la raíz, se pierde ante el sufijo indicador de posesión. Ejemplos:

|         |      |               |               |
|---------|------|---------------|---------------|
| θī?     | + ē  | — θī ē (nī)   | '(su) sangre' |
|         |      | cf. θī?       | 'sangre'      |
| ū niā?  | + ē  | — ū ni ē (nī) | '(su) perro'  |
|         |      | cf. ū niā?    | 'perro'       |
| māčētē? | + ná | — māčété ná   | 'mi machete'  |

3. En algunos sustantivos, la oclusiva glotal /ʔ/ se añade a la raíz nominal en la forma posesiva de primera persona. Ejemplos:

|      |      |            |                                |
|------|------|------------|--------------------------------|
| ū šī | + nī | — ū šī? nī | 'nuestros caballos, inclusivo' |
| šà   | + ná | — šā? ná   | 'mi hijo'                      |

4. Con frecuencia, los tonos de las raíces nominales con flexión posesiva son diferentes a los tonos de las mismas raíces en la forma no poseída, pero hasta la fecha no se ha encontrado ningún patrón general. Muchos sustantivos llevan tono alto / ˈ / en la sílaba que precede a los sustantivos enclíticos ná y nī; cuando el sufijo pronominal de segunda persona se combina con la última vocal de la raíz nominal, esta sílaba final lleva por lo común tono alto descendente / ˈ˨ / . Ejemplos:

|       |               |          |                            |
|-------|---------------|----------|----------------------------|
| Kà    | 'sombbrero'   | ū niā?   | 'perro'                    |
| ká ná | 'mi sombrero' | ū niā nī | 'nuestro perro, inclusivo' |
| kà    | 'tu sombrero' | ū niá    | 'tu perro'                 |

5. En algunos sustantivos, la consonante fricativa retrofleja /ʃ/ que se presenta en la forma sin flexión, alterna con /sθ/ en la forma flexionada posesiva de tercera persona. Ejemplos:

|            |           |           |              |
|------------|-----------|-----------|--------------|
| kā?šī      | 'pelo'    | ū šī      | 'caballo'    |
| kā?šθiē nī | 'su pelo' | ū šθī? nī | 'su caballo' |

## Morfofonémica de los verbos

Dado que los verbos en chocho se presentan acompañados tanto de prefijos como de sufijos, constituyen la clase de palabras que sufren más cambios morfofonémicos. Consideraremos a continuación algunas pautas de elisión de vocal y cambio tonal que se presentan en las conjugaciones de los verbos, y una lista de verbos cuyas raíces verbales se reemplazan por otras.

Los verbos se conjugan básicamente en dos formas, según la clase de prefijos temporales que les corresponda:

| Prefijos temporales de la primera conjugación |          | Ejemplos     |
|-----------------------------------------------|----------|--------------|
| — pasado                                      | bīcé nī  | 'cogió'      |
| — presente                                    | dīcé nī  | 'coge'       |
| — futuro                                      | zīcé nī  | 'cogerá'     |
| Prefijos temporales de la segunda conjugación |          | Ejemplos     |
| — pasado                                      | kúšé nī  | 'se cansó'   |
| — presente                                    | túšé nī  | 'se cansa'   |
| — futuro                                      | çūʔšé nī | 'se cansará' |

Las dos pautas principales de elisión de vocal en los prefijos temporales se presentan a continuación junto con algunas indicaciones sobre irregularidades en las conjugaciones.

1. Los prefijos temporales de la primera conjugación pierden la vocal con los verbos que comienzan en vocal. Ejemplos:

|          |            |          |               |
|----------|------------|----------|---------------|
| bāṭhē nī | 'se cayó'  | bāxēʔ nī | 'se acabó'    |
| dāṭhē nī | 'se cae'   | dāxēʔ nī | 'se acaba'    |
| zāṭhē nī | 'se caerá' | zāxēʔ nī | 'se acabará'  |
| bē nī    | 'buscó'    | bō nī    | 'habló con'   |
| dē nī    | 'busca'    | dō nī    | 'habla con'   |
| zē nī    | 'buscará'  | zō nī    | 'hablará con' |

2. Los prefijos de los tiempos presente y futuro pertenecientes a la segunda conjugación, pierden la vocal con los verbos que comienzan en vocal; con algunos verbos la oclusiva glotal del prefijo çūʔ no se elide. Ejemplos:

|           |             |           |              |
|-----------|-------------|-----------|--------------|
| kūṭēšī nī | 'aprendió'  | kuētiū nī | 'se sentó'   |
| tiēšī nī  | 'aprende'   | tētiū nī  | 'se sienta'  |
| çiōšī nī  | 'aprenderá' | çētiū nī  | 'se sentará' |

|           |          |          |             |
|-----------|----------|----------|-------------|
| koárē? nī | 'abrió'  | koážā nī | 'acarreó'   |
| tárē? nī  | 'abre'   | tážā nī  | 'acarrea'   |
| cárē? nī  | 'abrirá' | ča?žā nī | 'acarreará' |

3. Algunos verbos son más complejos puesto que llevan los prefijos pertenecientes a la primera y segunda conjugaciones para los pronombres de la primera persona y de la segunda persona familiar, y a los prefijos pertenecientes a la primera conjugación para los demás pronombres. Ejemplos:

|                |            |                   |              |
|----------------|------------|-------------------|--------------|
| kué?ná         | 'compré'   | kuérē kō          | 'almorzaste' |
| té?ná          | 'compro'   | térē kō           | 'almuerzas'  |
| čē?ná          | 'compraré' | čérē kō           | 'almorzarás' |
| pero: bē?nā nī | 'compró'   | pero: bé?rē kō nī | 'almorzó'    |
| dē? nā nī      | 'compra'   | dé?rē kō nī       | 'almuerzo'   |
| zē?nā nī       | 'compará'  | zé?rē kō nī       | 'almorzará'  |

4. El verbo tō 'ser', aunque es de la segunda conjugación, se diferencia de los demás en que los prefijos temporales pierden la vocal característica. Ejemplos:

|        |        |
|--------|--------|
| kō nī  | 'fue'  |
| tō nī  | 'es'   |
| čō? nī | 'será' |

5. Unos cuantos verbos no pertenecen a ninguna de las dos conjugaciones. Ejemplos:

|         |          |         |              |
|---------|----------|---------|--------------|
| binē nī | 'comió'  | xū nī   | 'dio'        |
| nē nī   | 'come'   | θū nī   | 'da'         |
| šnē nī  | 'comerá' | sū nī   | 'dará'       |
| ču nī   | 'dijo'   | čēngā   | 'se quemó'   |
| ču nī   | 'dice'   | čēngā   | 'se quema'   |
| čuzū nī | 'dirá'   | čužēngā | 'se quemará' |

Existen dos patrones de elisión de vocales en los casos en que las raíces verbales terminen en /a/ o /e/, y los sufijos para los pronombres indicadores de la primera persona en /á/ o /í/, y el pronombre para la segunda persona familiar en /ā/.

1. Cuando la raíz verbal termina en /a/ o /e/, los sufijos pronominales á y ā se eliden, excepto el tono que se une al de la vocal final de la raíz verbal. Ejemplos:

|    |     |       |          |
|----|-----|-------|----------|
| dē | + á | —— dé | 'busco'  |
| dé | + ā | —— dê | 'buscas' |

|              |     |   |       |          |
|--------------|-----|---|-------|----------|
| cf. dē nī    |     |   |       | 'busca'  |
| nē-          | + á | — | nē-é  | 'como'   |
| ndē          | + ā | — | ndē   | 'comes'  |
| cf. nē nī    |     |   |       | 'come'   |
| tinga        | + á | — | tingá | 'corro'  |
| tinga        | + ā | — | tingā | 'corres' |
| cf. tīngá nī |     |   |       | 'corre'  |

2. Las vocales finales /a/ o /e/ de las raíces verbales se eliden al unirse a la raíz el sufijo pronominal *ī* de primera persona plural inclusiva. Ejemplos:

|       |     |   |       |            |
|-------|-----|---|-------|------------|
| dē    | + i | — | dī    | 'buscamos' |
| ndē   | + i | — | ndī   | 'comemos'  |
| tinga | + i | — | tīngi | 'corremos' |

Las pautas tonales de los verbos varían de acuerdo al tiempo, y de acuerdo a que los sufijos pronominales vayan sufijados o no; sin embargo, cada verbo parece tener sus propias pautas tonales, y por esa razón se presentan en este trabajo solamente dos generalizaciones.

1. Algunos verbos de la primera conjugación muestran un contraste regular entre tono alto / ' / o tono alto descendente / ^ / en la primera sílaba en tiempo pasado, y tono medio / - / en los tiempos presente y futuro. (Véanse los ejemplos de la primera conjugación citados antes).

2. Con frecuencia se dan dos pautas tonales en las raíces verbales aun en el mismo tiempo; el primero, cuando los sufijos pronominales *a*, *i*, *ā* de primera persona y segunda persona familiar se sufijan a las raíces verbales; el otro, cuando pronombres independientes como *nī*, *nī*, *šā*, van después de la raíz verbal. Las pautas tonales varían de un verbo a otro. Ejemplos:

|           |                 |             |              |
|-----------|-----------------|-------------|--------------|
| dīnčāngiá | 'pregunto'      | dīnčāngi nī | 'pregunta'   |
| dīnčāngiá | 'preguntas'     | dīnčāngi nī | 'pregunta'   |
| dīnčāngi  | 'preguntamos'   | dīnčāngi šā | 'pregunta'   |
| dīčīngā   | 'me acuesto'    | dīčīngā nī  | 'se acuesta' |
| dīčīngā   | 'te acuestas'   | dīčīngā nī  | 'se acuesta' |
| dīčīngi   | 'nos acostamos' | dīčīngā šā  | 'se acuesta' |
| tingá     | 'corro'         | tīngā nī    | 'corre'      |
| tingā     | 'corres'        | tīngā nī    | 'corre'      |
| tīngi     | 'corremos'      | tīngā šā    | 'corre'      |

### Verbos con raíces supletivas

Algunos verbos de uso común tienen raíces supletivas; estos verbos tienen una raíz en la primera persona y en la segunda persona familiar, y otra raíz en las demás personas. Sólo el verbo *ne* 'comer' tiene otra raíz para la segunda persona familiar y para la primera persona plural inclusiva. Ejemplos:

|             |              |                   |                  |
|-------------|--------------|-------------------|------------------|
| děčá        | 'duermo'     | pero: dūxī nī     | 'duerme'         |
| děča        | 'duermes'    | dūxī ri           | 'duerme'         |
| děči o dōči | 'dormimos'   | también: dūxē nī  | 'está durmiendo' |
| rā-á        | 'hago'       | pero: žē-ē nī     | 'hace'           |
| rā-ā        | 'haces'      | žē-ē ri           | 'hace'           |
| rī-i        | 'hacemos'    | žē-ē šā           | 'hace'           |
| zàragišá    | 'acabaré'    | pero: zīžīgīšī nī | 'acabará'        |
| zàragiša    | 'acabarás'   | zīžīgīšī ri       | 'acabará'        |
| zàragišī    | 'acabaremos' | zīžīgīšī šā       | 'acabará'        |
| bārāxiá     | 'vendi'      | pero: bižēxī nī   | 'vendió'         |
| bārāxiā     | 'vendiste'   | bižēxī ri         | 'vendió'         |
| bāxāxi      | 'vendimos'   | bižēxī šā         | 'vendió'         |
| nē-é        | 'como'       | pero: ndē         | 'comes'          |
| nē nī       | 'come'       | ndi               | 'comemos'        |
| šnē-é       | 'comeré'     | stē               | 'comerás'        |
| šnē nī      | 'comerá'     | sti               | 'comeremos'      |

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.  
(sá) nčá dīā (ndú) xié nčá.  
(la/casa/esta/coma/grande/casa)

Esta casa no es grande.  
(sá) nčá dīā ndú xā? xié ni nčá.  
(la/casa/esta/coma/no/grande/énf./casa)

Esta casa es chica.  
(sá) nčá dīā (ndú) líkí nčá.  
(la/casa/esta/coma/chica/casa)

Esta casa no es chica.  
(sá) nčá dīā ndú xā? líkí ni nčá.  
(la/casa/esta/coma/no/chica/énf./casa)

Esta casa es nueva.  
(sá) nčá dīā (ndú) nuebū? nčá.  
(la/casa/esta/coma/nueva/casa)

Esta casa no es nueva.  
(sá) nčá dīā ndú xā? nuebū? ni nčá.  
(la/casa/esta/coma/no/nueva/énf./casa)



Esta casa es vieja.

(sá) nčá dǐǎ (ndú) ú gé-é nčá.

(la/casa/esta/coma/ya/vieja/casa)

Esta casa no es vieja.

(sá) nčá dǐǎ ndú xāʔiā gé-é ní nčá.

(la/casa/esta/coma/no/vieja/énf./casa)

Esta casa es blanca.

(sá) nčá dǐǎ (ndú) roǎ nčá.

(la/casa/esta/coma/blanca/casa)

Esta casa no es blanca.

(sá) nčá dǐǎ ndú xāʔiā roǎ ní nčá.

(la/casa/esta/coma/no/blanca/énf./casa)

2. ¿Cómo es esa casa?

ǎnčá-ā tǒ nčá dǐǎ?

(cómo/es/casa/aquella)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

íʒě ní xiéǎ (sá) nčá dǐǎ dǎ.

(qué cosa/que/grande es/la/casa/aquella/inter.)

4. ¿Es nueva esa casa?

á nuěbǔ? (sá) nčá dǐǎ dǎ?

(inter./nueva/la/casa/aquella/inter. res.)

5. Sí, es nueva.

íxǐ mé? nuěbǔ? nčá.

(sí/pues/nueva/casa)

6. No, no es nueva.

ūné xāʔiā nuěbǔ? ní nčá.

(no/no/nueva/énf./casa)

7. Si        No.

íxǐ.      ūné

(sí)      (no)

8. Yo soy alto.  
gā-ǵ (ndú) nuē má.  
(yo/coma/alto/yo)

Tú eres alto.  
gā-ā (ndú) nuē mǐ.  
(tú/coma/alto/tú)

Usted es alto.  
soāiā (ndú) nuē iā.  
(usted/coma/alto/usted)

Él es alto. Ella es alta [niño, niña]  
soāšǵ (ndú) nuē šǵ.  
(él/coma/alto/él: niño)  
ella            ella: niña

Él es alto [muchacho o animal del monte]  
soārǐ (ndú) nuē rǐ.  
(él/coma/alto/él: muchacho)

Ella es alta [muchacha]  
soāčǐ (ndú) nuē čǐ.  
(ella/coma/alta/ella: muchacha)

Él es alto [amigo íntimo de la misma edad—adulto]  
soāǵá (ndú) nuē gá.  
(él/coma/alto/él: amigo)

Ella es alta [amiga íntima de la misma edad—adulto]  
soānū (ndú) nuē nū.  
(ella/coma/alta/ella: amiga)

Él es alto. Ella es alta [con respeto]  
soārǐ (ndú) nuē rǐ.  
(él/coma/alto/él: res.)  
ella            ella: res.

Él es alto. Ella es alta [con veneración]

soānī (ndú) nuē nī.

(él/coma/alto/él: ven.)

ella ella: ven.

Él es alto [animal doméstico]

soābā (ndú) nuē bā.

(él/coma/alto/él: an. dom.)

Nosotros somos altos (exclusivo)

gā-ā (ngoā) (ndú) nuē má.

(yo/pl./coma/alto/yo)

Nosotros somos altos (inclusivo)

gī-ī (ndú) nuē mī (ngūngū).

(nosotros/coma/altos/nosotros: inclusivo/pl. inclusivo)

Ustedes son altos.

gā-ā (ngoā) (ndú) nuē mī.

(tú/pl./coma/alto/tú)

Ustedes son altos [con respeto]

soāiā (ngūiā) (ndú) nuē iā.

(usted/pl./coma/alto/usted)

Ellos son altos. Ellas son altas [niños, niñas]

soāšā (ngūšā) (ndú) nuē šā.

(él/pl./coma/alto/él: niño)

ella ella

Ellos son altos [muchachos]

soārī (ngūrī) (ndú) nuē rī.

(él/pl./coma/alto/él: muchacho)

Ellas son altas [muchachas]

soāčī (ngūčī) (ndú) nuē čī.

(ella/pl./coma/alta/ella: muchacha)

Ellos son altos. Ellas son altas [con respeto]

soāri (ngūri) (ndú) nuē ri.

(él/pl./coma/alto/él: res.)

ella                      ella

Ellos son altos. Ellas son altas [con veneración]

soāni (ngūni) (ndú) nuē ní.

(él/pl./coma/alto/él: ven.)

ella                      ella

Ellos son altos [animales domésticos]

soābā (ngūbā) (ndú) nuē bā.

(él/pl./coma/alto/él: an. dom.)

Yo soy chaparro.

gā-ā (ndú) čāpāřũ? má.

(yo/coma/chaparro/yo)

Tú eres chaparro.

gā-ā (ndú) čāpāřũ? mĩ.

(tú/coma/chaparro/tú)

Usted es chaparro.

soāiā (ndú) čāpāřũ? iā.

(usted/coma/chaparro/usted)

Él es chaparro [muchacho o animal del monte]

soāri (ndú) čāpāřũ? ri.

(él/coma/chaparro/él: muchacho)

Ella es chaparra.

soāči (ndú) čāpāřũ? či.

(ella/coma/chaparra/ella: muchacha)

Nosotros somos chaparros (exclusivo)

gā-ā (ngoā) (ndú) čāpāřũ? má.

(yo/pl./coma/chaparro/yo)

Nosotros somos chaparros [inclusivo]  
qḗj (nguǐ) (ndú) čāpāŕũ? mĩ.  
(nosotros/pl./coma/chaparros/nosotros: incl.)

Ustedes son chaparros [vosotros]  
gā-ā (ngoā) (ndú) čāpāŕũ? mĩ.  
(tú/pl./coma/chaparro/tú)

Ustedes son chaparros [con respeto]  
soāia (nguāia) (ndú) čāpāŕũ? iā.  
(usted/pl./coma/chaparro/usted)

Ellos son chaparros. Ellas son chaparras [con respeto]  
soāñ (nguñ) (ndú) čāpāŕũ? ñi.  
(él/pl./coma/chaparro/él: res.)  
ella                      ella: res.)

Yo soy gordo.  
gā-ā (ndú) šù má.  
(yo/coma/gordo/yo)

Tú eres gordo.  
gā-ā (ndú) šù mĩ.  
(tú/coma/gordo/tú)

Usted es gordo.  
soāia (ndú) šù iā.  
(usted/coma/gordo/usted)

Él es gordo [amigo íntimo]  
soāgá (ndú) šù gá.  
(él/coma/gordo/él: amigo)

Ella es gorda [amiga íntima]  
soānū (ndú) šù nū.  
(ella/coma/gorda/ella: amiga)

El es gordo [animal doméstico]

soābā (ndú) sù bā;

(él/coma/gordo/él: an. dom.)

Nosotros somos gordos (exclusivo)

gā-á (ngoā) (ndú) sù má.

(yo/pl./coma/gordo/yo)

Nosotros somos gordos (inclusivo)

gĩ-ĩ (nguĩ) (ndú) sù mí.

(nosotros/pl./coma/gordos/nosotros: inclusivo)

Ustedes son gordos.

gā-ā (ngoā) (ndú) sù mĩ.

(tú/pl./coma/gordo/tú)

Ustedes son gordos.

soāiā (nguīā) (ndú) sù iā.

(usted/pl./coma/gordo/usted)

Ellos son gordos. Ellas son gordas [con veneración]

soānĩ (ngūnĩ) (ndú) sù nĩ.

(él/pl./coma/gordo/él: ven.)

ella

ella: ven

Yo soy flaco.

gā-é (ndú) rò má.

(yo/coma/flaco/yo)

Tú eres flaco.

gā-ā (ndú) rò mĩ

(tú/coma/flaco/tú)

Usted es flaco.

soāiā (ndú) rò iā.

(usted/coma/flaco/usted)

Él es flaco. Ella es flaca [niño, niña]

soáśà (ndú) rò šà.

(él/coma/flaco/él: niño)

ella ella: niña

Nosotros somos flacos (exclusivo)

gā-á (ngoá) (ndú) rò má.

(yo/pl./coma/flaco/yo)

Nosotros somos flacos (inclusivo)

gī-i (nguī) (ndú) rò mí.

(nosotros/pl./coma/flacos/nosotros: incl.)

Ustedes son flacos.

gā-ā (ngoā) (ndú) rò mí.

(tú/pl./coma/flaco/tú)

Ustedes son flacos.

soāīā (nguīā) (ndú) rò īā.

(usted/pl./coma/flaco/usted)

Ellos son flacos [muchachos, animales del monte]

soārī (ngūrī) (ndú) rò rī.

(él/pl./coma/flaco/él: muchacho)

Ellas son flacas [muchachas]

soāçi (nguçi) (ndú) rò çi.

(ella/pl./coma/flaca/ella: muchacha)

9. Mi casa es grande.

ndú ná (ndú) xié ncá.

(casa/mi/coma/grande/casa)

Tu casa es grande.

ndoā (ndú) xié nčā.

(tu casa/coma/grande/casa)

La casa de usted es grande.  
ndoā? iā (ndú) xié nčā.  
(casa de/usted/coma/grande/casa)

La casa de él es grande. La casa de ella es grande. \*  
ndō-ā nī (ndú) xié nčā.  
(casa de/él: ven./coma/grande/casa)  
ella

Nuestra casa es grande (exclusivo)  
ndú ná (ngoā) (ndú) xié nčā.  
(casa de/mi/pl./coma/grande/casa)

Nuestra casa es grande (inclusivo)  
ndú nī (ndú) xié nčā.  
(casa de/nosotros: inclusivo/coma/grande/casa)

La casa de ustedes es grande.  
ndoā (ngoā) (ndú) xié nčā.  
(tu casa/pl./coma/grande/casa)

La casa de ustedes es grande.  
ndoā? iā (ngūiā) (ndú) xié nčā.  
(casa de/usted/pl./coma/grande/casa)

La casa de ellos es grande.  
ndō-ā nī (ngūnī) (ndú) xié nčā.  
(casa de/él:res./pl./coma/grande/casa)

La casa de ellos es grande.  
ndō-ā nī (ngūnī) (ndú) xié nčā.  
(casa de/él: ven./pl./coma/grande/casa)

10. El chile es rojo.  
(sá) xniā (ndú) gáçè rù.  
(el/chile/coma/rojo/él: fruto)

\* Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.



11. Los chiles ya están rojos.  
(sá) xniā (ndú) ústá gáçè rù.  
(los/chiles/coma/ya/rojos/ellos: frutos)
12. Los chiles todavía no están rojos.  
(sá) xniā nāšé?ā ni gáçè rù.  
(los/chiles/todavía no/énf./rojos/ellos: frutos)
13. Ese árbol es grande.  
(sá) ndà žoà diá? (ndú) xié ndà.  
(la/madera/verde/aquella/coma/grande/madera)
14. Ese árbol va a ser grande.  
(sá) ndà žoà diá? ndú xié cā?ngí ndà.  
(la/madera/verde/aquella/coma/grande/crecerá madera)
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).  
(sá) ndà žoà diá? (ndú) ú xié ndà kō(xīnčā búgī-i ndiā).  
(la/madera/verde/aquella/coma/ya/grande/madera/era/cuando/vinimos/aquí)
16. Ese árbol se volvió grande.  
(sá) ndà žoà diá? koángí ndà ndú ú xié ndà.  
(la/madera/verde/aquella/creció/madera/coma/ya/grande/madera)
17. Los chiles se van a volver rojos.  
(sá) xniā ndú gáçè zāmēngā rù.  
(los/chiles/rojos/se van a volver/ellos: frutos)
18. Este sombrero es igual al tuyo.  
(sá) kà diā (ndú) žō gā kù gā kā.  
(el/sombrero/este/coma/igual/él: objeto/con/él: objeto/tu sombrero)  
  
Este sombrero no es igual al tuyo.  
(sá) kà diā ndú xā? žō nīgā kù gā kā  
(el/sombrero/este/coma/no/igual/énf. él: objeto/con/él: objeto/tu sombrero)
19. Estos sombreros son diferentes.  
(sá) kà diā ndú gé ndiē nīgā.  
(los/sombreros/estos/coma/otros/son/énf. ellos: objetos)

20. ¿De qué color es esa falda?  
 (sá) pǎldā? dǐǎ? ndú i ʔžē kōló? tǒ gǎ.  
 (la/falda/aquella/coma/qué cosa/color/es/él: objeto)
21. Esa falda es blanca y negra.  
 (sá) pǎldā? dǐǎ? ndú roǎ gǎ kù gǎ nǐ tiē.  
 (la/falda/aquella/coma/blanca/ella: objeto/cons/ella: objeto/algo/negro)
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
 ū sēl-ǎ ndú á tiē bǎ ànǐ roǎ bǎ.  
 (clas./tu caballo/coma/inter./negro/él: an. dom./o/blanco/él: an. dom.)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
 ū šǐ? ná xǎ? tiē nǐbǎ ndú xǎ? roǎ nǐbǎ, kōló? bážǔ? bǎ.  
 (clas./caballo de/mí/no/negro/enf, él: an. dom./coma/no/blanco/ enf. él: an. dom./color/bayo/él: an. dom.)
24. ¿Cómo está la comida?  
 šǐncǎ-ǎ dǐ kōmida? (dǎ?).  
 (cómo/está/comida/inter. res.)
25. La comida está caliente.  
 kōmida? (ndú) soǎ nǐ (kōmida?).  
 (comida/coma/caliente/énf./comida)
- La comida está fría.  
 kōmida? (ndú) kǐ nǐ (kōmida?).  
 (comida/coma/fría/énf./comida)
26. El agua está muy fría.  
 (indǎ? ndú) sé? kǐ nǐ indǎ?  
 (agua/coma/muy/fría/énf./agua)
- El agua está bastante fría.  
 ná štiūǎšǐ kǐ nǐ indǎ?  
 (hasta/bastante/fría/énf./agua)

El agua está demasiado fría.  
 ná štíuāšī kī ní lndā?  
 (hasta/bastante/fría/énf./agua)

27. Esa olla está sucia.  
 čí? mē(ndú) čingá dī čí?  
 (olla/esa/coma/sucia/está/olla)

Esa olla no está sucia.  
 čí? mē ndú xā? čingá ní čí?  
 (olla/esa/coma/no/sucia/énf./olla)

Esa olla está limpia.  
 čí? mē (ndú) límpiū? čí?  
 (olla/esa/coma/limpia/olla)

Esa olla no está limpia.  
 čí? mē ndú xā? límpiū? ní čí?  
 (olla/esa/coma/no/limpia/énf./olla)

28. El pueblo está cerca de aquí.  
 (sá) šāđē ndú čāšī ní dī ndiā.  
 (el/pueblo/coma/cerca/énf./está/aquí)

El pueblo está lejos de aquí.  
 ndiā kú ná tiā? xī dī šāđē.  
 (aquí/con/hasta/allí/lejos/está/pueblo)

29. ¿Está lejos el pueblo?  
 á xī (dī) šāđē dā?  
 (inter./lejos/está/pueblo/inter. res.)

30. Juan está ahora en Oaxaca.  
 sá žù xōā? gē ndú kūnčā dī nī.  
 (el/clas./Juan/ahora/coma/Oaxaca/está/-res.)

31. ¿Dónde está Juan ahora?  
 sá žù xóǎ? ndú šindí dǐ rǐ gè dā.  
 (el/clas./Juan/coma/dónde/está/-res./ahora/inter.)
32. ¿Ahora está en Oaxaca?  
 á gè ndú kūnčǎ dǐ rǐ dā?  
 (inter./ahora/coma/Oaxaca/está/-res./inter. res.)
33. ¿En Oaxaca es donde está?  
 á kūnčǎ ndú dǐ rǐ dā?  
 (inter./Oaxaca/coma/está/-res./inter. res.)
34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.  
 nòxè ndú sá žù xóǎ? kué? rǐ kūnčǎ.  
 (ayer/coma/el/clas./Juan/estuvo/-res./Oaxaca)
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
 šindí kué? žù xóǎ? nòxè dā.  
 (dónde/estuvo/clas./Juan/ayar/inter.)
36. ¿Dónde está tu papá?  
 šindí dǐ tà'tǎ dā.  
 (dónde/está/tu papá/inter.)
37. ¿Tú papá está en la casa?  
 á tà'tǎ (ndú) dǐ nǐ nčǎ dā.  
 (inter./tu papá/coma/está/-ven./casa/inter.)
- ¿Tú papá no está en la casa?  
 á tà'tǎ ndú kō-ā nǐ nčǎ dā.  
 (inter./tu papá/coma/no está/énf. éi: ven./casa/inter.)
38. Mi papá está en la casa.  
 tàtǎ ná ndú dǐ nǐ nčǎ.  
 (papá/mi/coma/está/-ven./casa)
- Mi papá no está en la casa.  
 tàtǎ ná ndú kō-ā nǐ nčǎ.  
 (papá/mi/coma/no está/énf. éi: ven./casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.  
tātā ná ndú ndiākoá dī nī nčā.  
(papá/mi/coma/siempre/está/-ven./casa)
40. Mi papá está en la milpa.  
tātā ná ndú dī nī inù.  
(papá/mi/coma/está/-ven./milpa)
- Mi papá está en el mercado  
tātā ná ndú dī nī ndádè.  
(papá/mi/coma/está/-ven./mercado)
- Mi papá está en el río.  
tātā ná ndú dī nī indā.  
(papá/mi/coma/está/-ven./río)
41. Mi papá está con don Manuel.  
tātā ná ndú dī nī kú nī žò mānuél?  
(papá/mi/coma/está/-ven./con/él: ven./clas./Manuel)
42. ¿Con quién está tu papá?  
nāndi dī tātā kú nī dā.  
(quién/está/tu papá/con/él: ven./inter.)
43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de la casa]  
á dī tātā dā.  
(inter./está/tu papá/inter.)
44. ¿Dónde está la olla?  
šindī dī čī? dā.  
(dónde/esta/olla/inter.)
- ¿Dónde está el machete?  
šindī dī māčēte? dā.  
(dónde/está/machete/inter.)
45. La olla está en el suelo.  
nòndé dī čī?  
(suelo/está/olla)

La olla está en ese rincón.  
 (sá) ǎ? ndú ti gáka tiá? dí ǎ?  
 (la/olla/coma/en/rincón/allí/está/olla)

El machete está en el suelo.  
 (sá) mačētē? (ndú) nòndè di ǎngā ndā.  
 el/machete/coma/suelo/está/yaciendo/él: objeto de madera)

El machete está en ese rincón.  
 (sá) mačētē? ndú ti gáka tiá? dí ndā.  
 (el/machete/coma/en/rincón/allí/está/-objeto de madera)

46. La olla está junto al comal.  
 ǎ? dí ǎ kù nčidā.  
 (olla/está/junto/con/comal)

47. ¿Dónde está el perro?  
 ǎndi dí ū nā? dā.  
 (dónde/está/clas./perro/inter.)

48. Está fuera de la casa.  
 ndúxà nčā dí bā.  
 (fuera/casa/está/an.dom.)

Está dentro de la casa.  
 kō nčā dí bā.  
 (dentro/casa/está/-an. dom.)

49. ¿Dónde está la iglesia?  
 ǎndi dí nī?ngù dā.  
 (dónde/está/iglesia/inter.)

¿Dónde está el mercado?  
 ǎndi dí ndàdè dā.  
 (dónde/está/mercado/inter.)

¿Dónde está tu casa?  
 ǎndi dí ndoā dā.  
 (dónde/está/tu casa/inter.)

50. La iglesia está en frente de aquella casa.  
 sá ní?ngù ndú dí ndoandoá ní dí ndúxà nčà díá?  
 (la/iglesia/coma/está/derecho/donde/está/puerta/casa/aquella)
51. La iglesia está más adelante.  
 sá ní?ngù ndú sá-āgà? ndá? ní dí ní?ngù.  
 (la/iglesia/coma/más/por allá/énf./está/iglesia)
52. ¿Dónde está el corral?  
 šindí dí kūrā? dā.  
 (dónde/está/corral/inter.)
53. El corral está atrás de la casa.  
 ndātū nčà dí kūrā?  
 (atrás/casa/está/corral)
- El corral está delante de la casa.  
 sá kūrā? ndú dí sá-āgà? tīá? ní dí nčà.  
 (el/corral/coma/está/más/allí/que/está/casa)
- El corral está junto de la casa.  
 sá kūrā? ndú dí cāšī nčà. sá kūrā? ndú díxú zō kù nčà.  
 (el/corral/coma/está/cerca/casa) (el/corral/coma/están/juntos/con/casa)
54. La ropa está en el baúl.  
 sá tūtē? ndú dīngá gā kāxó? (ní).  
 (la/ropa/coma/está dentro/-objeto/baúl/énf.)
55. Los frijoles están en la olla.  
 sá xmā? ndú dīngá rú čī?  
 (los/frijoles/coma/están dentro/-fruto/olla)
56. El pájaro está en ese árbol.  
 sá ū šē ndú dí tūngí bā ndà díá? (ní).  
 (el/clas/pájaro/coma/está/encimado/él: an. dom./árbol/aquel/énf.)

57. La mosca está en la pared.  
 sá ži šē?dē ndú žā ri rxoā.  
 (la/clas./mosca/coma/está junto/él: an. del monte/pared)
58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
 sá ū niā? ndú ndāngi šui dixú bā.  
 (los/clas./perros/coma/alrededor/lumbre/están/-an. dom.)
59. ¿Cuántos perros tienes?  
 i'sé ū niā dixú bā dā.  
 (cuántos/clas./tus perros/están/-an. dom./inter.)
60. Tengo un perro.  
 ngū koā ū niā ná (dī bā).  
 (un/sólo/clas./perro/mi/está/-an. dom.)
- Tienes un perro.  
 (dī) ngū ū niā.  
 (está/un/clas./tu perro)
- Usted tiene un perro.  
 soāia ndú ngū ū niē iā.  
 (usted/coma/un/clas./perro de/usted)
- El tiene un perro (niño)\*  
 soāšā hdú ngū ū niē šā.  
 (él/coma/un/clas./perro de/él: niño)  
 ella ella: niña
- Nosotros tenemos un perro (exclusivo)  
 gā-ā ndú ngū ū niā ná ngoā.  
 (yo/coma/un/clas./perro de/mi/pl.)
- Nosotros tenemos un perro (inclusivo)  
 gī-i ndú ngū ū niā ni (dī bā).  
 (nosotros/coma/un/clas./perro de/nosotros: inclusivo/está/-an. dom.)
- Ustedes tienen un perro.  
 gā-ā ngoā ndú ngū ū niā (dī bā).  
 (tú/pl./coma/un/clas./tu perro/está/-an. dom.)
- \* Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.



Ustedes tienen un perro.

soǎiā ngūiā ndú ngū ū niē iā (dǐ bā).

(usted/pl./coma/un/clas./perro de/usted/está/-an. dom.)

Ellos tienen un perro (muchachos)

soǎri ngūri ndú ngū ū niē ri (dǐ bā).

(él:muchacho/pl./coma/un/clas./perro de/él/está/-an. dom.)

Tengo dos perros.

žû ū niā ná (dixú bā).

(dos/clas./perros de/ml/están/-an. dom.)

Tienes dos perros.

žû ū niā (dixú bā).

(dos/clas./tus perros/están/-an. dom.)

Usted tiene dos perros.

soǎiā ndú žû ū niē iā (dixú bā).

(usted/coma/dos/clas./perros de/usted/están/-an. dom.)

Ella tiene dos perros.

soǎči ndú žû ū niē či (dixú bā).

(ella:muchacha/coma/dos/clas./perros de/ella/están/-an. dom.)

Nosotros tenemos dos perros (exclusivo)

gā-ǎ ngoǎ ndú žû ū niā ná (dixú bā).

(yo/pl./coma/dos/clas./perros/mis/están/-an. dom.)

Nosotros tenemos dos perros (inclusivo)

gǐ-ǐ ndú žû ū niā ni (dixú bā).

(nosotros: inclusivo/coma/dos/clas./perros/nuestros/están/-an. dom.)

Ustedes tienen dos perros.

gā-ā ngoǎ ndú žû ū niā (dixú bā).

(tú/pl./coma/dos/clas./tus perros/están/-an. dom.)

Ustedes tienen dos perros [con respeto]  
 soāiā ngūiā ndú žû ū niē iā (dixú bā).  
 (usted/pl./coma/dos/clas./perros de/usted/están/-an. dom.)

Ellos tienen dos perros [amigos íntimos]  
 soāgā ngūgā ndú žû ū niē gā (dixú bā)  
 (él/amigo/pl./coma/dos/clas./perros de/él/están/-an. dom.)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).  
 dī ngū ū šī? ná kō (ndú bārāxiā bā).  
 (está/un/clas./caballo de/mí/pasado/coma/vendí/lo: an. dom.)
62. El año que viene voy a tener un caballo.  
 nkā nī čōā ndú, éé? ngā ngū ū šī? ná.  
 (año/que/viene/coma/compraré/un/clas./caballo de/mí)
63. No tengo perro.  
 kō-ā nī ū niā ná.  
 (no hay/énf./clas./perro de/mí)
64. No tengo ninguna moneda.  
 inīngú tiuini? žāsē.  
 (ninguna/moneda/tengo)
65. Tengo agua para tomar.  
 dī indā? zī-ā.  
 (está/agua/tomaré)
66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal]  
 l'žē (tō) žē ngā mē dā.  
 (qué/cosa/tienes guardada dentro/eso/inter.)
67. ¿Quién tiene el machete?  
 nāndī žāsē (sá) māčētē? dā.  
 (quién/tiene/el/machete/inter.)
68. Yo lo tengo.  
 gā-ā žāsē ndā.                      gā-ē žākásiā.  
 (yo/tengo/lo: madera)              (yo/lo tengo)

69. El maíz tiene gorgojo.  
(sá) nuè ndú dīngá ū cī.  
(el/maíz/coma/están dentro/clas./gorgojos)
70. Los perros tienen cola.  
ū niā? dī ndā?niē bā.  
(clas./perro/está/cola de/él: an. dom.)
71. ¿Tienen cola los perros?  
á dī ndā?niē ū niā? dā?  
(inter./está/cola de/clas./perro/inter. res.)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
nāndī cū nī ū niā? ndú kō-ā ndā?niē bā dā.  
(quién/dice/que/clas./perro/coma/no está/cola de/él: an. dom./inter.)
73. Mi perro no tiene cola.  
ū niā ná ndú kō-ā nī ndā?niē bā.  
(clas./perro de/ mi/coma/no está/énf./cola de/él: an. dom.)
74. Esa casa no tiene puerta.  
nčā dīá? ndú kō-ā nī ndā ndūxē? nčā.  
(casa/aquella/coma/no está/énf./madera/puerta de/casa)
75. Juan tiene poco pelo.  
(sá) žī xoá? ndú kō-ā gé? nī kā?šθiē rī.  
(el/clas./Juan/coma/no hay/mucho/énf./pelo de/él: muchacho)
- Juan tiene mucho pelo.  
(sá) žī xoá? ndú gé? kā?šθiē rī.  
(el/clas./Juan/coma/mucho/pelo de/él: muchacho)
76. ¿Cómo tiene el pelo Juan?  
šinčā-ā dī kā?šθiē žī xoá? dā,  
(cómo/está/pelo de/clas./Juan/inter.)
- ¿Cómo es el pelo de Juan?  
šinčā-ā dī kā?šθiē žī xoá? dā.  
(cómo/está/pelo de/clas./Juan/inter.)

77. Juan tiene el pelo negro.  
(sá) ʒi xoá? ndú tié kǎʔʂhiē ri.  
(el/clas./Juan/coma/negro/pelo de/él: muchacho)
- El pelo de Juan es negro.  
kǎʔʂhiē ʒi xoá? ndú tié gǎ.  
(pelo de/clas./Juan/coma/negro/él: objeto)
78. Tengo el machete que me prestaste.  
ʒásiá (sá) māčétē? nǐ xúnē má.  
(tengo/el/machete/que/prestaste/me)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
nǎʔ dǐ nǐ (sá) māčétē? nǐ xuē má  
(todavía/está/énf./el/machete/que/diste/me)
80. En casa tengo un machete que no es mío.  
nǎ dǐ ngū māčétē? nǐ xǎʔ nǐ māčétē ná.  
(casa/está/un/machete/que/no/énf./machete de/mi)
81. Esta camisa tiene manchas.  
(sá) kāmisa? diǎ ndú ʒǎ gǎ nǐ cǐngǎ.  
(la/camisa/esta/coma/tiene/-objeto/algo/sucio)
- Este perro tiene manchas.  
(sá) ū nǎʔ diǎ ndú pintū? bǎ.  
(el/clas./perro/este/coma/pintado/él: an. dom.)
82. La comida tiene sal.  
(sá) kōmídǎ? ndú ʒǎ ʒǐntiǎ.  
(la/comida/coma/tiene/sal)
- La comida no tiene sal.  
(sá) kōmídǎ? ndú kō-ǎ ʒǐntiǎ ʒǎ nǐ.  
(la/comida/coma/no hay/sal/tiene/énf.)
83. La comida está salada.  
(sá) kōmídǎ? ndú útū? ʒǎ ʒǐntiǎ.  
(la/comida/coma/mucho/tiene/sal)

84. La sopa tiene chile.  
(sá) sópā? ndú žā xniā.  
(la/sopa/coma/tiene/chile)
85. La olla tiene agua.  
čī? ndú diā indā?  
(olla/coma/está dentro/agua)
- La olla no tiene agua.  
čī? ndú kō-ā indā? diā ní.  
(olla/coma/no hay/agua/está dentro/énf.)
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?  
šindī žākē ži xōá? īniū? dā.  
(dónde/tiene/clas./Juan/mecate/inter.)
87. Juan tiene el mecate en la mano.  
(sá) ži xōá? ndú dīngā īniū? rxā rí.  
(el/clas./Juan/coma/está dentro/mecate/mano de/él: muchacho)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.  
(sá) ži xōá? ndú dīngā ngū šū? bólsē rí.  
(el/clas./Juan/coma/está dentro/una/piedra/bolsa de/él: muchacho)
89. Tengo dos hermanos.  
dixú žū kīčā (žū ndoā rí).  
(están/dos/mis hermanos/clas./hombres/ellos: res.)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
ī'sé kīčōā dixú rí dā.  
(cuántos/tus hermanos/están/-res./inter.)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
á žākē iā žùčūsθiē nī zēxī iā dā?  
(inter./tiene/usted/jabón/que/venderá/usted/inter. res.)
92. Tengo gripa.  
šē ná čirūčú.  
(tengo/yo/gripa)

93. Tuve gripa.  
bɪʔrxā má čiručú kō.  
(encontró/me/gripa/pasado)
94. ¿Tienes frío?  
á dēkiā dā.  
(inter./tienes frío/inter.)
95. Si No.  
i'xɪ' (dēkiā). ūné (dēkiʔná ni).  
(sí/tengo frío) (no/no tengo frío/énf.)
96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.  
tɪ' tiū kō-á.  
(duele/cias./mi cabeza)
97. Tengo prisa.  
dĩtoà ná.  
(tengo prisa/yo)
98. Tengo hambre. Tengo sueño.  
dēndiā. čùbéčá.  
(tengo hambre) (quiero dormir)
- Tengo flojera. Tengo sed.  
túsē ná. tášē ná.  
(tengo flojera/yo) (tengo sed/yo)
99. Tengo trabajo.  
dɪ' šāʔ zira-á.  
(está/trabajo/haré)
100. Tengo pena.  
túsuéʔ kō-ō.  
(está penoso/mi interior)
101. Soy penoso.  
séʔ túsuéʔ kō-ō.  
(mucho/está penoso/mi interior)

102. En la olla hay frijoles.  
 čĩ?ndú dǐngá x mā?  
 (olla/coma/están dentro/frijoles)
- En la olla hay agua.  
 čĩ? ndú dǐā indā?  
 (olla/coma/está dentro: liquido/agua)
- En la olla no hay frijoles.  
 čĩ? ndú kō-ā x mā? dǐngá nǐ.  
 (olla/coma/no están/frijoles/están dentro/énf.)
- En la olla no hay agua.  
 čĩ? ndú kō-ā indā? dǐā nǐ.  
 (olla/coma/no está/agua/está dentro/énf.)
103. ¿Hay frijoles en la olla?  
 á dǐngá x mā? čĩ? dā?  
 (inter./están dentro/frijoles/olla/inter. res.)
104. ¿No hay frijoles en la olla?  
 á kō-ā nǐ x mā? dǐngá čĩ? dā?  
 (inter./no está/énf./frijol/está dentro/olla/inter. res.)
105. Si hay.  
 i'xǐ dǐngá rǔ.  
 (sí/está dentro/-fruta)
106. No, no hay.  
 ūné kō-ā nǐrǔ.  
 (no/no está/énf. fruta)
107. ¿En el monte no hay venados?  
 á xniā? ndú kō-ā nǐ ū žĩ?xniā dā?  
 (inter./monte/coma/no está/énf./clas./venado/inter. res.)
108. En la casa hay gente.  
 nčā ndú dǐxú žǐrxǐ.  
 (casa/coma/están/gentes)

- En la casa no hay gente.  
 nčà ndú kō-ā ní zùrxī dīxú rì.  
 (casa/coma/no hay/énf./gente/están/-res.)
109. En esa casa no había gente.  
 nčà dià? ndú kō-ā žùrxī dīxú nīrī kō.  
 (casa/aquella/coma/no hay/gente/están/énf. ellos: res./pasado)
110. Aquí hay cuatro tortillas.  
 ndià ndú dī níu niù.  
 (aquí/coma/están/cuatro/tortillas)
111. Aquí hay una tortilla.  
 ndià ndú ngū koā niù dī.  
 (aquí/coma/una/sola/tortilla/está)
112. Aquí hay agua.  
 ndià ndú dī ñdā?  
 (aquí/coma/está/agua)
- Aquí no hay agua.  
 ndià ndú kō-ā ní ñdā?  
 (aquí/coma/no está/énf./agua)
113. Allá hay árboles.  
 ndià? ndú dīngá ndà žoá.  
 (allá/coma/están dentro/maderas/verdes)
114. Hay una epidemia en el pueblo.  
 (sá) šàdē ndú sé? dī ċì.  
 (el/pueblo/coma/mucho/está/enfermedad)
115. En mi pueblo hay mercado.  
 šàdē ná ndú dī ndàdē.  
 (pueblo de/mi/coma/está/mercado)
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.  
 štiūā ndú ní sá nčà dīngá sá šàdē dià?  
 (bastante/grandes/énf./las/casas/están dentro/el/pueblo/aquél)



117. El zanate es un pájaro.  
 sá ũ sánatē? ndú ũ šè tǒ bā.  
 (el/clas./zanate/coma/clas./pájaro/es/an. dom.)
118. Ese pájaro es un zanate.  
 sá ũ šè diá? ndú dǐ-ŭ bā sánatē?  
 (el/clas./pájaro/aquél/coma/se llama/-an. dom./zanate)
- Ese pájaro no es un zanate.  
 (sá) ũ šè diá? ndú xā? ní ngū sánatē? tǒ bā.  
 (el/clas./pájaro/aquél/coma/no/énf./un/zanate/es/-an. dom.)
119. ¿Qué pájaro es ese?  
 ǐžē (tǒ) ũ šè tǒ ũ šè diá? dā.  
 (qué/cosa/clas./pájaro/es/clas./pájaro/aquél/inter.)
120. Juan es maestro.  
 (sá) žǔ xoá? ndú maestrǔ? rǐ.  
 (el/clas./Juan/coma/maestro/él: res.)
- Juan no es maestro.  
 (sá) žǔ xoá? ndú xā? maestrǔ? ní tǒ rǐ.  
 (el/clas./Juan/coma/no/maestro/énf./es/él: res.)
121. Juan es el maestro.  
 (sá) žǔ xoá? ndú tǒ rǐ maestrǔ?  
 (el/clas./Juan/coma/es/él: res./maestro)
- Juan no es el maestro.  
 (sá) žǔ xoá? ndú xā? maestrǔ? ní tǒ rǐ.  
 (el/clas./Juan/coma/no/maestro/énf./es/él: res.)
122. ¿Quién es maestro?  
 nāndǐ tǒ maestrǔ? dǎ.  
 (quién/es/maestro/inter.)
123. ¿Quién es el maestro?  
 nāndǐ tǒ (sá) maestrǔ? dā.  
 (quién/es/el/maestro/inter.)

124. Juan es hijo mío.  
 ʒi xɔá? ndú šā? ná tɔ rí.  
 (clas./Juan/coma/hijo de/mi/es/él: sin respeto)
125. Juan es mi hijo.  
 šā? ná tɔ ʒi xɔá?  
 (hijo de/mi/es/clas./Juan)
126. ¿Qué es Juan?  
 i ʒē tɔ (sá) ʒi xɔá? dā.  
 (qué cosa/es/el/clas./Juan/inter.)
127. ¿Juan es maestro?  
 á maestrū? tɔ ʒi xɔá? dā?  
 (inter./maestro/es/clas./Juan/inter. res.)
128. Yo soy hijo de don Manuel.  
 gā-á ndú tɔ má šē? tā-á mānuēl?  
 (yo/coma/soy/yo/hijo de/don/Manuel)
- Yo no soy hijo de don Manuel.  
 gā-á ndú xā? šē? tā-á mānuēl? ni tɔ má.  
 (yo/coma/no/hijo de/don/Manuel/énf./soy/yo)
129. Juan es brujo.  
 ʒi xɔá? ndú čisú rí.  
 (clas./Juan/coma/brujo/él: muchacho/sin respeto)
130. Juan se volvió brujo.  
 ʒi xɔá? ndú bāmēngā čisú rí.  
 (clas./Juan/coma/se volvió/brujo/él: sin respeto)
131. Esa canasta es mía.  
 ndāšā diá? ndú kóntá ná (tɔ ndā).  
 (canasta/aquella/coma/algo/mío/es/ella: madera)
- Esa canasta es tuya.  
 ndāšā diá? ndú kóntá (ni) (tɔ ndā).  
 (canasta/aquella/coma/algo de ti/énf./es/ella: madera)

Esa canasta es de usted.  
 ndàšà djá? ndú kóntê iā (tō ndà).  
 (canasta/aquella/coma/algo de/usted/es/ella: madera)

Esa canasta es de él (con respeto):  
 ndàšà djá? ndú kóntê rì (tō ndà).  
 (canasta/aquella/coma/algo de/él: sin respeto/es/ella: madera)

Esa canasta es nuestra (exclusivo).  
 ndàšà djá? ndú kóntá ná (nī) (tō ndà).  
 (canasta/è quella/coma/algo/mio o nuestro/énf./es/ella: madera)

Esa canasta es nuestra (inclusivo).  
 ndàšà djá? ndú kóntá nī (nī) (tō ndà).  
 (canasta/aquella/coma/algo/nuestro/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es mía.  
 ndàšà djá? ndú xā? kóntá ná nī tō ndà.  
 (canasta/aquella/coma/no/algo/mío/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es tuya.  
 ndàšà djá? ndú xā? kóntá nī tō ndà.  
 (canasta/aquella/coma/no/algo tuyo/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es de usted.  
 ndàšà djá? ndú xā? kóntê nīā tō ndà.  
 (canasta/aquella/coma/no/algo de/énf. usted/es/ella: madera)

Esa canasta no es suya (de él).  
 ndàšà djá? ndú xā? kóntê niri tō ndà.  
 (canasta/aquella/coma/no/algo de/énf. él: res./es/ella: madera)

\* Las otras formas ligadas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

Esa canasta no es nuestra (exclusivo).

ndàṣṣà dĩá? ndú xā? kóntà ná nĩ tǒ ndà.

(canasta/aquella/coma/no/algo/mio/énf./es/ella: madera)

Esa canasta no es nuestra (inclusivo).

ndàṣṣà dĩá? ndú xā? kóntà ná nĩ tǒ ndà.

(canasta/aquella/coma/no/algo/nuestro/énf./es/ella: madera)

132. Mi canasta es ésa.

ndàṣṣà ná tǒ ndà dĩá?

(canasta de/mi/es/ella: madera/ésa).

Mi canasta no es ésa.

xā? ndàṣṣà ná nĩ tǒ ndà dĩá?

(no/canasta/mia/énf./es/ella: madera/esa)

133. ¿De quién es esa canasta?

nāndĩ kóntè tǒ ndàṣṣà dĩá? dā.

(quién/algo de/es/canasta/aquella/inter.)

134. ¿Es tuya esa canasta?

á kóntà tǒ ndàṣṣà dĩá? dā.

(inter./algo tuyo/es/canasta/aquella/inter.)

¿No es tuya esa canasta?

á xā? kóntà ná nĩ tǒ ndàṣṣà dĩá? dā.

(inter./no/algo tuyo/énf./es/canasta/aquella/inter.)

135. ¿Esta canasta es la tuya?

á ndàṣṣà dĩá ndú kóntà tǒ ndà dā.

(inter./canasta/esta/coma/algo tuyo/es/ella: madera/inter.)

136. Este es el camino (que va al pueblo).

ndià dĩ ndiā? tē (sá nĩ ǝĩ ṣàdē).

(aquí/está/camino/el/que/va/pueblo)

137. Juan es de Oaxaca.

ṣù xǝá? ndú ṣù kũčǝ tǒ nĩ.

(clas./Juan/coma/clas./Oaxaca/es/él. res.)

138. ¿De dónde es Juan?  
 ʃĩndĩ tɔ̃ ʒũ xoá? dā  
 (dónde/es/clas./Juan/inter.)
139. ¿De dónde eres?  
 ʃĩndĩ tɔ̃ mĩ dā. ʃĩnčā-ā d̃ĩ-ĩ šà'dā dā.  
 (dónde/eres/tú/inter.) (cómo/se llama/tu pueblo/inter.)
140. ¿Quién es de Oaxaca?  
 nāndĩ tɔ̃ ʒũ kũnčā dā.  
 (quién/es/clas./Oaxaca/inter.)
141. Juan es un hombre bueno.  
 ʒũ xoá? ndũ inā ʒũrxĩ tɔ̃ rĩ.  
 (clas./Juan/coma/buena/gente/es/él: res.)
142. Juan va a ser topil.  
 ʒũ xoá? ndũ ʃɔ̃? rĩ ngũ tũ'pĩl?  
 (clas./Juan/coma/va a ser/él: res./un/topil)
143. ¿Qué va a ser Juan?  
 i'ʒē tɔ̃ ʃɔ̃? ʒũ xoá?  
 (qué/cosa/va a ser/clas./Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.  
 ʒũ xoá? ndũ kɔ̃ rĩ tũ'pĩl? (nká) nĩ koáxĩ.  
 (clas./Juan/coma/fue/él: res./topil/año/que/pasó)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?  
 stā nká kɔ̃ ʒũ xoá? tũ'pĩl? dā.  
 (cuál/año/fue/clas./Juan/topil/inter.)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
 i'ʒē kɔ̃ ʒũ xoá? (nká) nĩ koáxĩ dā.  
 (qué/fue/clas./Juan/año/que/pasó/inter.)
147. Juan es hombre.  
 ʒũ xoá? ndũ ʒũ ndoā rĩ.  
 (clas./Juan/coma/clas./hombre/él: res.)

148. Maria es mujer.  
 ʒù māriá? ndù ʒù gā?si n̄.  
 (clas./Maria/coma/clas./mujer/ella: res.)
149. Yo soy hombre.  
 gā-á ndù ʒi ndoà t̄o má.  
 (yo/coma/clas./hombre/soy/yo)
150. Yo soy mujer.  
 gā-á ndù ʒi gā?si t̄o má.  
 (yo/coma/clas./mujer/soy/yo)
151. ¿Qué es esta comida?  
 iʒ̄e t̄o kōmidā? d̄iā dā.  
 (qué/cosa/comida/esta/inter.)
152. (Esta comida) es carne de armadillo.  
 (kōmidā? d̄iā ndù)ndiūē? ũ kũ?xá n̄i t̄o ndiò.  
 (comida/esta/coma/carne de/clas./armadillo/énf./es/carne)
153. Yo soy el más joven.  
 gā-á ndù ičá ʒe má.  
 (yo/coma/más/joven/yo)
- Yo no soy el más joven.  
 gā-á ndù xā? ná sán̄iā? ʒē má.  
 (yo/coma/no/hasta/el más/joven/yo)
154. El que está sentado es Juan.  
 sá ʒù ditiū mē t̄o ʒù xoá?  
 (el/clas./está sentado/ese/es/clas./Juan)
- El hombre que está sentado es Juan.  
 ʒù ndoà ditiū ndiā? ndù ʒù xoá? t̄o n̄.  
 (clas./hombre/está sentado/alli/coma/clas./Juan/es/él: res.)
155. Juan es el que está sentado. [contestación a: ¿Cuál es Juan?].  
 ʒù xoá? sá ʒù ditiū ndiā?  
 (clas./Juan/el/clas./está sentado/alli)

156. Juan es el que está sentado [contestación a: ¿Pedro es el que está  
 žù xqá? ní sá žù ditiù ndiá? sentado?].  
 (clas./Juan/énf./el/clas./está sentado/allí)
157. Coixtlahuaca es cabecera municipal.  
 Coixtlahuaca tō nī žù tiù kù šāde ná.  
 (Coixtlahuaca/es/él: ven./clas./clas./cabeza/pueblo de/nosotros: exclusivo)
158. Eduviges es nombre de mujer.  
 ēdūbixē? ndú nómbrē čī gā?šī ní.  
 (Eduviges/coma/nombre de/clas./mujer/énf.)
159. El que salió es al que conozco.  
 sá žù bá?šē sá žù dàžqā ní.  
 (el/clas./salió/el/clas./conozco/lo: res.)
- El hombre que salió es al que conozco.  
 sá žù ndoà bá?šē sá žù dàžqā (ní).  
 (el/clas./hombre/salió/el/clas./conozco/lo: res.)
160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir].  
 i'žē tō nī dī ndiá? dā.  
 (qué/cosa/que/está/allí/inter.)
161. Es un perro.  
 ngū ū niā? nī (tō bā).  
 (un/clas./perro/énf./es/él: an. dom.)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.  
 (sá) nká nī coà ndú šā? ná ndú ži ndoà žō? šā.  
 (el/año/que/viene/coma/hijo de/mi/coma/clas./hombre/será/él: niño)
163. Juana se parece a María.  
 čī xoānā? ndú dī čī āndā čī māriá? ní.  
 (clas./Juana/coma/está/ella: muchacha/como/clas.  
 María/énf.) [físicamente]  
 čī xoānā? ndú tō čī āndā čī māriá? ní.  
 (clas./Juana/coma/es o hace/ella: muchacha/como/clas./María/énf.)

164. Juana se parece a su madre. (físicamente).  
 ɕi xoána? ndú dʒi ándá nāné ɕi.  
 (clas./Juana/coma/está/ella/como/madre de/ella)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
 soáia kù ia šē? ia ndú žô koā žākū ia.  
 (Usted/con/usted/hijo de/usted/coma/iguales/completamente/caras de/ustedes)
167. Juan parece maestro.  
 žú xoá? ndú tō rì ándá žù maēstrū? ni módō?  
 (clas./Juan/coma/es/él: res./como/clas./maestro/ni/modo)
168. ¿Cómo te llamas?  
 šinča-a dʒ-a dā.  
 (cómo/te llamas/inter.)
169. Me llamo Pedro.  
 pédrū? dʒ-a.  
 (Pedro/me llamo)
170. Hace calor.                      Hace frío.  
 soá                                      kī.  
 (calor)                                  (frío)
- Hace viento.                      Hace sol.  
 šī?ndiú bá?šē.                      útū soá.  
 (viento/salió)                      (mucho/calor)
171. Está lloviendo.  
 dī tiri ɕi.  
 (está/cayendo/lluvia)
172. Va a llover.  
 dīri ɕi.  
 (va a caer/lluvia)



173. ¿Con qué se hacen las tortillas?  
 i'žē tō tūnāšī niū dā.  
 (qué/cosa/se hacen con/tortillas/inter.)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.  
 sá niū ndú tūnāšī niū (kù) nùkēnē.  
 (las/tortillas/coma/se hacen con/tortillas/con/masa)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?  
 stiā ōi ndiā? tē šādā dā.  
 (cómo/va/camino de/tu pueblo/inter.)
176. ¿Dónde venden azúcar?  
 šindi tūši āsúkā? dā.  
 (dónde/se vende/azúcar/inter.)
177. Ahi venden muchas cosas.  
 ndiā? ndú dī katiā nī žēxī nī.  
 (allí/coma/están/muchas (cosas)/que/venden/ellos: res.)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.  
 žū xoá? ndú bižē-ē nī nōmbrá? prēsīdētē? mūnisipál?  
 (clas./Juan/coma/hicieron/ellos: res./nombrado/presidente/municipal)
179. Juan me llamó tonto.  
 ži xoá? ndú čē mārī nī tōntō? mā.  
 (clas./Juan/coma/dijo/me él: muchacho/que/tonto/yo)
180. Yo estoy durmiendo.  
 gā-ā ndú dēčā (nī); gā-ā ndú dī dēčā.  
 (yo/coma/estoy durmiendo/énf.) (yo/coma/estoy/durmiendo)
- Tú estás durmiendo.  
 gā-ā ndú dēčā (nī). gā-ā ndú dī dēčā.  
 (tú/coma/estás durmiendo/énf.) (tú/coma/estás/durmiendo)
- Usted está durmiendo.  
 soāiā ndú dīxūē iā.  
 (usted/coma/está durmiendo/usted)

El está durmiendo (niño).  
 soāšā ndú dīxwē šā.  
 (él: niño/coma/está durmiendo/él: niño)

El está durmiendo. Ella está durmiendo (con veneración)\*.  
 soānī ndú dīxwē nī.  
 (él: ven./coma/está durmiendo/él)  
 ella                      ella

Nosotros estamos durmiendo (exclusivo)  
 gā-ā (ngoā) ndú dēčā (nī). gā-ā (ngoā) ndú dī dēčā (ngoā).  
 (yo/pl./coma/estamos durmiendo/énf./) (Yo/pl./coma/estamos/durmiendo/pl.)

Nosotros estamos durmiendo (inclusivo).  
 gī-ī (nguī) ndú dēčī (nī). gī-ī ndú dī dēčī (nguī).  
 (nosotros: inclusivo/pl./coma/estamos durmiendo/énf.)

Ellos están durmiendo (animales domésticos).  
 soābā (ngūbā) ndú dīxwē bā.  
 (él: an. dom./pl./coma/están durmiendo/él: an. dom.)

181. No está durmiendo.  
 xā? dīxwē nīrī.                      dīxwē?ā rī.  
 (no/está durmiendo/énf. él. res.) (no está durmiendo: él: res.)

182. Duerme poco.  
 sóšō dūxī rī.  
 (poquito no más/duerme/él: res.)

Duerme mucho.  
 štiūā dūxī rī.  
 (mucho/duerme/él: res.)

183. Duerme de día.  
 θī (koā) dūxī rī.  
 (día/sólo/duerme/él: res.)

\* Las otras formas de la tercera persona se ven en las pp. 37-38.

Duerme mucho de día.  
štiuā dūxī rī ēf.  
(mucho/duerme/él: res./día)

Duerme de noche.  
tútiē dūxī rī.  
(noche/duerme/él: res.)

Duerme mucho de noche.  
štiuā dūxī rī tútiē.  
(mucho/duerme/él: res./noche)

No duerme de día.  
dūxī?ā rī ēf.  
(no duerme/él: res./día)

No duerme mucho de día.  
čó ní dūxī rī ēf.  
(no mucho/énf./duerme/él: res./día)

No duerme de noche.  
dūxī?ā rī tútiē.  
(no duerme/él: res./noche)

No duerme mucho de noche.  
čó ní dūxī rī tútiē.  
(no mucho/énf./duerme/él: res./noche)

184. El niño se durmió.  
šā búxī šā.  
(niño/se durmió/él: niño)

185. El niño se está durmiendo.  
šā ndú dīxuē šā.  
(niño/coma/está durmiendo/él: niño)

186. El niño se va a dormir.  
šā ndú zūxī šā.  
(niño/coma/se va a dormir/él: niño)

187. El niño se durmió de nuevo.  
 šà ndú búxiú šà inā.  
 (niño/coma/se durmió no más/él: niño/de nuevo)
188. El niño no durmió bien anoche.  
 šà ndú búxiā? inā šà kútiē.  
 (niño/coma/no durmió/bien/él: niño/anoche)
189. El niño casi se durmió en el camión.  
 šà ndú kō káŕū? búxitešī koā nišā.  
 (niño/coma/en/camión/se durmió/no más/énf. él: niño)
190. El pez muerto está flotando en el agua.  
 ū pēskádū? ŋigē-ē dī tūngi bā (gátūngi) ìndā?  
 (clas./pez/muerto/está/flotando/él: an. dom./sobre/agua)
191. La madera flota en el agua.  
 ndā ndú dī dāgē-ē ìndā?  
 (madera/coma/está/flotando/agua)
192. Yo siempre te pido tortillas.  
 gā-ā ndiākoā dēncā-ā mī niú.  
 (yo/así no más/pido/te/tortillas)
- Yo siempre le pido a usted tortillas.  
 gā-ā ndiākoā dēncā-ā iā niú.  
 (yo/así no más/pido/le: usted/tortillas)
- Yo siempre le pido a ella tortillas.\*  
 gā-ā ndiākoā dēncā-ā ċi niú.  
 (yo/así no más/pido/le: muchacha/tortillas)
193. Ella me pidió tortillas para su madre.  
 soāċi bēncē"ā māċi niú šnēnānē ċi.  
 (ella/pidió/me ella/tortillas/comerá/madre de/ella)

\* Las otras formas de este paradigma se ven en las pp. 46-48.

194. ¿Ella te pidió tortillas?  
á soāčī bēncē? mīčī niū dā.  
(inter./ella/pidió/te ella/tortillas/inter.)
195. Sí, ella me pidió tortillas.  
ǎí mé?čī bēncē? máčī niū.  
(sí/esa/pidió/me ella/tortillas)
196. ¿Quién te pidió tortillas?  
mēndī bēncē? mī niū dā.  
(quién/pidió/te/tortillas/inter.)
197. ¿Qué te pidió ella?  
í'žē tō bēncē? mī soāčī dā.  
(qué/cosa/pidió/te/ella/inter.)
198. Ella no me pidió tortillas.  
soāčī bēncē? ā máčī niū.  
(ella/no pidió/me ella/tortillas)
199. Ella a veces me pide tortillas.  
soāčī tī θīšī nī dēncē? máčī niū.  
(ella/hasta/a veces/énf./pide/me ella/tortillas)
200. Ella nunca me pide tortillas.  
soāčī žūnā dēncē? máčī niū.  
(ella/nunca/pide/me ella/tortillas)
201. Ella nunca me pidió tortillas.  
soāčī žūnā bēncē? máčī niū.  
(ella/nunca/pidió/me ella/tortillas)
202. Ella me enseñó esta canción.  
soāčī koāguē? máčī sá kāsīō? diā.  
(ella/enseñó/me ella/la/canción/esta)
203. Ella me explicó el juego.  
soāčī kuēšθī? máčī sá nī čīřāgoá.  
(ella/explicó/me ella/lo/que/estoy jugando)

204. Te vi ayer en el mercado.

bikō-ā mī ndàdè nòxè.

(vi/te/mercado/ayer)

Le vi ayer en el mercado [a usted].

bikō-ā lā ndàdè nòxè.

(vi/le: usted/mercado/ayer)

Lo vi ayer en el mercado [a un niño].

bikō-ā šā ndàdè nòxè.

(vi/lo: niño/mercado/ayer)

Me viste ayer en el mercado.

bikōā mā ndàdè nòxè.

(viste/me/mercado/ayer)

La viste ayer en el mercado (a muchacha).

bikōā ċī ndàdè nòxè.

(viste/la/mercado/ayer)

Nos vio ayer en el mercado.

bikū minī ndàdè nòxè.

(vio/nos: inclusiva él: ven./mercado/ayer)

Lo vio (ella) ayer en el mercado. \*

bikū ċiri ndàdè nòxè.

(vio/ella/él: res/mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado.

nòxè ndú bikū? námī sā ndàdè.

(ayer/coma/no vi/yo te/el/mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

ā bikōā mā ndàdè nòxè dā.

(inter./viste/me/mercado/ayer/inter.)

\* Las otras formas de este paradigma se ven en las pp. 23-26.

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?  
nāndi bikoḡa ndàdè nòxè dā.  
(quién/viste/mercado/ayer/inter.)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?  
ĩžē tō bikoḡa ndàdè nòxè dā.  
(qué/cosa/viste/mercado/ayer/inter.)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
ṣindī ndú stā ɸi bikoḡa má dā.  
(dónde/coma/cuál/día/viste/me/inter.)
210. Me pidió que le comprara un sombrero.  
bēncē? māri nī ɸé?ná ngū kē rī.  
(pidió/me él: res./que/comprará/un/sombrero de/él: res.)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
bēncē? māri nī (kú) ɸé?ná ngū kē tātē rī.  
(pidió/me él: res./que/comprará/un/sombrero de/padre de/él)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.  
soārī bētoḡa? rī nī ɸiā kūncā.  
(él: res./ordenó/él/que/irás/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.  
soārī bētoḡe? mīri nī ɸiā kūncā.  
(el: res./ordenó/te él/que irás/Oaxaca)
214. Ella te acusó de haberle robado.  
soāci bižē? miči ākúsá? nī piā bikācē (nī dīxué? ɸi).  
(ella/hizo/te ella/acusación/que/fuiste/robaste cosas/que/están de/ella)
215. ¿Qué sabes hacer?  
stā ṣā? ɸūṣā žē-ē dā.  
(cuál/trabajo/sabes/haces/inter.)
216. Yo no sé hacer nada.  
gā-ā ndú kō-ā i žē ṣā? ɸūṣā rā-ā nī.  
(yo/coma/no hay/ningún/trabajo/sé/hago/énf.)

217. Yo no sé nada.  
gā-ā kiēšī čųšī? ná ní.  
(yo/completamente todo/no sé/ énf.)
218. ¿Sabes nadar?  
á túki žē-e nādā? indā? dā.  
(inter./puedes/haces/nadar/agua/inter.)
- á túki θiā tō indā? dā.  
(inter./puedes/te vas/encima de/agua/inter.)
219. Juan sólo sabe hablar español.  
sá žī xōá? ndú ngu koā ní xoā čųšī rī nīšā rī.  
(el/clas./Juan/coma/un/sólo/énf./español/sabe/él: muchacho/habla/él)
220. ¿Sabes español?  
á čųšā xoā dā.  
(inter./sabes/español/inter.)
221. Sé español.  
gā-ā čųšā xoā.  
(yo/sé/español)
222. Yo no sé nadar.  
gā-ā čųšų? ná ní rā-ā nādā? indā?  
(yo/no sé/énf./hago/nadar/agua)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
i θī bīniué nī gā-ā bī-ā dā.  
(qué/día/supiste/que/yo/llegué/inter.)
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
šinčā-ā kō nī bīniué nī gā-ā bī-ā dā.  
(cómo/fue/que/supiste/que/yo/llegué/inter.)
225. Te lo digo para que lo sepas.  
stīā mī kósā? nī zīniué  
(digo/te/para/que/sabrás)



226. ¿Aprendiste español ?  
 á kuē'šā xoà dā.  
 (inter./aprendiste/español/inter.)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
 sá nā-āçí? ná kušθí? mánī nī tē.  
 (la/abuela/de/mi/enseñó/me ella: ven./que/canto)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.  
 sá nā-āçí? ná kušθié? nā nī mánī nī tē.  
 (la/abuela de/mi/no enseñó/énf./me ella: ven./que/canto)
228. Mi padre me enseñó a no robar.  
 tàtā ná kušθí? mánī nī nā žūnā çàçā-á  
 (padre de/mi/enseñó/me él: ven./que/todavía/nunca/robaré)
229. ¡Enseñame el camino!  
 táguē má ndiā?tē.  
 (muestra/me/camino)
230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!  
 táguē má sá nī dīngā rxā mē.  
 (muestra/me/lo/que/tiene dentro/tu mano/ahí)
231. Vi muchos animales en el camino.  
 kātā ū bà bikō-ā bà ndiā?tē.  
 (muchos/clas./animales/vi/los: an. dom./camino)
232. Vi lo que pasó en esa casa.  
 bikōā sá nī kō sá nčā dīā?  
 (vi/lo/que/fue/la/casa/esa)
233. Vi que estabas comiendo solo.  
 bikōā nī gōó dī ndē.  
 (vi/que/tú solo/estás/comiendo)
234. Quiero tortillas.  
 tá kō-ō niú.  
 (quiere/mi interior/tortillas)

235. Quiero ir temprano al mercado.  
 tá kō-ō nì c̣ixī s̄ō ǵiá ndàdè.  
 (quiere/mi interior/que/temprano/diminutivo no más/iré/mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?  
 i'žē šā? tá kō zizē-ē dā.  
 (qué/trabajo/quiere/tu interior/harás/inter.)
237. Quiero quedarme aquí.  
 tá kō-ō nì zàšē? má ndià.  
 (quiere/mi interior/que/me quedaré/yo/aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.  
 tá kō-ō nì zàšē? mī ndià.  
 (quiere/mi interior/que/te quedarás/tú/aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
 tó?nā kō-ō nì gōó koā zàšē? mī ndià.  
 (no quiere/mi interior/que/tú solo/solo/quedarás/tú/aquí)
240. Juan quería que me quedara en su casa.  
 sá žù xōǵ? ndú tá kō rì nì zàšē? má ndō-ā rì kō.  
 (el/clas./Juan/coma/quiere/interior de/él: res./que/me quedaré/yo/casa de/  
 él: res./pasado)
241. Juan no quería que yo me quedara.  
 sá žù xōǵ? ndú čó?á nì rì nì zàšē? má kō.  
 (el/clas./Juan/coma/no quiere/énf./él: res./que/me quedaré/yo/pasado)
242. Me prometiste una manzana.  
 gā-ā čōā nì suē má ngū mānsānā? kō.  
 (tú/dijiste/que/darás/me/una/manzana/pasado)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
 gā-ā čōā nì čāžē má ngū mānsānā? kō.  
 (tú/dijiste/que/vas a dar/me/una/manzana/pasado)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.  
gā-ā čoā nī ǫkoā? má kũčā.  
(tú/dijiste/que/llevarás/me/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?  
á dī?šī kō dā?nī ndiú? dā.  
(inter./cree/tu interior/Padre/Dios/inter.)
246. Creo que él se fue con Juan.  
tué?šī kō-ō nī bīkú rī sá žī xōǵ?  
(se figura/mi interior/que/se él: muchacho/el/clas./Juan)
247. Dudo de que venga Juan.  
rā-á dūdā? nī čoā sá žī xōǵ?  
(hago/duda/que/vendrá/el/clas./Juan)
248. Dudo de su promesa.  
diēšī?ná nī sá prōmésē rī.  
(no creo/énf./la/promesa de/él: con respeto)
249. No creo en su promesa.  
diēšī?ná nī sá prōmésē nī.  
(no creo/énf./la/promesa de/él: con respeto)
250. No creo lo que me dijo.  
diēšī?ná nī sá nī čē mārī.  
(no creo/énf./lo/que/dijo a/mi él: con respeto)
251. No sé quién viene.  
túnūšī?ná kō-ō nāndī čoā.  
(no sabe/mi interior/quién/viene)
252. ¿Sabes quién no viene?  
á dīniué nāndī čú?ia dā.  
(inter./sabes/quién/no viene/inter.)
253. No sé quién vino.  
diniunā? ná nāndī bixī.  
(no sé/yo/quién/ilegó)

254. No sé quién va a venir.  
diniúná? ná nāndi ɔ̀oà.  
(no sé/yo/quién/vendrá)
255. No sé adónde va.  
diniúná? ná ʃindi ɛ̀i ri.  
(no sé/yo/dónde/irá/él: res.)
256. No sé por qué vino.  
diniúná? ná í ʃā? ɔ̀oà ri.  
(no sé/yo/qué/trabajo/vino/él: res.)
257. No sé de dónde vino.  
diniúná? ná ni ʃindi ɔ̀oàʃi ri.  
(no sé/yo/énf./dónde/vino de/él: res.)
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
túnūʃi?nā kō-ɔ̀ stiā ɕāké iná sá ndà ndúxà.  
(no sabe/mi interior/cómo/arreglaré/bien yo/la madera/puerta)  
(pondré)
259. No sé qué vende Juan.  
túnūʃi?nā ni kō-ɔ̀ i ʒē tō ʒēxi sá ʒù xɔ̀á?  
(no sabe/énf./mi interior/qué/cosa/vende/el/clas./Juan)
260. Yo no sabía que venías.  
gā-á ndù diniúná? ná ní ni ɔ̀oà kō.  
(yo/coma/no sé/yo/énf./que/vienes/pasado)
261. No supe quién vino.  
biniúná? ná ni nāndi bixi.  
(no supe/yo/énf./quién/llegó)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
banià ná ni ɕaré?ʃá nčà (kō).  
(me olvidé/yo/que/cerraré/casa/pasado)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
banià ná ni gē ɔ̀oà (kō).  
(me olvidé/yo/que/hoy/vienes/pasado)

264. Me olvidé su nombre.  
banià ná stiá dī? iā.  
(me olvidé/yo/cómo/se llama/usted)
265. ¿Qué olvidaste?  
i'žē tō bá'niā dā.  
(qué/cosa/olvidaste/inter.)
266. ¿De qué te olvidaste?  
i'žē tō (sá ni) bá'niā dā  
(qué/cosa/lo/que/te olvidaste/inter.)
267. Ese pájaro puede volar mucho.  
sá ū šē diā? ndú sé? túki dāgā bā.  
(el/pájaro/ese/coma/mucho/puede/vuele/él: an. dom.)
268. Ese pájaro no puede volar.  
sá ū šē diā? ndú čō?ā dāgā bā.  
(el/clas./pájaro/ese/coma/no puede/vuele/él: an. dom.)
269. No puedo subirme al árbol.  
čō?ā čī-á sá ndā žoà.  
(no puedo/me subo/el/árbol/verde)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.  
čō?ā biā?xā nčā, xā?ni dirē?šī ni nčā.  
(no pude/entré/casa/porque está cerrada/énf./casa)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.  
čū?ki čā?tiūā indā xīnčā ni líkiū indā? diā.  
(podrás/cruzarás/río/cuando/que/poca/agua/está dentro)
272. Sé escribir pero no puedo, porque no tengo lápiz.  
čūšā tēnī-á ndú čō?ā čēnī-á sá gē xā?ni kō-ā lápi ná.  
(sé/escribo/coma/no puedo/escribiré/la/ahora/porque/no está/lápiz de/mi)
273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.  
tā kō-č čī-á sá ndā žoà diā? ndú (ni) čō?ā.  
(quiere/mi interior/me subiré/el/árbol/verde/ese/coma/que/no puedo)

274. Puedo subirme en ese árbol, pero no quiero.  
túkí cǐ-á sá ndà žoà dǐá? ndú nì tó?nā nì kǒ-ó.;  
(puedo/me subiré/el/árbol/verde/ese/coma/que/no quiere/mi interior)
275. Tengo que trabajar.  
dindā nì žirā-á šā?  
(pasa/que/haré/trabajo)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
nòxè ndú žòšǐ sé? nì bàrā-á šā?  
(ayer/coma/a fuerza/mucho/énf./hice/trabajo)
277. Tienes que trabajar.  
žòšǐ žizē-ē šā?  
(a fuerza/harás/trabajo)
278. Hay que quemar la basura.  
kūčēngā sá šnēnú mē.  
(hay que quemar/la/basura/ahí)
279. Va a haber que quemar la basura.  
dǐ nì fāngǐ sá šnēnú.  
(está/que/quemaremos/la/basura)
280. No me gusta que te vayas.  
diāšǐ?nā kǒ-ó nì fǐā.  
(no está contento/mi interior/que/te irás)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
dǐ?šǐ kǒ nì dǐ šā? žirī-i (dā).  
(acuerde/tu interior/que/está/trabajo/haremos/sub.)
282. No me gusta esa gente.  
diāšǐ?nā nì kǒ-ó sá žùrxǐ dǐá?  
(no está contento/énf./mi interior/la/gente/esa)
283. Acuérdate de barrer la casa.  
dǐ?šǐ kǒ nì fǐāxǒ nǐā (dā).  
(acuerde/tu interior/que/barrerás/casa/sub.)

284. Me preguntó qué quería yo.  
 bĩncāngé? mǎrǐ l'žê tó tá kō-ò.  
 (preguntó/me él:muchacho/qué/cosa/quiere/mi interior)
285. Siempre pienso en mi familia.  
 ndiakoǎ díʔšĩ kō-ò žù ndú ná.  
 (siempre/recuerda/mi interior/clas./casa de/mi)
286. Mañana pienso salir temprano.  
 gǔ tékĩ kō-ò nĩ čixĩ šǎ záʔšé.  
 (mañana/piensa/mi interior/que/temprano/diminutivo no más/saldré)
287. No sé cuál quiere.  
 túnũšĩʔnǎ (nĩ) kō-ò stǎ tá kō rĩ.  
 (no sabe/énf./mi interior/cuál/quiere/interior de/él:res.)
288. Acostumbro levantarme temprano.  
 kúmǎ ná nĩ čixĩ tikǎxé.  
 (acostumbro/yo/que/temprano/me levanto)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.  
 túmǎná? ná sǎ kōmǐdǎ? nĩ túnǎ ndiǎ;  
 (no me acostumbro/yo/la/comida/que/se hace/aquí)
290. Lo acostumbro a levantarse temprano.  
 bižĩkūmē? nĩrĩ nĩ tikǎxé rĩ čixĩ.  
 (hizo acostumbrado/él: ven. él: res./que/se levanta/él: res./temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.  
 gè (ndú) zĩšǐ-ǎ (nĩ) ǧéʔngǎ θè.  
 (hoy/coma/empezaré/que/sembraré/semilla)
292. Ayer empecé a sembrar.  
 nòxè ndú bisǐ-ǎ nĩ dí téʔngǎ θè.  
 (ayer/coma/empecé/que/estoy/sembrando/semilla)
293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
 gǔ zĩšǐ-ǎ ǧéʔngǎ θè.  
 (mañana/empezaré/sembraré semilla)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
gè zĩṣṑĩ-ē žĩṣé sá šádē.  
(hoy/empezará/fiesta/el/pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.  
gè ú zārāḡiṣá ni di té?ngá ṑè.  
(hoy/ya/acabaré/que/estoy/sembrando/semilla)
296. Ayer acabé de sembrar.  
nòxè bārāḡiṣá ni kué?ngá ṑè.  
(ayer/acabé/que/sembré/semilla)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
gō zārāḡiṣá ni ṑé?ngá ṑè.  
(mañana/acabaré/que/sembraré/semilla)
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
gè nā? ṑé?ngá ṑè.  
(hoy/todavía/sembraré/semilla)
299. Ayer seguí sembrando.  
nòxè (ndú) nā? kué?ngá ṑè.  
(ayer/coma/todavía/sembré/semilla)
300. ¡Siga el camino!  
ndiákoá sāṑĩ ndiā?tē.  
(así no más/vete/camino)
301. Fui a verlo a su casa.  
piā bĩḡé ri ndō-ā ri.  
(fui/visité/lo: res./casa de/él: res.)
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?  
á piā kũnčā àžú ngū ṑĩ dā.  
(inter./fuiste/Oaxaca/aún/un/día/inter.)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
ĩ šā? bigóxi?ā soāiā (dā)  
(qué/trabajo/no fueron/usted(es)/inter.)



304. Viene todos los días a buscar los caballos.  
kie θī dīxī rī dē rī sá ū šī.  
(todo/día/viene/él: res./busca/él: res./los/clas./caballos)
305. ¡Súbete a bajar ese aguacate!  
šī-ā (sá ndà mē ndú) táxiā nuē? dīā?  
(súbete/el/árbol/ese/coma/baja/aguacate/aquel)
306. ¡Ven a ayudarme!  
čoă dīngī? ça má.  
(ven/ayuda/me)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
čoă dīngī? ça má nī zārākī ū búrú ná.  
(ven/ayuda/me/porque/cargaremos/clas./burro de/mi)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
šā? ná bášē? šā dīndā šā nča.  
(hijo de/mí/quedó/él:niño/cuida/él:niño/casa)
309. ¡Baja a recogerlo!  
dā?xiā dāngūçê.  
(baja/recoge)
310. Salí de la casa a saludarme.  
bá?šē rī nča bô mārī ndiú?  
(salí/él:res./casa/dijo/me él:res./Dios)
311. Estoy por ir al mercado.  
ústá šidē-é nī çīā ndādē.  
(ya/estoy/que/iré/mercado)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.  
ústá šidē-é nī çīā ndādē kō ndú bášē?ó má nča.  
(ya/estoy/que/iré/mercado/pasado/coma/me quedé no más/yo/casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.  
gē ndú zīšē-ā zārā-á šā?  
(hoy/coma/empezaré/haré/trabajo)

314. Dejó aquí la canasta.  
ndià bizišē? ri ndàšā.  
(aquí/hizo quedar/él: res./canasta)
315. Dejó abierta la puerta.  
ndió dī šángē? ndà ndúxà bizišē? ri.  
(así/está/abierto/madera/puerta/hizo quedar/él: res.)
316. ¡Déjalo entrar!  
θqā lūgá? ni kūzjāxē ri.  
(da/lugar/que/entre/él: res.)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.  
āžú nié? ri ndú ndiākoā bižē-ē ri šā?  
(aunque/enfermo/él: res./coma/asi no más/hizo/él: res./trabajo)
318. Trabajo todos los días.  
kié θj rā-ā šā?  
(todo/día/hago/trabajo)
319. Hace un año que no trabajo.  
ngū nká gē ni rá? á ni šā?  
(un/año/ahora/que/no hago/trabajo)
320. No trabajo desde ayer.  
ndiši nòxè ni dī rá? á ni šā?  
(desde/ayer/énf./estoy/no hago/énf./trabajo)
321. Este año trabajé mucho.  
nká gē ndú sé? ni bārā-ā šā?  
(año/ahora/coma/mucho/énf./hice/trabajo)
322. Estoy trabajando desde ayer.  
ndiši nòxè dī rā-ā šā?  
(desde/ayer/estoy/haciendo/trabajo)
323. Esta mañana trabajé mucho.  
čjxi gē ndú sé? ni bārā-ā šā?  
(temprano/hoy/coma/mucho/énf./hice/trabajo)

324. Siempre trabajo de tarde.  
tùxj tùxj ndú rā-á šā?  
(la tarde/la tarde/coma/hago/trabajo)
325. Mañana trabajo.  
gō zārā-á šā?  
(mañana/haré/trabajo)
326. ¿Trabajarás? (ahora)  
á zīē-ē šā? dā.  
(inter./harás/trabajo/inter.)
327. ¿Trabajarás? (mañana)  
á zīē-ē šā? dā.  
(inter./harás/trabajo/inter.)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.  
gè ndú zārā-á šā? inīā.  
(hoy/coma/haré/trabajo/de nuevo)
329. Juan ya está trabajando.  
(sá) žī xōā? ndú ústā dī zē-ē rī šā?  
(el/cias./Juan/coma/ya/está/haciendo/él: muchacho/trabajo)
330. ¡Empieza a trabajar!  
dīšō zē-ē šā?  
(empieza no más/haz/trabajo)
331. Me dió pena no poder ayudarlo.  
kúsué? nī kō-ō nī bīngīā?iā rī.  
(estuvo penoso/énf./mi interior/que/no ayudé/él: res.)
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
sá ndā žōā dīā? ndú dūkā nī zāēē ndā.  
(el/árbol/verde/ese/coma/pronto/énf./va a caer/él: madera)
333. El árbol se cayó.  
sá ndā žōā ndú bāēē ndā.  
(el/árbol/verde/coma/se cayó/él: madera)

334. Se me hinchó el pie.  
bǎxè zǐ'xú zǐ'xá.  
(entró/hinchazón/mi pie)
335. Tengo el pie hinchado.  
dingā zǐ'xú zǐ'xá.  
(está dentro/hinchazón/mi pie)
336. Me ensucié la camisa con lodo.  
kú'čingā kāmísá nā nǐ koā gā nǎ'è' dǔ.  
(se ensució/camisa de/mi/porque/se embarró/ella:objeto/lodo)
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
kú'čingā kāmísá nā kǔ nǎ'è' dǔ.  
(se ensució/camisa de/mi/con/lodo)
338. El fuego arde bien.  
sá šuǐ ndú lǐnā dǐ tá'ǎ (ǎ'ǐ).  
(el/fuego/coma/bien/está/ardiendo/fuego)
339. Tu casa está ardiendo.  
ndoā dǐ čēngā nǎ.  
(tu casa/está/quemando/casa)
340. Quemé las tortillas.  
koāngā niǔ.  
(quemé/tortillas)
341. Las tortillas se quemaron.  
(sá) niǔ ndú čēngā niǔ  
(las/tortillas/coma/se quemaron/tortillas)
342. Las tortillas están quemadas.  
(sá) niǔ ndú čǐčēngā niǔ.  
(las/tortillas/coma/se fueron a quemar/tortillas)
343. Me duele la cabeza.  
tǐ' tiǔ kō-á.  
(duele/cas./mi cabeza)

344. Mi hijo se enfermó.  
 ʃā? ná ndú kúnié? ʃā.  
 (hijo de/mi/coma/se enfermó/él: niño)
345. Mi hijo está enfermo.  
 ʃā? ná ndú nié? ʃā.  
 (hijo de/mi/coma/enfermo/él: niño)
346. Estoy enfermo.  
 nĩ ná.  
 (enfermo/yo)
347. Estuve enfermo.  
 kúni ná.  
 (estuve enfermo/yo)
348. Mi tía se murió.  
 bā? ná bē-ē nĩ.  
 (tía de/mi/se murió/ella: ven.)
349. Ese hombre está muerto.  
 sá ʒù ndoà djá? ndú ɕigē-ē nĩ.  
 (el/clas./hombre/aquel/coma/se fue a morir/él: res.)
350. Juan se ríe mucho.  
 sá ʒi xqá? ndú dānūʃĩ kà nĩ dānūʃĩ ndià ri  
 (el/clas./Juan/coma/se ríe/cosa/que/se ríe/aquí/él: muchacho)
351. Juan se ríe de ti.  
 sá ʒi xqá? ndú dānūndā mĩrĩ.  
 (el/clas./Juan/coma/se ríe de/ti él: muchacho)
352. A ese hombre lo mataron ayer.  
 sá ʒu ndoà djá? ndú nòxè ndú kúni rĩ kíčú nĩ.  
 (el/clas./hombre/ese/coma/ayer/coma/mataron/lo:res./hermanos de/él)
353. Me cansé en la subida.  
 kúʃé má (sá nĩ) ʃĩ-á kuéstā?  
 (me cansé/yo/lo/que/subí/cuesta)

354. Ahora estoy cansado.  
gè ndú (sé?) kúšě (ní) má.  
(ahora/coma/mucho/me cansé/énf./yo)
355. El caballo se cansó.  
sá ū šǐ kúšě bā.  
(el/clas./caballo/se cansó/él: an. dom.)
356. El caballo está cansado.  
sá ū šǐ ndú ǝkúšě bā.  
(el/clas./caballo/coma/se fue a cansar/él: an. dom.)
357. Cansó al caballo.  
bíǝkúšě ní sá ū šǐ.  
(hizo cansar/él: res./el/clas./caballo)
358. María está adormeciendo al nene.  
sá ǝí māriá? ndú dí zǐbūxǐ ǝí sá šǐ.  
(la/clas./María/coma/está/adormeciendo/el/niño)
359. María se durmió.  
(sá) ǝí māriá? búxǐ ǝí.  
(la/clas./María/se durmió/ella: muchacha)
360. María hizo dormir al nene.  
sá ǝí māriá? ndú bākixuē ǝí sá šǐ.  
(la/clas./María/coma/hizo dormir/ella: muchacha/el/niño)
361. Juan va a agrandar la casa.  
(sá) žù xǝǝ? ndú zǐžǐxié ní nǝ.  
(el/clas./Juan/coma/agrandará/él: res./casa)
362. Juan va a achicar la casa.  
(sá) žù xǝǝ? ndú zǐžǐǝǝǝ ní nǝ.  
(el/clas./Juan/coma/achicará/él: res./casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.  
(sá) žù xǝǝ? ndú nká nká iǝǝ žǐxié ní nǝ.  
(el/clas./Juan/coma/ANO/año/más/agrandar/él: res./casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.  
 sá xniā ndú xĩncā nì ù šé rù dā<sup>^</sup> ndú gāṭè rù.  
 (el/chile/coma/cuando/que/ya/maduro/él:fruto/sub./coma/rojo/él)
365. Juan blanqueó la casa.  
 sá žù xqá? ndú bižĩkā rì ndèdù sá ncā.  
 (el/clas./Juan/coma/puso/él: res./cal/la/casa)
366. La olla es negra.  
 (sá) čĩ? ndú tié čĩ?  
 (la/olla/coma/negra/olla)
367. El humo ennegreció la olla.  
 sá i?ncĩ ndú bižĩtié sá čĩ?  
 (el/humo/como/hizo negra/la/olla)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.  
 sá šā diā ndú gè nì čāngā šā ndú,  
 (el/niño/este/coma/ahora/énf./malo/él: niño/coma/  
 gō dīnkè ndú zāmēngā inā kō šā.  
 mañana/pasado mañana/coma/volverá/bueno/interior de/él: niño)
369. Juan me hizo reír.  
 sá ži xqá? ndú bižĩgānūšĩ mārĩ.  
 (el/clas./Juan/coma/hizo reír/me él: muchacho)
370. Agujereé la tabla.  
 kuĩ?šā sá ndā tāblā? (mé)  
 (agujeree/la/madera/tabla/esa)
371. La tabla está agujereada.  
 sá tāblā? (mé) ndú di šā ndā.  
 (la/tabla/esa/coma/está/agujereada/ella: madera)
372. Enlodé la canasta.  
 bārākā nčē?dù sá ndāšā.  
 (puse/lodo/la/canasta)

373. La canasta está enlodada.  
sá ndàšà ndù žā ndá nčē?dù.  
(la/canasta/coma/tiene/ella: madera/lodo)
374. Enlodé la canasta.  
bārāncē?dúá (sá) ndàšà.  
(hice enlodada/la/canasta)
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
sá ndàšà ndù žā nčē?dù (sá) rā?sū ndà.  
(la/canasta/coma/tiene/lodo/la/asa de/ella: madera)
376. El asa de la canasta está enlodada.  
sá rā?sū sá ndàšà ndù čikúnčē?dù.  
(la/asa de/la/canasta/coma/se fue a enlodar)
377. Mi perro se murió.  
ū niá ná ndù bē-ē bā.  
(clas./perro de/mi/coma/se murió/él: an. dom.)
378. Juan mató a mi perro.  
sá žī xōq? (ndù) kúni ri ū niá ná.  
(el/clas./Juan/coma/mató/él: muchacho/clas./perro de/mi)
379. Juan hizo matar a mi perro.  
sá žī xōq? bižē-ē ri ni bē-ē ū niá ná.  
(el/clas./Juan/hizo/él/que/se murió/clas./perro de/mi)
380. Él me hizo matar al perro.  
soāri čē mārī ni čūniá (sá) ū niā?  
(él:muchacho/dijo/me él/que/mataré/el/clas./perro)
381. Él me obligó a matar al perro.  
soāri bàtūq? mārī ni kúniá (sá) ū niā?  
(él: muchacho/ordenó/me él/que/maté/el/clas./perro)
382. Yo traje la leña.  
gā-á šikī-ā ndàkà.  
(yo/traje/leña)



383. Me hizo traer la leña.  
 bàtūē? māri ni (ku) ɸikĩ-à ndàkà.  
 (ordenó/me él: res./que/vaya conmigo/leña)
384. Maria calentó el agua.  
 ɸi māriá? ndú bižĩzādú ɸi ìndā?  
 (clas./Maria/coma/hizo caliente/ella: muchacha/agua)  
 tibia
385. El agua está caliente.  
 sá ìndā? ndú (di) soá ndā?  
 (el/agua/coma/está/caliente/agua)
386. ¡No arrugues ese trape!  
 nāžičĩngā-ā sá tūtē mē.  
 (no pongas feo/el/trape/ese)
387. El trape está arrugado.  
 sá tūtē? (mē) ndú ɸikĩ gā ārūgá? ni.  
 (el/trape/ese/coma/se fue a ser/él: objeto/arrugado/enf.)
388. Maria lavó los platos.  
 sá ɸi māriá? ndú bē? ɸi xĩ.  
 (la/clas./Maria/coma/lavó/ella: muchacha/platos)
389. Los platos están lavados.  
 sá xĩ ndú ɸikĩxmē xĩ.  
 (los/platos/coma/se fueron a lavar/platos)
390. Juan cerró la puerta.  
 (sá) žĩ xqá? bàrē?žĩ ri nčā.  
 (el/clas./Juan/cerró/él: muchacho/casa)
- Juan abrió la puerta.  
 (sá) žĩ xqá? koárē? ri nčā.  
 (el/clas./Juan/abrió/él: muchacho/casa)
391. La puerta se cerró.  
 (sá) ndā ndúxà ndú birē?žĩ ndā.  
 (la/madera de/puerta/coma/se cerró/ella: madera)

- La puerta se abrió.  
 sá ndà ndúxà ndú žárē? ndà.  
 (la/madera de/puerta/coma/se abrió/ella: madera)
392. La puerta está cerrada.  
 sá ndà ndúxà ndú dirē?šī ndà.  
 (la/madera de/puerta/coma/está cerrada/ella: madera)
- La puerta está abierta.  
 sá ndà ndúxà ndú dišángē?  
 (la/madera de/puerta/coma/está abierta)
393. El caballo está corriendo.  
 ū šj di tīngá bā.  
 (clas./caballo/está/corre/él: an. dom.)
394. Juan está haciendo correr al caballo.  
 ži xqá? di žīkīngá rī ū šj.  
 (clas./Juan/está/hace correr/él: muchacho/clas./caballo)
395. Juan se sentó.  
 ži xqá? kuétiū rī.  
 (clas./Juan/se sentó/él: muchacho)
396. Juan sentó al niño en la mesa.  
 ži xqá? bižīkētiū rīšà mēsā?  
 (clas./Juan/hizo sentar/él: muchacho lo: niño/mesa)
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.  
 ĩnū diā ndú bē?ngà šā? ná.  
 (milpa/esta/coma/sembraron/hijos de/mi)
398. Llegó cantando.  
 di té rī žākū rī.  
 (está/cantando/él: muchacho/llegó/él)
399. Pasó silbando.  
 di zāxī rī koātiū rī.  
 (está/silbando/él: muchacho/pasó/él)

400. Pasó sin verme.  
koátíu rì (ndú) bikú?nā nì mārì.  
(pasó/él:res./coma/no vio/énf./me él)
401. Llegó cansado.  
kúšē rì bī rì.  
(se cansó/él:res./vino/él)
402. Se rió hasta caerse.  
ná báḡē rì nòndè bànūšī rì.  
(hasta/se cayó/él:res./suelo/se rió/él)
403. Trabaja sin ganas.  
kō-ā gānā? dīndā rì nì zīžē-ē rì šā?  
(no hay/ganas/tiene/él:res./que/hará/él/trabajo)
- Trabaja con ganas.  
dīndā rì gānā? nì zīžē-ē rì šā?  
(tiene/él:res./ganas/que/hará/él/trabajo)
404. Vino a pie.  
čoašī zīxì rì.  
(vino a/pies de/él:res.)
405. Vino a caballo.  
dī tō-ā rì ū šī čoa rì.  
(está/monta/él:res./clas./caballo/vino/él)
406. Salió con sombrero.  
dīngā rì kà bá?šē rì.  
(está puesto/él:res./sombrero/salió/él)
- Salió sin sombrero.  
kō-ā kiē rì bá?šē rì.  
(no está/sombrero de/él:res./salió/él)
407. Trabaja apurado.  
tō nì rì pūrā? (dī) zē-ē rì žā?  
(es/énf./él:res./apurar/está/hace/él:res./trabajo)

408. Lo amarró apenas [animal].  
 nāʔndā bāčēšʔ rībā.  
 (apenas/amarró/él:res. lo:an. dom.)
- Lo amarró apenas [cosa].  
 nāʔndā bāʔtè rī.  
 (apenas/amarró/él)
409. Lo amarro con dificultad [animal].  
 tūnī kṑ nī rī bāčēšʔ rībā.  
 (mata/interior de/énf./él:res./amarró/él lo:an. dom.)
- Lo amarró con dificultad [cosa].  
 tūnī kṑ nī rī bāʔtè rī.  
 (mata/interior de/énf./él:res./amarró/él)
410. Me llamó a gritos.  
 deā rī bāgēʔ mārī.  
 (grita/él:res./llamó/me él)
411. ¡Habla en voz alta!  
 ndīō nīsā.  
 (recio/habla)
- ¡Habla en voz baja!  
 šē koā nīsā.  
 (bajo/sólo/habla)
412. Mantén el mecate tirante.  
 čāʔngā dī dāšē sá īniūʔ.  
 (con fuerza/está/jala/el/mecate)
- Mantén el mecate firme.  
 ndoā ndoā koā dī dāšē sá īniūʔ.  
 (derecho/derecho/sólo/está/jala/el/mecate)
413. Mantén el brazo rígido.  
 čāʔngā tāʔkē rxā.  
 (con fuerza/pon/tu mano)

Mantén el brazo flojo.  
ndángi tásiā rxā.  
(flojo/pon/tu mano)

414. Camina en línea recta.  
ndoā ndoā koā θiā.  
(derecho/derecho/solamente/camina)

415. ¡Siéntate derecho!  
ndoā ndoā 'tētiuā.  
(derecho/derecho/siéntate)

416. Arrojó la piedra con fuerza.  
ndiō kà nì ndiō ndiā bákà nì šū?  
(recio/cosa/que/recio/aquí/tiró/él:res./piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.  
šēš bákà nì šū?  
(espacio no más/tiró/él:res./piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.  
gé? kà nì gé? ndiā biāxè má žā?  
(harto/cosa/que/harto/aquí/entró/me/espina)

La espina se me clavó superficialmente.  
iki šō nì biāxè má žā?  
(poquito/- no más/énf./entró/me/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!  
šē šē koā dū?tè sá nì tē?  
(suave/suave/solamente/frota/lo/que/se lastimó)

¡Frota la herida con energía!  
ndiō dū?tè sá nì tē?  
(recio/frota/lo/que/se lastimó)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!  
šē šē koā dā'gē sá kōstá? mē.  
(espacio/espacio/solamente/levanta/el/costal/ese)

- ¡Levanta el costal de una vez!  
 nákoá dā'gē sá kōstá? mē.  
 (de una vez/levanta/el/costal/ese)
420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
 nāndi?ā ndiō tārē?šā nčā.  
 (no así/recio/cierres/casa)
421. De día puedo caminar rápido.  
 θī ndú dūkà šθiā.  
 (día/coma/rápido/camino)
422. De noche tengo que caminar despacio.  
 tútiē ndú šθē šθiā.  
 (noche/coma/despacio/camino)
423. Juan usa un mecate como cinturón.  
 žù xqá? tāšā? ri ngū īniū? kù sá nī dīngātēšī rī.  
 (clas./Juan/usa/él:res./un/mecate/con/lo/que/ata/él)
424. ¿De qué murió tu tío?  
 i'žē čj bē - ēšī šniā dā.  
 (qué/enfermedad/murió con/tu tío/inter.)
425. Murió de viruela.  
 bē - ēšī nī bīrueiā?  
 (murió con/él:ven./viruela)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
 šīncā - ā dētē sá ndāšā dīdā dā.  
 (cómo/cuesta/la/canasta/esta/inter.)
427. Cuesta un peso.  
 ngū pēsū? dētē ndā.  
 (un/peso/cuesta/ella:madera)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?  
 šīncā - ā gēšī sá kōstá? mē dā.  
 (cómo/pesa/el/costal/ese/inter.)

429. Pesa diez kilos.  
tè kilū? gēšī (gà).  
(diez/kilos/pesa/él:objeto)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
ndà'čà tāté?doášī īniū? mē.  
(cuchillo/corta con/mecate/ese)
431. ¡Rómpelo con las manos!  
tā'šā kú rxá.  
(rompe/con/tu mano)
432. ¡Átalo con este mecate! [animal].  
tá'tē bā ngū īniū? dīā.  
(ata/lo:an. dom./un/mecate/este)
- ¡Átalo con este mecate! [objeto].  
tá'tē ngū īniū? dīā.  
(ata/un/mecate/este)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?  
šinčā - ā čikū īā sá ndàkà dā.  
(cómo/llevará/usted/la/leña/inter.)
434. La voy a llevar con el burro.  
būrū? nī zārākā bā ndàkà.  
(burro/énf./echaré/lo:an. dom.)
435. ¿En qué viniste del pueblo?  
šinčā - ā čoášī šāde dā.  
(cómo/viniste con/pueblo/inter.)
436. Vine en camión.  
šoášī kārū?                      šušā kārū?  
(vine en/camión)                      (vine en/camión)
437. Vine en mula.  
ngū ū rā'sū dī tō - á bā šoā.  
(un/clas./oreja/estoy/monto/la:an. dom./vine)

438. Las canastas se hacen de palma.  
 (sá) ndàšà ndú kàṭṭē tūnāšī ndà.  
 (las/canastas/coma/palma/se hacen de/ellas:madera)
439. Las ollas se hacen de barro.  
 čī? ndú nčē?dù tūnāšī čī?  
 (ollas/coma/barro/se hacen con/ollas)
440. ¡Llena la olla con agua!  
 žičē čī? mē indā?  
 (llena/olla/esa/agua)
441. ¡Aparta la rama con el pie!  
 zixā tá?doāšī ndà mē.  
 (tu pie/aparta con/rama/esa)
442. ¡No golpees la olla con el palo!  
 nādá?tē?à čī? mē ndà.  
 (no golpees/olla/esa/palo)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.  
 sá xī ḡūnā ādóbē? dā? ndú titēngi nčē?dù kù páxā?  
 (el/cuando/se hará/adobe/sub. coma/se revuelve/lodo/con/paja)
444. Vino con Juan.  
 bī rī kù rī žī xḡá?  
 (vino/él: res./con/él: res./clas./Juan)
445. Vino con mi amigo.  
 bī rī kù rī āmīgú ná.  
 (vino/él: res./con/él: res./amigo de/mi)
446. Vino conmigo.  
 bī kù mārī  
 (vino con/mi él: res.)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.  
 sá žū xḡá? ku sá žū pédrū? ndú žō žē - ē rī šā?  
 (el/clas./Juan/con/el/clas./Pedro/coma/juntos/hacen/ellos: res./trabajo)



448. ¿Cuántas veces viniste?  
 í'sé bésē? bàsoā dā.  
 (cuántas/veces/viniste/inter.)
449. ¿Dónde está sentado el niño?  
 šindí dítiù sá šā mē dā.  
 (dónde/está sentado/el/niño/ese/inter.)
450. Está sentado enfrente de mí.  
 dítiù šā fréntē? nì šidē - é.  
 (está sentado/él:niño/enfrente/de donde/estoy)
- Está sentado adelante de mí.  
 kō - ó dítiù šā.  
 (adelante de mí/está sentado/él:niño)
- Está sentado junto a mí.  
 dítiù zō šā kù māsā.  
 (está sentado/junto/él:niño/con/mí/él)
451. Mi papá entró a la casa.  
 (sá) tātā ná ndú biāxē nī nčā.  
 (el/padre/de/mí/coma/entró/él: ven./casa)
452. ¿Adónde entró tu papá?  
 šindí biāxē tà'tā dā.  
 (dónde/entró/tu papá/inter.)
453. Mi papá salió de la casa.  
 tātā ná bá'sē nī nčā.  
 (padre de/mí/salió/él:ven./casa)
454. ¿De dónde salió tu papá?  
 šindí bá'sē tà'tā dā.  
 (dónde/salió/tu papá/inter.)
455. El gato se subió al árbol.  
 (sá) ū ndiō (ndú) čí? bā ndā žoā.  
 (el/clas./gato/coma/se subió/él:an. dom./madera/verde)

456. El gato bajó del árbol.  
 (sá) ū ndiō (ndú) bá?xī bā ndā žoà.  
 (el/clas./gato/coma/bajó/él:an. dom./madera/verde)
457. Puso el dinero en el bolsillo.  
 bàsīngā rì tiuini? kō bólsē rì.  
 (puso dentro/él:res./dinero/en/bolsillo de/él)
458. Sacó el dinero del bolsillo.  
 koásē rì tiuini? sá bólsē rì.  
 (sacó/él:res./dinero/el/bolsillo de/él)
459. Juan salió por la puerta.  
 ži xoá? ndú bá?šēši rì ndé? ndúxà.  
 (clas./Juan/coma/salió por/él:muchacho/allá/puerta)
460. Juan se cayó en el pozo.  
 (sá) ži xoá? ndú koátúdē?ngī rì sá pósō?  
 (el/clas./Juan/coma/se cayó en/él:muchacho/el/pozo)
461. Juan se sentó en la silla.  
 ži xoá? kuētiù rì sá sīžá?  
 (clas./Juan/se sentó/él:muchacho/la/silla)
462. Juan se sentó en el suelo.  
 ži xoá? (ndú) kuētiù rì nòndē.  
 (clas./Juan/coma/se sentó/él:muchacho/suelo)
463. Juan se cayó del techo.  
 ži xoá? koátúdēxī rì žā?tē nčā.  
 (clas./Juan/se cayó de/él:muchacho/techo de/casa)
464. Juan se cayó sobre el techo.  
 (sá) ži xoá? (g)átungī nčā báθē rì.  
 (el/clas./Juan/sobre/casa/se cayó/él:muchacho)
465. Juan viene de Oaxaca.  
 ži xoá? (ndú) čoášī rì kūnčā.  
 (clas./Juan/coma/viene de/él:muchacho/Oaxaca)

Juan viene del pueblo.

ʒi xoá? ʒoáʃi ri (ndé?) šádē.

(clas./Juan/viene de/él:muchacho/allá/pueblo)

Juan viene de la milpa.

ʒi xoá? ʒoáʃi ri ndé? inù.

(clas./Juan/viene de/él:muchacho/allá/milpa)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ʒi xoá? ʒú?ā ni ri ndé? ndiā?tē, ni ʒoá ri ndé? gā - á inù ni.

(clas./Juan/no vino/éñf./él:muchacho/allá por/camino/

porque/vino/él/allá por/medio de/milpa/éñf.)

467. Juan se cayó en el río.

(sá) ʒi xoá? báθēná ri indā.

(el/clas./Juan/se cayó en/él:muchacho/río)

Juan se cayó en el agua.

(sá) ʒi xoá? koátudē?ngi ri indā?

(el/clas./Juan/se cayó en/él:muchacho/agua)

468. Juan se tiró al río.

ʒi xoá? biθingā ri ndāngi indā.

(clas./Juan/se acostó/él:muchacho/a/agua)

469. Juan se está bañando en el río.

(sá) ʒi xoá? di ʒé ri indā? indā.

(el/clas./Juan/está/baňa/él:muchacho/agua/río)

470. Vayamos hasta el río.

kùθigóxi (nāti) indā.

(vayamos/hasta/río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

(sá) ʒi xoá? bixi ri ndú ná ndú ʒó?āgā bēxi ri.

(el/clas./Juan/llegó/él:muchacho/casa de/mi/coma/ya no pudo/caminó/él)

472. Juan anduvo por mi casa.  
(sá) ʒi xoá? bɛxĩ ri (ni dĩ) ndú ná.  
(el/clas./Juan/anduvo/él:muchacho/donde/está/casa de/mi)
473. Juan vino por el lado del río.  
(sá) ʒi xoá? ndú čoá ri ndāngi lĩdā.  
(el/clas./Juan/coma/vino/él:muchacho/a la orilla de/río)
474. En el medio del camino hay una piedra grande.  
ngũšnē sá ndiā?tē ndú dĩ ngu ʃũ? xié.  
(en medio de/el/camino/coma/está/una/piedra/grande)
475. Al costado del camino hay árboles.  
ndāngi ndiā?tē ndú dĩngā ndā ʒoà.  
(orilla de/camino/coma/están dentro/maderas/verdes)
476. El centro del comal está quebrado.  
ngũšnē sá nčidā ndú ɟĩžekā.  
(centro de/el/comal/coma/se fue a quebrar)
477. Hay una mosca en el centro del comal.  
ngu ũ ʃē?dè dĩngā bā nčidā.  
(una/clas./mosca/está dentro/ella:an. dom./comal)
478. El comal se partió por el medio.  
(sá) nčidā ndú šé?ngā ngušnē.  
(el/comal/coma/se partió/medio)
479. Juan es el de enmedio.  
(sá) ʒi xoá? dĩngā ri ngušnē.  
(el/clas./Juan/está dentro/él: muchacho/medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
lādũ? ndé? ni dĩ nčā ndiā ndú ɟé?ngi θè.  
(lado/allá por/donde/está/casa/aquí/coma/sembraremos/semilla)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
á té?ngā θè nguŋgoā čāʃi ndiā?tē dā.  
(inter./siembran/semilla/ustedes pl./cerca de/camino/inter.)

¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

á dē'ngā iā θē ngūnguā čāšī ndiā'tē dā?

(inter./siembran/ustedes; res./semilla/pl./cerca de/camino/inter.: res.)

482. El hombre salió.

(sá) žù ndoà ndú bá'šē rì.

(el/clas./hombre/coma/salió/él: res.)

483. El hombre está borracho.

(sá) žù ndoà ndú fīkuyē rì.

(el/clas./hombre/coma/borracho/él: res.)

484. El hombre que salió estaba borracho.

(sá) žù ndoà (žù) bá'šē ndú fīkuyē rì.

(el/clas./hombre/clas./salió/coma/borracho/él: res.)

485. El hombre salió borracho.

(sá) žù ndoà ndú bá'šē rì fīkuyē rì.

(el/clas./hombre/coma/salió/él: res./borracho/él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.

bikō-ā sá žūrxī nī fīkuyē rì.

(vi a/la/gente/que/borracho/él: res.)

487. Encontré borracho al hombre.

bētā (sá) žù ndoà fīkuyē rì.

(encontré/el/clas./hombre/borracho/él: res.)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

bāsoā kīā (sá) žù ndoà žù fīkuyē.

(vine/conmigo/el/clas./hombre/clas./borracho)

489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?

ī'stā sá žù fīkuyē bá'šē rì dā.

(cuál/los/clas./borrachos/salió/él: res./inter.)

490. El hombre mató al perro.

sá žù ndoà ndú kúnī rì (sá) ū nīā?

(el/clas./hombre/coma/mató/él:/clas./perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
 sá ū niā? di nēxà bā (sá) žù ndoà kō.  
 (el/clas./perro/está/mordiendo/él: an. dom./el/clas./hombre/pasado)
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
 (sá) žù ndoà kúni ri (sá) ū niā? (sá) bā di nēxà n̄ kō.  
 (el/clas./hombre/mató/él: res./el/clas./perro/el/an. dom./está mordiendo/lo: res./pasado)
492. El perro me estaba mordiendo.  
 (sá) ū niā? ndú di nēxà mábā kō.  
 (el/clas./perro/coma/está/mordiendo/me él: an. dom./pasado)
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
 (sá) žù ndoà ndú kúni ri (sá) ū niā? sá bā di nēxà má kō.  
 (el/clas./hombre/coma/mató/él: res./el/clas./perro/el/an. dom./está mor-  
 diendo/me/pasado)
494. El perro estaba enfermo.  
 sá ū niā? ndú nié? bā kō.  
 (el/clas./perro/coma/enfermo/él: an. dom./pasado)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
 (sá) ū niā? (bā) kúni sá žù ndoà diá? ndú nié? ni bā (kō).  
 (el/clas./perro/que: an. dom./mató/el/clas./hombre/ese/coma/enfermo/énf./  
 él: an. dom./pasado)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
 (sá) ū niā? (bā) kúni sá žù ndoà diá? ndú di nēxà mábā (kō).  
 (el/clas./perro/que: an. dom./mató/el/clasificante/hombre/aquel/coma/está/  
 mordiendo/me él: an. dom./pasado)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
 i'stā sá žù sēnū bá?šē, sá žù búkúni sá ū niā? dā.  
 (cuál/el/clas./primero/salió/los/clas./mataron pl./el/clas./perro/inter.)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.  
 bá?šē sá žù ndoà sá žù kúniā ū niē.  
 (salió/el/clas./hombre/el/clas./maté/clas./perro de)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.  
 sá žù ndoà bá?šē nì nčà nì kúni nì sá ū nīā?  
 (el/clas./hombre/salió/él: res./casa/donde/mató/él: res./el/clas./perro)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
 bī?rxá sá māčētē? nì bīžī?šē ndīā?  
 (encontré: objeto/el/machete/donde/hiciste quedar/allí)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.  
 šoāšī kārū? sá nāti nì bá?šīndī.  
 (vine en/camión/el/hasta/donde/desde nos separamos)
502. Dame la botella que tiene agua.  
 θɔ̌ɔ̌ bōtēžā? nì diā'indā?  
 (da/botella/que/está dentro: liquido/agua)
503. Dame una botella que tenga agua.  
 θɔ̌ɔ̌ ngū bōtēžā? nì diā'indā?  
 (da/una/botella/que/está dentro: liquido/agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.  
 θy̌y̌ má káxā? nì žēšā-ā sērīzū? mē.  
 (da/me/caja/donde/tienes guardado/cerillos/esos)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.  
 θy̌y̌ má ndā'čā tā?dēšī'ndiō.  
 (da/me/cuchillo/cortas con/carne)
506. No conozco al señor con que viniste.  
 dā?ɔ̌ɔ̌?ná sá žūrxi žù čá?kō-ā mē.  
 (no conozco/la/gente/clas./viniste con/esa)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
 bīkō-ā sá žūrxi (sá) žù bīžī'xiē sá ū čā.  
 (vi a/la/gente/la/clas./vendiste/las/clas./gallinas)
508. Éste es el señor que vimos sembrando.  
 sá žù diā? sá žù bīkū-j nì di dē?ngā nì θē.  
 (el/clas./aquel/el/clas./vimos a/lo: res./está/siembra/él: res./semilla)

509. Él es viejo.  
soaŋi ù táčĩ ní rì.  
(él: res./ya/viejo/énf./él)
510. Él es el más viejo.  
soaŋi sá žù ĩ'čá ní táčĩ.  
(él: res./el/clas./más/énf./viejo)
511. El más viejo se murió.  
(sá) žù ĩ'čá táčĩ ndú bē-ē rì.  
(el/clas./más/viejo/coma/se murió/él: res.)
512. El borde del comal está quebrado.  
(sá) šidè? nčidà ndú ɕižèkà.  
(el/alrededor de/comal/coma/se fue a quebrar)
513. El caballo de Juan se murió.  
ũ šθiē? (sá) žù xə́? ndú bē-ē bā.  
(clas./caballo de/el/clas./Juan/coma/se murió/él: an. dom.)
514. El caballo de tu amigo se murió.  
ũ šθiē? sá žù ɕi'toā ndú bē-ē bā.  
(clas./caballo de/el/clas./lo) quieres/coma/se murió/él: an. dom.)
515. El techo de la casa se cayó.  
(sá) žā?tē nčà ndú bāθē.  
(el/techo de/casa/coma/se cayó)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
(sá) žā?tē ndō-ā sá tàtā nā ndú bāθē.  
(el/techo de/casa de/el/padre de/mi/coma/se cayó)
517. El mango del machete está quebrado.  
(sá) káčē (sá) māčétē? ndú ɕižèkà.  
(la/cacha de/el/machete/coma/se fue a quebrar)
518. El agua de este pozo es mala.  
sá ìndā? (nì) diā sá pōsō? diā ndú ɕingà ní ìndā?  
(el/agua/que/está dentro: liquido/el/pozo/este/coma/mala/énf./agua)



519. El agua del río está sucia.  
(sá) ìndā? ìndā mē ndù cìngà nì dí ìndā?  
(el/agua de/río/ese/coma/sucia/énf./está/agua)
520. Tengo un cinturón de piel.  
žasiá ngū sīntūrō? ndi-è roā?  
(tengo/un/cinturón/de/piel)
521. El agua de la olla está hirviendo.  
sá ìndā? díā cī? ndù dī žútē ìndā?  
(el/agua/está dentro: líquido/olla/coma/está/hierve/agua)
522. El viento del norte es frío.  
(sá) žī?ndiù nórte? ndù kī žī?ndiù.  
(el/viento de/norte/coma/frío/viento)
523. El costal para el café está agujereado.  
(sá) kōstá? nì dīngá kápé? ndù dí žā nì (gà).  
(el/costal/que/está dentro/café/coma/está/agujereado/énf./obj.)
524. Ese costal de café pesa mucho.  
(sá) kōstá? nì dīngá kápé? ndù sé? gē.  
(el/costal/que/está dentro/café/coma/mucho/pesa)
525. El perro negro es mío.  
(sá) ū niā? tiē mē ndù ū niā ná tō bā.  
(el/clas./perro/negro/ese/coma/clas./perro de/mi/es/él: an. dom.)
526. Ese perro chico negro es mío.  
(sá) ū niā? liki šā ū tiē mē ndù ū niā ná tō bā.  
(el/clas./perro/chico/-ito/clas./negro/ese/coma/clas./perro de/mi/es/él: an. dom.)
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.  
(sá) rxoà nì túnāšī lādrizū? ndù sá-ā žā?ngà xā-ā nì sá adóbē?  
(la/pared/que/se hace de/ladrillos/coma/más/fuerte/que/énf./el/adobe)
528. Él es más alto que yo.  
soāri sá-ā gīni rī xā-ā gā-ž.  
(él: res./más/alto/él: res./que/yo)

Él es más alto que tu hijo.  
 soāñi sá-a gĩni ñi xā-ā šā-ā.  
 (él: res./más/alto/él/que/tu hijo)

529. Él es tan alto como yo.  
 soāñi gĩni ñi āndā gā-ā.  
 (él: res./alto/él/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.  
 soāñi gĩni ñi āndā šā-ā.  
 (él: res./alto/él/como/tu hijo)

530. Él vino antes que yo.  
 soāñi čoā ñi sēnū tindā čoā gā-ā.  
 (él: res./vino/él/primero/entonces/vine/yo)

Él vino antes que tu hijo.  
 soāñi čoā ñi sēnū tindā čoā šā-ā.  
 (él: res./vino/él/primero/entonces/vino/tu hijo)

531. Él vino más tarde que yo.  
 soāñi i'čā kúšq̄-q̄ čoā ñi xā-ā gā-ā.  
 (él: res./más/tarde/vino/él/que/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.  
 soāñi i'čā kúšq̄-q̄ čoā ñi xā-ā šā-ā.  
 (él: res./más/tarde/vino/él/que/tu hijo)

532. Él es menos rápido que yo.  
 soāñi i'čā šq̄ šī ñi xā-ā gā-ā.  
 (él: res./más/despacio/anda/él/que/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.  
 soāñi i'čā šq̄ šī ñi xā-ā šā-ā.  
 (él: res./más/despacio/anda/él/que/tu hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.  
 soāñi (ndió) žē-ē ñi šā-ā āndā gā-ā.  
 (él: res./así/hace/él/trabajo/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.  
 soáñi (ndió) ʒē-ē nì ʒā? āndā ʒā-ā.  
 (él: res./asi/hace/él/trabajo/como/tu hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
 ʒé?ná sá ū cá roā mé ndú ngū ʒū koāniā? bā zāʒē? bā.  
 (compraré/las/clas./gallinas/blancas/esas/coma/una/dos/solamente/ellas:  
 an. dom./quedarán/ellas: an. dom.)
535. Algunos de esos niños están enfermos.  
 dixú sá ʒā mé ndú nié? ʒā.  
 (están/los/niños/esos/coma/enfermos/ellos: niños)
536. Casi todos esos niños están enfermos.  
 ʒā mé ndú āndā nì kīé nì ʒā nié? ʒā.  
 (niños/esos/coma/como/que/todos/énf./niños/enfermos/ellos: niños)
537. Ninguno de esos niños está enfermo.  
 ʒā mé ndú íñīngú ʒā nié? ʒā.  
 (niños/esos/coma/ningún/niño/enfermo/él: niño)
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
 ngūngū sá ʒā dīā ndú binē ʒā ngūngū dúlcē?  
 (cada uno/los/niños/estos/coma/comió/él: niño/cada uno/dulce)
539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
 istiā nì sá ʒā dīā ndú zāgē? mīʒā.  
 (cualquiera/énf./los/niños/estos/coma/llamará/te él: niño)
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
 kātīā nì sá ʒā dīā ndú nié? ʒā.  
 (muchos/énf./los/niños/estos/coma/enfermos/ellos: niños)
541. Pocos de estos niños están enfermos.  
 xā? kātīā nì sá ʒā dīā ndú nié? ʒā.  
 (no/muchos/énf./los/niños/estos/coma/enfermos/ellos: niños)
542. Bastantes niños están enfermos.  
 kātīā sá ʒā ndú nié? ʒā.  
 (muchos/los/niños/coma/enfermos/ellos: niños)

543. Vendí muchos sarapes.

kātiā nà?ṣà bàrāxiá.

(muchos/sarapes/vendí)

Vendí pocos sarapes.

ṣú niēú nī nà?ṣà bàrāxiá.

(dos/tres no más/énf./sarapes/vendí)

Vendí algunos sarapes.

ngū ngū koā nī sá nà?ṣà bàrāxiá.

(unos/unos/sólo/énf./los/sarapes/vendí)

Vendí bastantes sarapes.

kātiā sá nà?ṣà bàrāxiá.

(muchos/los/sarapes/vendí)

544. Comió demasiado de esta comida.

bué? kō rī nī gé? sá kōmidā? dīā binē rī.

(se sació/interior de/él: res./porque/demasiado/la/comida/esta/comió/él)

545. Comió demasiados chiles.

nāṣtiuāṣī gé? nī xniā binē rī.

(demasiado/harto/énf./chiles/comió/él: res.)

|      |               |                          |                              |
|------|---------------|--------------------------|------------------------------|
| 546. | uno - ngū     | veintiuno - kākū         | cuarenta y uno - ṣākākū      |
|      | dos - ṣú      | veintidos - kṣṣú         | cuarenta y dos - ṣākṣṣú      |
|      | tres - niē    | veintitres - kṣniē       |                              |
|      | cuatro - niū  | veinticuatro - kṣniū     | cincuenta - ṣākāt è          |
|      | cinco - ṣū-ū  | veinticinco - kṣṣū-ū     | cincuenta y cinco - ṣākṣṣū?  |
|      | seis - ṣū     | veintiseis — kṣṣū        | cincuenta y seis - ṣākṣṣū?kū |
|      | siete - ṣādū  | veintisiete - kṣṣādū     |                              |
|      | ocho - ṣj     | veintiocho - kṣṣj        | sesenta - niēkṣ              |
|      | nueve - nā    | veintinueve - kṣnā       | sesenta y uno - niēkṣkū      |
|      | diez - tè     | treinta - kṣtē           |                              |
|      | once - tō     | treinta y uno - kṣtō     | setenta - niēkṣtē            |
|      | doce - rxā    | treinta y dos - kṣrxā    | setenta y cinco - niēkṣrxū?  |
|      | trece - ṣē-é  | treinta y tres - kṣṣē-é  | setenta y seis - niēkṣrxū?kū |
|      | catorce - rxō | treinta y cuatro - kṣrxō |                              |

|                      |                             |                             |
|----------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| quince - rxó?        | treinta y cinco - kǎrxó?    | ochenta - niúkǎ             |
| dieciseis - rxó?kū   | treinta y seis - kǎrxó?kū   | ochenta y uno - niúkǎkū     |
| diecisiete - rxó?žû  | treinta y siete - kǎrxó?žû  |                             |
| dieciocho - rxó?niê  | treinta y ocho - kǎrxó?niê  | noventa - niúkǎtè           |
| diecinueve - rxó?niú | treinta y nueve - kǎrxó?niú | noventa y cinco - niúkǎrxó? |
| veinte - kǎ          | cuarenta - žákǎ             | cien - ngū siētū?           |

547. Tengo un caballo.

žásiá ngū ū šǐ.

(tengo/un/clas./caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.

žásiá žû ū stià tié.

(tengo/dos/clas./bueyes/negros)

549. Fui a su casa una vez.

ngū θǐ ndú piá ndoā? iá.

(un/día/coma/fui/casa de/usted)

Fui a su casa dos veces.

žásiá piá ndoā? iá.

(dos veces/fui/casa de/usted)

Fui a su casa tres veces.

niê θǐ piá ndoā? iá.

(tres/días/fui/casa de/usted)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

sá žû ndoā ndú ngū ngū nǐ búgā?šǐ nǐ nǎ.

(los/clas./hombres/coma/uno/uno no más/ellos: res./salieron/ellos/casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

sá žû ndoā ndú žû žû nǐ búgā?šǐ nǐ nǎ.

(los/clas./hombres/coma/dos/dos/ellos: res./salieron/ellos/casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

sá žû ndoā ndú niê niê nǐ búgā?šǐ nǐ nǎ.

(los/clas./hombres/coma/tres/tres/ellos: res./salieron/ellos/casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
ngūngū mī ndú dī?ē ngū ngū ſū?  
(cada uno/ustedes/coma/agarren/una/una/piedra)
552. ¡Haga una señal cada dos árboles!  
žú žú ndà žoà mè žkā sēniā?  
(dos/dos/maderas/verdes/esas/échala/señal)
553. Juan se fue para que no lo vieras.  
(sá) žī xqā? pi ri kuēni nī žikū?nā rī.  
(el/cas./Juan/se fue/él: muchacho/para/que/no verás/lo)
554. Juan vino para que lo vieras.  
(sá) žī xqā? čoā rī kuēni nī žikō rī.  
(el/cas./Juan/vino/él: muchacho/para/que/verás/lo)
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
kué?ná sá kārētā? kuēni nī čīkī-ā ndākā.  
(compré/la/carreta/para/que/llevaré/leña)
556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
kué?ná sá kārētā? kuēni nī čīkō-ā ndākā.  
(compré/la/carreta/para/que/llevarás/leña)
557. Voy a ir aunque está lloviendo.  
čīā āžú nī dī nī čī.  
(iré/aun/que/está/lluvia)
558. Voy a ir aunque llueva.  
čīā āžú nī čīnī nī čī.  
(iré/aun/que/se caerá/énf./lluvia)
559. Si vas a ir, apúrate.  
āžā čīā ndú gē giō sāθī.  
(si/irás/coma/hoy/hoy mismo/vete)
560. Si lo veo, le pido el machete.  
āžā žikō-ā nī dā? ndú zēncā-ā nī (sá) māčētē?  
(si/veré/le: res./sub./coma/pediré/lo/el/machete)

561. Si lo viera, le pediría el machete.  
 àžā zikō-ā rì dā? ndú zénčā-ā rì (sá) māčētē?  
 (si/veré/le: res./sub./coma/pediré/lo/el/machete)
562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.  
 àžā bikō-ā rì kō dā? ndú bénčā-ā rì (sá) māčētē? (kō)  
 (si/vi/lo: res./pasado/sub./coma/pedí/le/el/machete/pasado)
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
 kùfīā xā?nì gā-ā ndú xā? šā? ní dī rā-ā.  
 (quiero irme/porque/yo/coma/no/trabajo/énf./estoy/hago)
564. No va solo porque tiene miedo.  
 fī?ā ní sō rì xā?nì čō rì.  
 (no irá/énf./solo/él: muchacho/porque/tiene miedo/él)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
 sá žī xōā? ndú dīxūē rì xīnčā nì bà'soā.  
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/cuando/que/llegaste)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
 sá žī xōā? ndú dīxūē rì náti nì bà'soā nì.  
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/hasta/que/llegaste/énf.)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
 sá žī xōā? ndú dīxūē rì ndīšī bà'soā nì.  
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/desde/llegaste/énf.)
568. Juan estuvo durmiendo antes de que llegaras.  
 sá žī xōā? ndú dīxūē rì ántē? nì nì bà'soā.  
 (el/clas./Juan/coma/está durmiendo/él: muchacho/antes/énf./que/llegaste)
569. Juan va a dormir cuando llegues.  
 sá žī xōā? ndú zūxī rì xīnčā nì zā'xoā.  
 (el/clas./Juan/coma/dormirá/él: muchacho/cuando/que/llegarás)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.  
 sá žī xōā? ndú zūxī rì náti nì zā'soā.  
 (el/clas./Juan/coma/dormirá/él: muchacho/hasta/que/llegarás)

571. Juan va a dormir apenas llegues.  
 sá ʒi xɔ́ɔ? ndú ná?ndá zúxí niri xĩcǎ nì zà'soǎ.  
 (el/clas./Juan/coma/apenas/dormirá/énf. é!t: muchacho/cuando/que/llegarás)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 náʒe?ǎ má mōlēstá? xĩcǎ nì di nē-é.  
 (no hagas/me/molestar/cuando/que/estoy/como)
573. No me molestes cuando como.  
 náʒe?ǎ má mōlēstá? xĩcǎ nì šnē-é.  
 (no hagas/me/molestar/cuando/que/comeré)
574. Si quieren irse, que se vayan.  
 ǎʒǎ tá kɔ ngoǎ ʒiǎ dǎ ndú, sǎxĩ ngoǎ.  
 (si/quieren/tus interiores/pl./se irán/sub./coma/váyanse/pl.)
575. Juan va a sembrar chile y yo también.  
 sá ʒi xɔ́ɔ? zè?ngǎ rǐ kǎ xniǎ ndú mé? ndó gǎ-ǎ.  
 (el/clas./Juan/sembrará/é!t: muchacho/clas./chile/coma/eso/así no más/yo)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.  
 sá ʒi xɔ́ɔ? zè?ngǎ rǐ kǎ xniǎ ndú gǎ-ǎ ndú ūné nì.  
 (el/clas./Juan/sembrará/é!t: muchacho/clas./chile/coma/yo/coma/no/énf.)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.  
 sá ʒi xɔ́ɔ? zèngǎ?iǎ niri θè ndú gǎ-ǎ ʒé?ngǎ θè.  
 (el/clas./Juan/no sembrará/énf. é!t: muchacho/semilla/coma/yo/sembraré/semilla)
578. No quiero nada de eso.  
 kō-ǎ l'ʒè tué? kɔ-ɔ nì.  
 (no/quiere/quiere/mi interior/énfasis)
- gǎ-ǎ ndú tó?nǎ nì kɔ-ɔ nì mē.  
 (yo/coma/no quiere/énf./mi interior/lo que/eso)
579. ¿Quiere algo de esto?  
 á tá kɔ iǎ líkĩ sǎ sá nì dǎ dǎ?  
 (inter./quiere/interior de/usted/poco/-ito/lo/que/esto/inter. res.)



580. No puedo caminar solo.  
(gā-ā ndú) ǒo?ā zéxiá nì gō-ǒ.  
(yo/coma/no puedo/caminaré/cuando/yo solo)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
ústá ǒjǒú bá túki rā-á ǒā?  
(ya/temprano no más/énf./puedo/hago/trabajo)
582. Ya mero voy.  
ú ndió ǒā.  
(ya/asi no más/iré)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
gè ndú ú kúǒ-ǒ nì ǒi nī zǐžē-ē nī ǒā?  
(ahora/coma/ya/tarde/que/irá/él: ven./hará/él/trabajo)
- Ahora es temprano para ir a trabajar.  
gè ndú ǒjǒú nì nì ǒi nī zǐžē-ē nī ǒā?  
(ahora/coma/temprano/énf./que/irá/él: ven./hará/él/trabajo)
584. Esta planta es buena para comer.  
(sá) kà ǒoà djǒ ndú inā gā nì ǒnē nī.  
(la/planta/verde/esta/coma/buena/ella: objeto/que/comerá/él: ven.)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
(sá) kà ǒoà djǒ ndú inā gā pàrà sá ǒj djǒ?  
(la/planta/verde/esta/coma/buena/ella: objeto/para/la/enfermedad/aquella)
- Esta planta es mala para esa enfermedad.  
(sá) kà ǒoà djǒ ndú ǒngà nīgà pàrà sá ǒj djǒ?  
(la/planta/verde/esta/coma/mala/énf. ella: objeto/para/la/enfermedad/aquella)
586. Juan es rápido para caminar.  
(sá) ǒi xǒǒ? ndú ndiō (kà nì ndiō ndià) ǒi ri.  
(el/clas./Juan/coma/recio/cosa?)/que/recio/aquí/camina/él: muchacho)
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
(sá) nòndè djǒ ndú ǒà (kà nì ǒà ndià) nì zīngā ǒè.  
(la/tierra/esta/coma/dura/cosa?)/que/dura/aquí/que/se siembra/semilla)

588. Ahora es raro ver venado en el monte.  
 ū ʒiʔxniā ndú ti θiʒi ni dīkū nībā xniā?  
 (clas./venado/coma/hasta/raros días/énf./ve/él: ven. lo: an./monte)
589. Ese caballo es difícil de amansar.  
 (sá) ū ʒi dīá? ndú ní ni zīʒē-ē nībā mānsá?  
 (el/clas./caballo/aquel/coma/difícil/énf./hará/él: ven. lo: an./amansar)
590. Ojalá venga pronto.  
 'óxālā? ni àʒā (ni) dūká čòà nì.  
 (ojalá/énf./si/que/pronto/viene/él: res.)
591. Puede que venga pronto.  
 tō ní nì dūká ni čòà nì.  
 (es/énf./que/pronto/énf./viene/él: res.)
592. (¿Quiere un kilo de...) No, deme menos.  
 ūné ménū? ní θū náā.  
 (no/menos/énf./dé/me usted)
593. ¿Quiere mucho?  
 á gé? tá kō iā dā?  
 (inter./mucho/quiere/interior de/usted/inter.)
594. No, deme poco.  
 ūné só ʒō ní θū náā.  
 (no/poco/-ito no más/énf./de/me usted)

## LÉXICO

|           |                      |
|-----------|----------------------|
| abajo     | ngí zìxì; ndē? xángí |
| abanicar  | tánūtē nī            |
| abeja     | ū ālxámbre?          |
| abrir     | tá're? nī            |
| acabar    | dāxē? nī; žīgīšī nī  |
| aconsejar | dēngā?tiā nī         |
| acostado  | đingā nī             |
| adobe     | ādóbē?               |
| afilado   | žō                   |
| aflojar   | žīndángí nī          |
| agrio     | sángí                |
| agua      | ìndā?                |
| aguacate  | nuē?                 |
| águila    | ū rxā, žī rxā        |
| agujerear | tišā nī              |
| ahora     | gè, 'ónīgè           |
| aire      | šī?ndiù              |
| ala       | kà nēnià             |
| alacrán   | žī lākrā?            |
| alegre    | (tú)čé? kō nī        |
| algodón   | šō?                  |
| amargo    | sá                   |
| amarillo  | sīnē                 |

|             |                                   |
|-------------|-----------------------------------|
| amontonar   | dànguǎfé ní                       |
| ampolla     | tiù sū?ndà                        |
| ancho       | tiāngā                            |
| anillo      | ānǐzū?                            |
| animal      | ū bà                              |
| anona       | nónā?                             |
| anteayer    | děxnà                             |
| año         | nká                               |
| aplastar    | déxà ní; tǐrǐxà ní                |
| apretar     | dútēxǐ ní; dútē ní                |
| apurarse    | tǒ ní purá?                       |
| aquí        | ndià                              |
| araña       | ǐi ǐāxoà, ū ǐāxoà                 |
| árbol       | ndà, ndà ǐoà                      |
| arcos iris  | ū ārkúir?                         |
| arder       | táfé                              |
| ardilla     | ū čixnū                           |
| arena       | nčěsě                             |
| armadillo   | ū kū?xá                           |
| arriba      | kádía                             |
| arriera     | ǐi ǐū?, ū ǐū?                     |
| asa         | rǎ?sū ndà; čǐ?ndiě (de canasta)   |
| asar        | ǐiǐá?ngí ní                       |
| atole       | dū?                               |
| avergonzado | tú'sué? kǒ ní                     |
| ayer        | nòxè, (niòxè)                     |
| abear       | dúngi ndá?tià; tiǐǐè ndá?tià      |
| bailar      | čǐkà ní                           |
| bajar       | tǎxǐ ní                           |
| bañar       | dúngi ní (la cabeza); fé ní ìndá? |
| barba       | kàǐǐà ǐō-ā ní                     |
| barrer      | tǎxǐ ní                           |
| barriga     | kǒ ní; čě-ě ní                    |
| basura      | śnēnú, (snēnú)                    |
| baúl        | kāxǒ?                             |
| beber       | dí-ǐ ní                           |
| bendecir    | ǐiǐǒ ní                           |
| blanco      | roā                               |

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| blando                       | ĩndá; kĩngā; šoā? (desabrido) |
| boca                         | žō - ā nĩ                     |
| borracho                     | čikųē; ži čikųē               |
| borrego                      | ū ššũ - ū                     |
| bosque (monte)               | xniā?                         |
| brazo (y mano)               | rxā nĩ                        |
| brujo / bruja                | ži čisù, či čisù              |
| buey                         | ū stà, (ū stà)                |
| cabello                      | kā?šĩ                         |
| cabeza                       | tiù kú nĩ                     |
| cacao                        | kākaú?                        |
| cal                          | ndèdú                         |
| calabaza                     | čù, (čù)                      |
| calentura                    | soāngā                        |
| caliente                     | soā; žādú (tibio)             |
| cama (de tabla)              | kāmā?                         |
| caminar                      | šĩ nĩ; dēxĩ nĩ                |
| camino, vereda               | ndiā?tē                       |
| camote                       | ū nūnĩ; ū rūndiā (camotito)   |
| cana                         | kā?šĩ roā                     |
| canasta (con asa)            | ndāšā čĩ?ndiē                 |
| canasta (sin asa)            | ndāšā gĩnĩ                    |
| cangrejo                     | ū kāngrexū?                   |
| cantar                       | té nĩ                         |
| cántaro                      | ncĩrā                         |
| caña                         | ši                            |
| capaz, hábil                 | ndoà; čųšĩ; žù čųšĩ           |
| cara                         | žākū nĩ                       |
| cara encima<br>(boca arriba) | čōēngā                        |
| carbón                       | čj?xj                         |
| carne                        | ndiò                          |
| carrizo                      | ndāšù                         |
| carro                        | kārū?                         |
| casa                         | ncā; ndō - ā nĩ               |
| cáscara                      | kā rué, kà rué nù             |
| cazar                        | dātũngā nĩ                    |
| cebolla                      | čanti                         |

|                          |                                          |
|--------------------------|------------------------------------------|
| cenar                    | nēguyē nī                                |
| ceniza                   | ndēdū                                    |
| cera negra               | nčà tié; tī'ngù tié                      |
| cerca (adv.)             | ndāngi; čašī                             |
| cerdo                    | ū čingà                                  |
| cerrar                   | dàrē'šī nī                               |
| cielo                    | ngā'rxī                                  |
| cien                     | siēntū?                                  |
| cigarro                  | kàxnù                                    |
| cinco                    | žū·ú                                     |
| ciruela                  | tiù sīruelá?                             |
| claro                    | šā (de agua)                             |
| coa                      | nīngì'čà (arcaico); koá?                 |
| cocinar                  | žénā nī kōmídā?                          |
| coco                     | kókó?                                    |
| coger                    | dí'čé nī (agarrar); dāngā nī (recoger)   |
| cola                     | ndā'niē bā                               |
| collar                   | nīngì                                    |
| comal                    | nčidà                                    |
| comer                    | nē nī                                    |
| comezón                  | túžé                                     |
| comida (guisada)         | kōmídā?                                  |
| completar                | žīgīšī nī                                |
| comprar                  | dē'nà nī; dí'nà gā (está comprado)       |
| contar (números), narrar | dē'kī nī                                 |
| contestar                | dīngē? nī                                |
| conversar                | dō nī                                    |
| copal                    | nīžāšé                                   |
| corazón                  | kōrāsó?; álma; ánimē nī                  |
| correr                   | tīngá nī                                 |
| cortar                   | tādē nī (fruta); tátéxī nī (con machete) |
| corteza                  | kà ruē ndià, (kà ruē ndà)                |
| corto                    | só; toā; líkī                            |
| cosechar                 | šá nī (pizar); túnē·ē (se da cosecha)    |
| coser                    | tō? nī                                   |
| coyote                   | žī čjsq                                  |
| crecer                   | tāngi nī                                 |
| criatura                 | šā                                       |

|                 |                                                                 |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------|
| crudo           | xuē?                                                            |
| ¿cuándo?        | i θī; i nká                                                     |
| ¿cuánto?        | ī sē                                                            |
| cuarenta        | žākā                                                            |
| cuatro          | niū                                                             |
| cucaracha       | žī žākū?                                                        |
| cuello          | sī, sī nī                                                       |
| cuerda (mecate) | īniū?, (īniū?)                                                  |
| cuerpo          | kuérpū?; dēngū nī dī nī                                         |
| cueva           | kuébā?                                                          |
| cuidar          | sē-ēnī (niños o animales); tīngē nī<br>dīndā nī (cosas o casas) |
| culebra         | žī nčē                                                          |
| cuñada          | kūniádē nī                                                      |
| cura            | kūrā?; čēkūndō šō                                               |
| curar           | žīšōqā? nī                                                      |
| chapulin        | ū žātiū, žī žātiū                                               |
| chayote         | žyē?; tiū čāžótē?                                               |
| chicozapote     | tiū žā? sē                                                      |
| chilacayote     | čū?xná                                                          |
| chile           | xniā; kà xniā                                                   |
| chinche         | žī čīncē?                                                       |
| chupar          | dī?ngī nī; dīdē?ngī nī                                          |
| chuparrosa      | žī rūskī, ū rūskī                                               |
| dar             | θy nī, (θy nī)                                                  |
| deber           | žāxiē? nī                                                       |
| decir           | čū nī; čē nī (decir a)                                          |
| dedo            | kútē? rxā nī                                                    |
| dejar           | žīšē? nī                                                        |
| delgado         | θy; ryē (de terreno)                                            |
| derecho         | ndoā                                                            |
| desatar         | tāšná?ngā nī                                                    |
| descansar       | žūgā-ā nī                                                       |
| despertar a     | žīgī?šī kō nī                                                   |
| despertarse     | dī?šī kō nī; dīndémā nī; dī?ndé nī                              |
| desplumar       | žīndúšī nī; tūndúšī nī                                          |
| después         | bé?šī; dēspuē?                                                  |
| destruir        | tāšēā nī; tāžē?xī nī                                            |

|            |                                                 |
|------------|-------------------------------------------------|
| día        | θī                                              |
| dientes    | nèniū nī                                        |
| diez       | tè                                              |
| dinero     | tiuinī?                                         |
| distribuir | dātū?iā nī; dē?kiáŋī nī (repartir comida)       |
| doler      | tī                                              |
| ¿dónde?    | ŋīndī, ŋī, ŋīiā (¿por dónde?)                   |
| dormir     | dūxī nī                                         |
| dos        | žū, (žíú)                                       |
| dulce      | šē                                              |
| duro       | čā; ndiā (de tortillas)                         |
| ejote      | rā?xā                                           |
| elote      | tī?                                             |
| empezar    | dīsŋī - ē nī                                    |
| encima     | átungī, (gátungī)                               |
| encontrar  | dētā nī (personas); dī?rxā nī (cosas, animales) |
| enfermo    | nié?                                            |
| enseñar    | tāšŋī? nī; tàgū nī (mostrar)                    |
| enterrar   | žābā nī                                         |
| enviar     | dākāŋī nī, (dèkāŋī nī)                          |
| epazote    | kā mā?šā                                        |
| escabar    | tī?ngī nī                                       |
| escoba     | ndā tāxūŋī; kākē nčidā (escobita)               |
| escocer    | dādī?                                           |
| escoger    | dīčē? nī                                        |
| escondido  | īmā                                             |
| ese        | mē; dīá? (aquel)                                |
| ése, eso   | žū dīá?, nī dīá?; mé?nī, mé?nī etc.             |
| espalda    | čuē nī                                          |
| espantar   | žičō nī; čō nī (espantarse)                     |
| espejo     | spéxū?, (spéxō?)                                |
| espiga     | kā nčī, (kākčī)                                 |
| espina     | žā?                                             |
| espuma     | žúxī                                            |
| estallar   | čī?ngā                                          |
| éste       | žū dīá; nī dīá                                  |
| estrecho   | θū                                              |



|                        |                                                    |
|------------------------|----------------------------------------------------|
| estrella               | ū niùçē, (ū niùçē)                                 |
| excremento             | nčē šē (de animal); šē? (de persona),<br>žāžē-ē nī |
| existir, estar         | tāgē-e; nī; dī nī; tē-e nī                         |
| exprimir               | dá?nā nī, (dá?niā nī)                              |
| extinguir              | túngā nī                                           |
| fibra de maguey (isle) | kā?šā                                              |
| fierro, metal          | ča                                                 |
| fiesta                 | žičé (de santo); piēstā?                           |
| flecha                 | čárpē?; plēčā?                                     |
| flor                   | sù                                                 |
| frijol                 | xmā?                                               |
| frio                   | kj                                                 |
| frotar                 | dútē nī; dúngā nī (las manos)                      |
| fuego                  | šui                                                |
| fuerte                 | čā?ngà                                             |
| fumar                  | djxj ni                                            |
| gallina                | ū ča                                               |
| gato                   | ū ndiō                                             |
| gente                  | žùrxī (žùrxī)                                      |
| golpear                | dūndē nī                                           |
| gordo                  | šú                                                 |
| gorgojo                | ū čj                                               |
| gotear                 | dúnā nī; dúngi ìndā? >                             |
| grande                 | xié; ndú                                           |
| granizo                | tiù nī                                             |
| grano (del cuerpo)     | tjū?                                               |
| grasa (manteca)        | šōi-e                                              |
| gritar                 | dēā nī                                             |
| guaje                  | nčāsē                                              |
| guajolote              | ū xniù                                             |
| guayaba                | goāžábā?                                           |
| gusano                 | u sīndù                                            |
| gustar                 | diā?šī kō nī                                       |
| hablar                 | nīšā nī                                            |
| hacer                  | žē-e nī                                            |
| hambre                 | dēndiā nī                                          |
| harina                 | kyē                                                |

|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| hembra                | ū gāʔsī, nī gāʔsī           |
| hermana (del hombre)  | gābē nī; kī'čú nī           |
| hermana (de la mujer) | gābē nī; kī'čú nī           |
| hermano (del hombre)  | sāʔbē nī; kī'čú nī          |
| hermano (de la mujer) | sāʔbē nī; kī'čú nī          |
| hervir                | žútē                        |
| hielo                 | žāʔ                         |
| hierba                | kā žoà                      |
| hígado                | kōčà nī                     |
| hijo                  | šāʔ                         |
| hoja                  | kā žoà; kāʔrxù (de mazorca) |
| hollín                | kāncī nčà                   |
| hombre                | žù ndoà                     |
| hombro                | čā nī                       |
| hondo                 | nīʔngā                      |
| hongo                 | ū šūí                       |
| hormiga               | ū žūʔ, žī zūʔ               |
| hoy                   | gè; θī gè                   |
| hoyo                  | tiúʔià                      |
| huarache              | kātēʔ                       |
| huérfano              | šā niuē                     |
| hueso                 | Indià                       |
| huevo                 | ū šūʔ                       |
| húmedo                | θū                          |
| humo                  | īʔnčī                       |
| ídolo                 | ‘idólōʔ; sántūʔ šē          |
| iglesia               | nīʔngù                      |
| iguana                | īgoánáʔ                     |
| intestino             | šārāžīʔ nī                  |
| ir                    | θī nī                       |
| jabón                 | žùžùšθī - ē                 |
| jarra                 | tuā (arcaico); xāʔāʔ        |
| jícara                | xù                          |
| jilote                | ndèšā                       |
| jitomate              | žùti                        |
| jorobado              | dindī nī                    |
| jugar                 | čīlō nī                     |
| labios                | kàrà žō-ā nī                |

|                 |                                                         |
|-----------------|---------------------------------------------------------|
| lado derecho    | ládū? sǎ                                                |
| ladrar          | dàtiā bā                                                |
| lagartija       | ǎi rákǔǎ                                                |
| lamer           | dǒ-ǎ ní                                                 |
| largo, alto     | gǐnì; nuē                                               |
| lavar           | tǒxmē hī; dǒ? ní (ropa)                                 |
| leche           | ǎj                                                      |
| lechuza         | ǎi nǎē                                                  |
| leer            | ǎindoǎ ní                                               |
| lejos           | xǐ                                                      |
| lengua          | kǎnē ní                                                 |
| lento, despacio | ǎǎ                                                      |
| león            | ū ǎǎ?ǎǐ, (ū ǎǎ?ǎǐ)                                      |
| levantar        | dǎgǎ? ní                                                |
| lebre           | ū ǎē? búǎ?                                              |
| liendres        | ǎi ǎuǐ?                                                 |
| limpio          | lǐmpǐ?                                                  |
| liso            | nū-i                                                    |
| lodo            | nǎē?dù                                                  |
| lugar           | lǐgǎ?, (lǐgǎr?)                                         |
| luna            | ū ǎǐxú                                                  |
| llama           | kǎnē ǎuǐ                                                |
| llano           | nkǐ                                                     |
| llegar          | dǐ ní; zǐxǐ ní; ǎǐgǐ ní (regresar)                      |
| llenar          | ǎǐǎé ní (de agua); zǐgǐnú ní, zǐkǎ ní<br>(de algo seco) |
| llorar          | zǎngǎ ní                                                |
| lluvia          | ǎǐ                                                      |
| madre           | nǎnē ní; ǎmē ní                                         |
| madurar         | ǎé                                                      |
| magüey          | kǎǎǐ                                                    |
| maíz            | nuē                                                     |
| malo            | ǎǐngǎ, ǐnǎ?nǎ; níǎǐ, ǎǎngǎ (de gente)                   |
| mamar           | tagǐ ǎǎ                                                 |
| mamey           | mǎ'mel?, mǎmēǐǐ?                                        |
| mano            | rxǎ ní                                                  |
| mañana (sust.)  | ǎǐǐǐ                                                    |
| mañana (adv.)   | ǎǐ                                                      |

|            |                                        |
|------------|----------------------------------------|
| mar        | ìndā? má?                              |
| marida     | žù gā?šē nī                            |
| marido     | žù šēiē? nī                            |
| mariposa   | žì mārípósā?                           |
| más        | ĩčá, isá-agà?                          |
| masa       | žū?                                    |
| mascar     | nkā nī                                 |
| matar      | túni nī                                |
| mazorca    | nì                                     |
| mecapal    | tiúā? žùgì                             |
| mejilla    | ndiòšù žō-ā nī                         |
| mentón     | ndàkú žō-ā nī                          |
| mercado    | ndàdè                                  |
| metate     | žū?çi                                  |
| meter      | tiáxē nī                               |
| metlapil   | žū?rxā                                 |
| mezclar    | teà nī; dàtēngl nī                     |
| miel       | sē?                                    |
| milpa      | ìnú, (ìnò)                             |
| moco       | širuè                                  |
| mohoso     | šíkušū; žāšé šū                        |
| mojarse    | dātā nī                                |
| moler      | dū-ú nī                                |
| morir      | dē-ē nī                                |
| mosca      | žì šē?dè                               |
| mosquito   | žì šānkúdū?; žì šē?dè šà               |
| mostrar    | tàgū nī                                |
| muchos     | gé?; katiā                             |
| muerte     | muertē?                                |
| mujer      | žù gā?ši                               |
| mundo      | žàžērxī, (žàžērxī)                     |
| murciélago | žì níngù                               |
| nacer      | dùgé? nī                               |
| nadar      | žē-ē nī nādā? ìndā?                    |
| nariz      | čjru nī                                |
| negro      | tié                                    |
| nido       | šindī (de gallina); kā?kú (de ardilla) |
| nieto      | šā?ndiē nī, (šē? ndiē nī )             |

|                      |                                                                            |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| niño                 | šà                                                                         |
| nixtamal             | nùkēnē                                                                     |
| no                   | ūné                                                                        |
| noche                | tútšē; θē                                                                  |
| noche (media...)     | ngù'nē-ē θē                                                                |
| nombre               | nómbre?                                                                    |
| nopal                | kàndià                                                                     |
| nosotros (exclusivo) | gā-š ngoá                                                                  |
| nosotros (inclusivo) | gā-                                                                        |
| nube                 | rxuí?                                                                      |
| nueve                | nà, (nià)                                                                  |
| nuevo                | nuébū?                                                                     |
| Oaxaca               | kūncā                                                                      |
| occidente            | ndé? nì dīgāšī šō-ō                                                        |
| ocho                 | š                                                                          |
| ocote                | ndàlà                                                                      |
| oir                  | dī-ē nī                                                                    |
| ojo                  | xmā? žākū nī                                                               |
| oler                 | dūkà'šē-ē nī; dūx  nī (oler algo bueno);<br>šā (apestar); žāšé (oler bien) |
| olote                | tiū?xnà                                                                    |
| olla                 | č ?                                                                        |
| ombligo              | tiū ké? nī                                                                 |
| oreja                | rā'sū nī                                                                   |
| oriente              | ndé? nì tūx šī šō-ō<br>ndé? nì dā'sēšī šō-ō                                |
| orina                | ndāsoā?                                                                    |
| oscuro               | diti                                                                       |
| otra vez             | inīā (inā)                                                                 |
| otro                 | ingū                                                                       |
| padre                | tātē nī                                                                    |
| pagar                | dāngā'nā nī                                                                |
| pájaro               | ū šē                                                                       |
| palabra              | tīā                                                                        |
| palma                | kāθē                                                                       |
| pan                  | nīō?rxà                                                                    |
| pantano              | nì dī nčē'dù; nì dī kàzē-ē                                                 |
| papel                | šō                                                                         |

|                |                                 |
|----------------|---------------------------------|
| parado         | dīngā'nī nī                     |
| parir          | dē? nī                          |
| párpado        | kàrà žǎkū nī                    |
| pasado mañana  | dīnkè, (dīnkì)                  |
| pasar          | tátiū nī                        |
| pecado         | xié? (culpa); pēká?             |
| pedir          | dènčā nī                        |
| peine          | žùté; ndàtiùǎ (de madera)       |
| pelear         | dǎxū? nī                        |
| permanecer     | tāgē? nī; túǎē nī (durar mucho) |
| perro          | ū nīā?                          |
| pesado         | gē                              |
| pescado        | pēskádū?; ū bà dīngá ìndā?      |
| petate         | kà'nìà                          |
| pichancha      | nī tāngé?ǎ; sēdású?             |
| pie            | zǐxì nī                         |
| piedra         | ǎū?                             |
| piel, cuero    | roā?; kà roā?                   |
| pierna         | ǎgū nī                          |
| pinole         | kūǎ                             |
| piña           | píniá?                          |
| piojo          | žǐ čē?tiù                       |
| pitahaya       | žěčě (tuna)                     |
| plantar        | dǎbǎ nī                         |
| plátano        | čǐùkà, (čǐùkà)                  |
| pluma          | kà nēnià                        |
| poco           | lǐkǐ; čó                        |
| poder          | túnié; túkǐ                     |
| podrir         | žēngā rù                        |
| pollo          | ū čǎ ǎǎ                         |
| ¿por qué?      | ǐ ǎǎ?                           |
| preguntar      | dīncāngǐ nī, (dēncāngǐ nī)      |
| pueblo         | ǎǎdē                            |
| pueblo (mi...) | ǎǎdē ná                         |
| pues           | ndǎ dǎ?; méndǎ dé (pues sí)     |
| pulga          | žǐ žǎ?                          |
| pulque         | ǎǎ                              |
| puño           | tǐuǎ?                           |

|                  |                                                             |
|------------------|-------------------------------------------------------------|
| pus              | dínxú                                                       |
| ¿qué?            | ĩ'žě                                                        |
| quemar           | tàngà nĩ; čěngā                                             |
| ¿quién?          | nāndĩ, (nēndĩ, nè)                                          |
| quince           | nxó?                                                        |
| quitar           | djǫ nĩ                                                      |
| raíz             | nuē                                                         |
| rama             | čǎ ndà                                                      |
| rana (cfr. sapo) | ū rā'ba; ži rā'ba, (ū rá'ba)                                |
| rata             | žĩ nĩ?                                                      |
| ratón            | žĩ nčĩn                                                     |
| rayo             | gāsēnā; túngĩ rĩ                                            |
| red              | nčǎdē                                                       |
| regresar         | dāmēngā nĩ                                                  |
| reír             | dānūšĩ nĩ                                                   |
| relampaguear     | túngĩ rĩ                                                    |
| reunirse         | túngūžé nĩ                                                  |
| reventar         | čĩ'dù; čĩ'ngà (tronar); táčĩ'dù nĩ;<br>táčĩ'ngà nĩ (cohete) |
| revolver         | dātēngĩ nĩ; tīngádéšĩ nĩ                                    |
| río              | lnda                                                        |
| robar            | tà'čē-ē nĩ                                                  |
| rociar           | tĩdīngā nĩ; tĩdītē nĩ                                       |
| rodilla          | tiù žĩ'ĩ nĩ                                                 |
| rojo             | gážē                                                        |
| romper           | tási nĩ                                                     |
| ropa             | tútē?                                                       |
| saber            | čyšĩ nĩ                                                     |
| sabroso          | xnĩ                                                         |
| sacerdote (cura) | kúrā?                                                       |
| sacudir          | túsēngā nĩ                                                  |
| sal              | žĩntiā                                                      |
| saliva           | ndā'tiā                                                     |
| saltamontes      | žĩ žātíù                                                    |
| sangre           | θj?; θjē nĩ                                                 |
| sapo             | žĩ rú'šú                                                    |
| secar            | žĩšémā nĩ                                                   |
| seis             | šp                                                          |

|                               |                                                                     |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| semilla                       | thè (de maíz, trigo, cebada); phè (de flor)                         |
| senos                         | kō nī                                                               |
| sentado                       | ditiù nī                                                            |
| sentarse                      | tétiù nī                                                            |
| señor                         | žù; tā-á                                                            |
| sesenta                       | niékā                                                               |
| sobar                         | dúngā nī; dàtēngí nī                                                |
| sol                           | šō-ō                                                                |
| soplar                        | tánūtē nī                                                           |
| suave                         | īndá (de ropa, comida)                                              |
| subir                         | čī? nī; žičī? nī                                                    |
| sucio                         | čingà                                                               |
| sueño                         | túkúššī-ē nī                                                        |
| sufrir                        | tō nī sūprī?; šé? nī (tener enfermedad)                             |
| tarde (sust.)                 | tūxj; kúxj (de ayer); čū?xj (de mañana)                             |
| tejer                         | tā nī, (tā? nī); tītō (se teje);<br>žīkuī nī, (žēkù nī) (sombreros) |
| tejón                         | žī tēxā                                                             |
| tela                          | tútē?                                                               |
| temascal                      | nčā                                                                 |
| temblar                       | tášī nī                                                             |
| temblor                       | žāxā nòndè (nùndè)                                                  |
| temer                         | čō nī                                                               |
| tenate                        | tiuíá?                                                              |
| tener                         | dīndā nī (hijos); žàsē nī; žà?xū nī<br>(mucho); žā nī (cargar)      |
| tentar                        | tīngā?mā nī; díčé nī                                                |
| tierno                        | ndé?                                                                |
| tierra                        | nòndè, (nùndè); ĩncī                                                |
| tigre                         | žī ndúsù                                                            |
| tlacuache                     | žī ndiuéxī                                                          |
| tocar (instrumento de viento) | tānuē nī                                                            |
| todos                         | kīē                                                                 |
| tortilla                      | niù; čō? nī (su tortilla)                                           |
| tos                           | čidē                                                                |
| toser                         | dé nī                                                               |
| trabajo                       | šā?                                                                 |
| tragar                        | dī?ngà nī                                                           |



|            |                                                                  |
|------------|------------------------------------------------------------------|
| tranquilo  | čé? kō nī; tó (quieto)                                           |
| trementina | tĩngù ndàlà                                                      |
| tres       | niê                                                              |
| triste     | niué tué? kō nī                                                  |
| trueno     | dàtē (de la atmósfera); čĩngà                                    |
| tú         | gā-ā                                                             |
| tuna       | žèčè                                                             |
| uno        | ngū                                                              |
| uña        | čĩngù; čĩnguê nī                                                 |
| vaciar     | dèkiā? nī (líquido); dēngà nī (algo seco)                        |
| valiente   | ndoà                                                             |
| vapor      | dĩ?                                                              |
| veinte     | ká                                                               |
| venado     | žĩ žĩxnià; ū žĩxnià                                              |
| vender     | žēxī nī; túšĩ (se vende)                                         |
| venir      | čoà nī; žākù nī                                                  |
| ver        | dĩkū nī                                                          |
| verde      | žoà                                                              |
| vestirse   | tĩrĩngā nī                                                       |
| viejo      | táčĩ, (tá-áčĩ) (de personas); šē? (roto);<br>gé - é (de objetos) |
| vivo       | dĩčú                                                             |
| volar      | dagà nī                                                          |
| voz        | bó? , (bó?s)                                                     |
| yerno      | kàndà; kàndē? nī                                                 |
| yo         | gā-ā                                                             |
| zanate     | žĩ sánátē?, ū sánátē?                                            |
| zapote     | šĩdē (blanco); šĩndē (moradito)                                  |
| zopilote   | žĩ ndē?šè                                                        |
| zorrillo   | žĩ žĩkà                                                          |
| zorro      | žĩ žĩndià                                                        |